

**EENVORMIGE PUBLIEKE GESONDHEIDSVERORDENINGE EN –REGULASIES VAN TOEPASSING  
OP DIE MUNISIPALITEIT PIETERSBURG**

**UNIFORM PUBLIC HEALTH BY-LAWS AND REGULATIONS APPLICABLE TO THE MUNICIPALITY  
OF PIETERSBURG**

**Administrateurskennisgewing 148  
21 Februarie 1951**

*Dit het die Administrateur behaag om, ingevolge die bepalings van artikel nege-en-negentig van die ordonnansie op plaaslike Bestuur, 1939, die verordeninge wat in die aangehegte Bylae uiteengesit is, goed te keur.*

**BYLAE**

*Eenvormige publieke gesondheidsverordeninge en –regulasies van toepassing op die munisipaliteite van Amersfoort, Amsterdam, Balfour, Baberton, Bedfordview, Belfast, Bloemhof, Boksburg, Breyten, Brits, Bronkhorstspuit, Carolina, Christiana, Coligny, Delaryeville, Delmas, Duivelsklof, Ddullstroom, Edenvale, Germiston, Greylingstad, Hendrina, Klerksdorp, Koster, Lichtenburg, Lydenburg, Machadadorp, Morgenzon, Naboomspruit, Nelspruit, Nylstroom, Pietersburg, Piet Retief, Potchefstroom, Potgietersrust, Pretoria-Noord, Rensburg, Rodeon, Rustenburg, Sabie, Schweizer Reneke, Silverton, Standerton, Tzaneen, Ventersorp, Venterspost, Volksrust, Wakkerstroom, Warmbad, Witrivier, en Wolmaransstad: Die gesondheidskomitees van Amalia, Biesiesvlei, Charl Cilliers, Chrissiemeer, Davel, Devon, Eendracht, Evaton, Forchville, Graskop, Groblersdal, Groot Marico, Hartebeesfontein, Kinross, Klipfontein, Leeuwdoornsstad, Leslie, Lytelton, Maquassi, Marble Hall, Messina, Meyerton, Orkney, Ottosdal, Paardekop, Pelgrimsrust, Roosville, Thabazimbi, Trichard, Waterval Boven, Witpoort en Zoekmekaar en die Gesondheidsraad van Buitestedelike Gebiede.*

**INHOUDSOPGAWE**

*Hierdie verordeninge is ingedeel in Gedeeltes, Hoofstukke en Bylaes en dek die volgende onderwerpe:-*

**DEEL I – ALGEMEEN**

**Administrator's Notice 148  
21 Februarie 1951**

The Administrator has been pleased, under the provisions of section ninety-nine of the Local government Ordinance, 1939, to approve the by-laws set forth in the Schedule hereto.

**SCHEDULE**

Uniform public health by-laws and regulations to the municipalities of Amersfoort, Amsterdam, Balfour, Baberton, Bedfordview, Belfast, Bloemhof, Boksburg, Breyten, Brits, Bronkhorstspuit, Carolina, Christiana, Coligny, Delaryeville, Delmas, Duivelsklof, Ddullstroom, Edenvale, Germiston, Greylingstad, Hendrina, Klerksdorp, Koster, Lichtenburg, Lydenburg, Machadadorp, Morgenzon, Naboomspruit, Nelspruit, Nylstroom, Pietersburg, Piet Retief, Potchefstroom, Potgietersrust, Pretoria-Noord, Rensburg, Rodeon, Rustenburg, Sabie, Schweizer Reneke, Silverton, Standerton, Tzaneen, Ventersorp, Venterspost, Volksrust, Wakkerstroom, Warmbad, Witrivier, en Wolmaransstad: The Health Committees of Amalia, Biesiesvlei, Charl Cilliers, Chrissiemeer, Davel, Devon, Eendracht, Evaton, Forchville, Graskop, Groblersdal, Groot Marico, Hartebeesfontein, Kinross, Klipfontein, Leeuwdoornsstad, Leslie, Lytelton, Maquassi, Marble Hall, Messina, Meyerton, Orkney, Ottosdal, Paardekop, Pelgrimsrust, Roosville, Thabazimbi, Trichard, Waterval Boven, Witpoort and Zoekmekaar and the Peri-urban Areas Health Board.

**INDEX**

These by-laws are divided into Parts, Chapters and Schedules, and cover the following subjects:-

**PART I - GENERAL**

Hoofstuk	Onderwerp	Artikel	Chapter	Subject	Section
1	Woordverklaring	1 - 2	1.	Interpretation of terms	1 – 2
2.	Algemeen	5 - 10	2.	General	5 – 10

**DEEL IV - VOLKSGESONDHEID**

**PART IV – PUBLIC HEALTH**

Hoofstuk	Onderwerp	Artikel	Chapter	Subject	Section
1	Algemene sanitasie	1 - 55	1	General sanitation	1 – 55
2	Aanhou van diere	65 - 86	2	Keeping of animals	65 – 86
3	Aanstootlike bedrywe	92 - 100	3	Offensive trades	92 - 100
4	Visbraaiers en Vishandelaars	106 - 111	4	Fish-fryers and fishmongers	106 – 111
5	Vervaardiging van Vlok uit Vodde	117 - 122	5	Manufacture of Rag Flock	117 – 122
6	Swembaddens	128 - 131	6	Swimming baths	128 - 131
7	Verpleeginrigtings	138 - 149	7	Nursing homes	138 - 149
8	Opberging en verkoop van Voedingsmiddels	155 - 162	8	Storage and sale of foods	155 - 162
9	Bakkerie	168 - 178	9	Bakeries	168 – 178
10	Verversingwinkels	184 - 190	10	Refreshment Shops	184 – 190
11	Hotelle, Losies- en Huur-kamers	196 - 202	11	Hotels, Boarding and Lodging Houses	196 - 202
12	Vleis	208 - 223	12	Meat	208 - 223
13	Wasserye en Wasgoed	229 - 238	13	Laundries and washing	229 – 238
14	Naturelle-teekamers en Naturelle-restaurants	224 - 255	14	Native Tearooms and Native Restaurants	244 - 255
15	Asiatiese Teekamers en Restaurante	261 - 272	15	Asiatic Tearooms and Restaurants	261 – 272
16	Mineraalwater- en Ysfabrieke	278 - 287	16	Mineral Water and Ice Factories	278 – 287
17	Barbiere en Kappers	293 - 299	17	Barbers and Hairdressers	293 – 299
18	Roomys en soortgelyke Handelsartikels	305 - 309	18	Ice-cream and similar Commodities	305 – 309
19	Tweedehandse goedere	315 - 319	19	Second-hand goods	315 – 319
20	Beroking	325 - 344	20	Fumigation	325 – 344

*Bylae A – Herroeping van Verordeninge*

Schedule A – Revocation of By-laws

**DEEL I**

**PART I**

**ALGEMEEN**

**GENERAL**

**HOOFSTUK 1**

**CHAPTER 1**

1.	<i>Vir die toepassing van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband anders aandui, beteken -</i>	1.	For the purpose of these by-laws, unless the context indicates otherwise -
----	--	----	--

*“Wet”, die Licenties Konsolidatie Wet, 1925”, of wysigings daarvan;*

*“toereikende aantal”, wanneer dit gebesig word in verband met die verskaffing van waskomme op ‘n perseel vir die gebruik van werknemers aldaar, minstens in die verhouding van een Waskom tot iedere vyftien (15) of gedeelte van vyftien (15 blanke of nie-blanke persone van elke geslag, wat op die perseel werksaam is;*

*“bewerker van ‘n oorlas”, die persoon deur wie se handeling of versuim of toelating die oorlas veroorsaak word, of bestaan, of voortduur;*

*“besigheid”, ook bedryf en beroep;*

*“draer” iedereen van wie, hoewel hy nie op die oomblik die kliniese verskynsels van ‘n besmetlike of aansteeklike siekte vertoon nie, daar nogtans bewys is of van wie daar ná laboratoriumtoetse of ander ondersoek redelike grond bestaan om te vermoed dat hy die besmetting van ‘n besmetlike of aansteeklike siekte onder lede het en dientengevolge die verspreiding van so ‘n siekte kan veroorsaak;*

*“sertifikaat”, ‘n sertifikaat soos omskryf by artikel twee van die Ordonnansie;*

*“hoof-gesondheidsinspekteur”, ook enige persoon wat vir die oomblik in so ‘n hoedanigheid optree in die loop van sy werksaamhede by die Raad;*

*“Komitee”, die betrokke Raadskomitee aan wie die toepassing van hierdie verordeninge opgedra is;*

*“Raad”, die betrokke plaaslike bestuur van die betrokke munisipaliteit en omvat, vir die toepassing van hierdie verordeninge, ‘n Gesondheidskomitee en die Gesondheidsraad*

“Act” shall mean the Licences Consolidation Act, 1925, or any amendment thereof;

“adequate number” shall mean when used in relation to the provision of wash-basins on any premises for the use of employees thereon not less than in the proportion of at least one wash-basin to each of fifteen (15 or part of fifteen (15 European or non-European persons of each sex working on the premises;

“author of a nuisance” shall mean the person by whose act or default or sufferance the nuisance is caused, exists or is continued;

“business” shall include trade and occupation;

“carrier” shall mean any person who, though not at the time presenting the clinical symptoms of an infectious or contagious disease, has been proved or is believed on reasonable grounds and after laboratory or other investigations to be harbouring the infection of any infectious or contagious disease and consequently liable to cause the spread of such disease;

“certificate” shall mean a certificate as defined by section two of the Ordinance;

“chief health inspector” shall include any person for the time being acting in such capacity in the course of his duties with the Council;

“Committee” shall mean the relevant Committee of the Council under whom the administration of these by-laws falls;

“Council” shall mean the relative local authority of the municipality concerned and shall, for the purpose of these by-laws, include a Health committee and the Peri-Urban Areas Health Board;

*vir Buite-stedelike Gebiede;*

*“woonhuis”, ‘n huis, vertrek, skuur, hut, grot, tent, voertuig, vaartuig, boot of ander bouwerk of plek, wat ook al, waarvan enige gedeelte gebruik word of oënskynlik vir gebruik bedoel is deur enige mens as slaapplek of waarin enige mens woon of slaap;*

*“ingenieur”, die stadsingenieur en omvat enigeen wat in so ‘n hoedanigheid optree in die loop van sy werksaamhede by die Raad;*

*“inspekteur”, met betrekking tot enige besondere gedeelte of hoofstuk van hierdie verordeninge, iedereen wat ‘n inspekteurs-betrekking beklee of wettiglik as sodanig optree in enige departement aan wie die toepassing van die verordeninge vervat in sodanige gedeelte of hoofstuk, opgedra is;*

*“gesondheidsinspekteur”, ‘n sanitêre of gesondheidsinspekteur soos omskryf in die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur, No. 17 van 1939, of wysiging daarvan;*

*“lisensie”, ‘n lisensie deur die Raad uitgereik kragtens hierdie verordeninge en omvat die hernuwing van ‘n lisensie;*

*“geneeskundige gesondheids-beampte”, die persoon wat vir die oomblik wettiglik optree in die hoedanigheid van òf plaas-vervangende geneeskundige gesondheidsbeampte, òf assistent-geneeskundige gesondheids-beampte;*

*“munisipaliteit”, die gebied of distrik wat onder die beheer en jurisdiksie van die Raad geplaas is;*

*“okkupeerder”, ook iedereen wat werklik grond of ‘n perseel okkupeer, afgesien van die reg waarvolgens hy dit okkupeer en, in gevalle waar die perseel onderverdeel is en verhuur is aan inwonendes of aan verskillende*

“dwelling” shall mean any house, room, shed, hut, cave, tent, vehicle, vessel, boat or any other structure or place whatsoever, any portion whereof is used or appears intended for use by any human being for sleeping or in which any human being dwells or sleeps;

“engineer” shall mean the town or city engineer as the case may be and shall include any person acting in such capacity in the course of his duties with the council;

“inspector” shall mean the town or city engineer as the case may be and shall include any person acting in such capacity in the course of his duties with the council;

“health inspector” shall mean a sanitary or health inspector as defined by the Local government Ordinance, No. 17 of 1939, or any amendment thereof;

“Licence” shall mean a licence issued by the Council under these by-laws and shall include the renewal of a licence;

“medical officer of health” shall mean the person for the time being lawfully acting in the capacity either of medical officer of health or deputy medical officer of health, or of assistant medical officer of health;

“municipality” shall mean the area or district placed under the control and jurisdiction of the Council;

“occupier” shall include any person in actual occupation of land or premises without regard to the title under which he occupies, and, in the case of premises subdivided and let to lodgers or various tenants, shall include the person

*huurders, ook die persoon wat die huur, deur die inwonendes of huurders betaalbaar, ontvang, hetsy vir eie rekening of as agent vir iemand wat daartoe geregtig is of wat daarby belang het;*

*“Ordonnansie”, die Lisensie (Kontrole) Ordonnansie, 1931, of wysigings daarvan;*

*“buitegebied”, grond of belang in grond wat gehou word deur ‘n raad vir munisipale doeleindes buite die munisipaliteit en wat nie deel uitmaak van ‘n ander munisipaliteit nie;*

*“eienaar” ook iedereen wat die huur of winste van grond of perseel van ‘n huurder of okkupeerder daarvan ontvang, of wat sodanige huur of winste sou ontvang as sodanige grond of perseel verhuur was, hetsy vir eie rekening of as agent van iemand wat daartoe geregtig is of wat daarby belang het;*

*Die woorde “eienaar”, “okkupeerder” of “persoon”, in die geval van ‘n firma of vennootskap, alle lede of een of meer van die lede van so ‘n firma of vennootskap en, in die geval van ‘n publieke maatskappy of van ‘n liggaam van persone wat nie ‘n firma of vennootskap is in die gewone betekenis van hierdie uitdrukking nie, die sekretaris of bestuurder van so ‘n maatskappy of liggaam of, as daar geen sekretaris of bestuurder is nie, dan ‘n lid van die direksie of beherende liggaam of komitee van so ‘n maatskappy of liggaam;*

*“permit”, ‘n permit deur die Raad toegestaan kragtens die bepalings van die hoofstuk waarin die woord voorkom;*

*“perseel”, ook enige grond, gebou, kamer, bouwerk, tent, goederewa, voertuig, stroom, meer, dam, poel, lagune, afvoersloot, voor (oop, oordek of omhein), hetsy daarop gebou is al dan nie, en hetsy dit publiek of privaat is;*

receiving the rent payable by the lodgers or tenants whether on his own account or as agent for any person entitled thereto or interested therein;

“Ordinance” shall mean the Licences (Control) Ordinance, 1931, or any amendment thereof;

“outside area” shall mean any land or interest in land held by a council for municipal purposes outside the municipality and not forming part of any other municipality;

“owner” shall include any person receiving the rent or profits of any land or premises from any tenant or occupier thereof, or who would receive such rents or profits if such land or premises were let, whether on his own account or as agent for any person entitled thereto or interested therein;

The words “owner”, “Occupier” or “person” shall mean, in the case of a firm or partnership, all or any one or more of the members of such firm or partnership, and in the case of any public company or any body of persons not being a firm or partnership in the ordinary meaning of the terms, the secretary or manager of such company or body, or, where there is no secretary or manager, any member of the board of directors or managing body or committee of such company or body;

“permit” shall mean a permit granted by the Council in terms of the provisions of that chapter wherein the word appears;

“premises” shall include any land, building, room, structure, tent, van, vehicle, stream, lake, dam, pool, lagoon, drain, ditch (open, covered or enclosed), whether built on or not and whether public or private;

*“ontspanningsterein”, ‘n terrein wat gebruik word vir atletiese sport, voetbal, krieket of enige ander spel, of vir enige sort ontspanning wat ook al;*

*“hernuwing”, beteken die uitreiking aan ‘n lisensiehouer van ‘n lisensie in gelykluidende bewoording vir die eersvolgende lisensieperiode;*

*“skool”, ‘n perseel wat gebruik word as ‘n publieke of private skool, kosskool of son-dagskool;*

*“superintendent”, die persoon wat vir die oomblik toesig hou oor die Opruimings- of Openbare Skoonmaak-afdeling van die Raad;*

*“hierdie verordeninge”, ook alle verordeninge van die Raad;*

*“stadsklerk”, die persoon deur die Raad aangestel om die pligte van ‘n stadsklerk uit te oefen asook ‘n persoon wat vir die oomblik in so ‘n hoedanigheid optree in die loop van sy werksaamhede by die Raad en omvat, vir die toepassing van hierdie verordeninge, die sekretaris van ‘n Gesondheidskomitee en die sekretaris van die Gesondheidsraad vir Buite-Stedelike Gebiede;*

*“tesourier” die stadstesorier, asook ‘n persoon wat vir die oomblik in so ‘n hoedanigheid optree in die loop van sy werksaamhede by die Raad.*

#### *Insluiting van verdere woordskrywings*

2. *Die onderskeie woordskrywings wat in die verskillende hoofstukke van hierdie verordeninge vervat is, word beskou as almal opgeneem in artikel 1 van hierdie hoofstuk tensy die sinsverband anders aandui.*

## **HOOFSTUK 2**

### **ALGEMEEN**

#### *Bekragtiging van dokumente*

5. *Enige bevel, kennisgewing of ander dokument wat ingevolge*

“recreation ground” shall mean the any ground used for the purpose of athletic sports, football, cricket or any other game, or of any kind of recreation whatsoever;

“renewal” shall mean the issue to a licence-holder of a licence in identical terms for the next succeeding licence period;

“School” shall mean any premises used as a public or private school, boarding school or Sunday school;

“superintendent” shall mean the person for the time being in charge of the Scavenging or Public Cleansing Branch of the Council’

“these by-laws” shall include all the by-laws of the Council;

“town clerk” shall mean the person appointed by the Council to perform the duties of a town clerk and shall include any person for the time being acting in such capacity in the course of his duties with the council and shall, for the purpose of these by-laws, include the secretary of a Health Committee and the secretary of the Peri-Urban Areas Health Board;

“treasurer” shall mean the town of city treasurer as the case may be and shall include any person for the time being acting in such capacity in the course of his duties with the Council.

#### Inclusion of further definitions

2. The several definitions contained in the various chapters of these by-laws shall be deemed to be incorporated in section 1 of this chapter unless the context otherwise indicates.

## **CHAPTER 2**

### **GENERAL**

#### Authentication of Documents

5. Any order, notice or other document under any of these by-

*hierdie verordeninge deur die Raad bekragtig moet word, is voldoende bekragtig as hulle onderteken is deur die Stadsklerk of sy behoorlik gemagtigde plaasvervanger of deur die hoof van die departement van die Raad aan wie se departement die toepassing van sodanige verordeninge opgedra is, of deur sy behoorlike gemagtigde plaasvervanger of assistent.*

*Diening van kennisgewings, ens.*

6.(a) *Enige bevel, kennisgewing of ander dokument wat kragtens hierdie verordeninge gedien moet word, of as magtiging verleen is om dit te dien, kan gedien word deur die aflewering van 'n afskrif daarvan op die een of ander manier hieronder vermeld, t.w.-*

(i) *op voornoemde persoon self, of op sy behoorlik gemagtigde agent; of*

(ii) *as diening nie kan geskied kragtens die voorafgaande paragraaf nie, dan by sy woning of besigheidsplek of werkplek op die een of ander persoon wat blykbaar minstens sestien jaar oud is en wat blykbaar aldaar woonagtig of in diens is; of*

(iii) *as daar op die perseel geen sodanige persoon is soos in die voorafgaande paragraaf vermeld nie, dan deur die versending van sodanige bevel, kennisgewing of ander dokument per gefrankeerde geregistreerde pos in 'n koevert met sy laas bekende woon- of besigheidsadres daarop, wat sy laas bekende verblyfplek, besigheids- of werkplek of posbusnommer kan wees; of*

(iv) *as so 'n persoon op wie diening moet geskied, 'n domicilium citandi gekies het, dan by die aldus gekose domicilium.*

(b) *Waar enige diening geskied ooreenkomstig die bepalinge van paragraaf (iii) van subartikel (a) hiervan, word geag dat sodanige diening, totdat die teendeel bewys word, geskied het op die tydstip*

laws requiring authentication by the Council shall be sufficiently authenticated if signed by the town clerk or his duly authorised deputy or the head of the department of the Council under whose department falls the administration of such by-laws or his duly authorised deputy or assistant.

Service of Notices, etc

6.(a) Any order, notice or other document required or authorised to be served under these by-laws may be served by delivery of a copy thereof in one or other of the following manner :-

(i) to the said person personally, or to his duly authorised agent; or

(ii) if service cannot be effected in terms of the preceding paragraph, at his residence or place of business or employment to some person apparently not less than sixteen years of age and apparently residing at or employed there; or

(iii) if there is no such person on the premises as is mentioned in the preceding paragraph, then by dispatching such order, notice or other document by prepaid registered post in an envelope on which is written his last-known residential or business address which may be his last-known abode, place of business or employment or post office box number; or

(iv) if such person to be served has chosen a domicilium citandi, at the domicile so chosen.

(b) Where any service is effected in accordance with the provisions of paragraph (iii) of sub-section (a) hereof, such service shall until the contrary be proved be deemed to have been effected at the time

wanneer die brief met so 'n bevel, kennisgewing of ander dokument in die gewone loop van die pos afgelewer sou gewees het, en ten einde sodanige diening te bewys, is dit voldoende om te bewys dat die bevel, kennisgewing of ander dokument behoorlik geadresseer en geregistreer was.

- (c) Enige bevel, kennisgewing of ander dokument wat kragtens hierdie verordeninge afgelewer moet word aan die eienaar of okkupeerder van enige bepaalde perseel, kan geadresseer word aan die "eienaar" of "okkupeerder" van sodanige perseel ten opsigte waarvan die bevel, kennisgewing of ander dokument afgelewer word, sonder verdere naam of beskrywing.

Versuim om te voldoen aan verordeninge of aan enige kennisgewing ingevolge daarvan uitgereik

7. Iedereen wat enige bepalings van hierdie verordeninge oortree of in gebreke bly om daaraan te voldoen, en iedereen wat in gebreke bly om te voldoen aan die voorwaardes van enige kennisgewing wat kragtens hierdie verordeninge deur die Raad op hom gedien word, is skuldig aan 'n misdryf.

Strawwe vir oortredings van verodeninge

8. Iedereen wat skuldig verklaar word aan 'n misdryf teen of 'n oortreding van hierdie verordeninge, is strafbaar met 'n boete van hoogstens £50 of, by wanbetaling, met gevangenisstraf, met of sonder dwangarbeid, vir 'n tydperk van hoogstens ses maande en, in die geval van 'n voortdurende misdryf, met 'n boete van hoogstens £2 per dag vir elke dag wat die misdryf voortduur.

Verhaling van koste

9. Die Raad kan enige koste verhaal wat deur hom aangegaan is ten gevolge van 'n oortreding van enige verordenig of in die

when the letter containing such order, notice or other document would have been delivered in the ordinary course of post, and, in proving such service, it shall be sufficient to prove that the order, notice or other document was properly addressed and registered.

- (c) Any order, notice or other document by these by-laws required to be given to the owner or occupier of any particular premises may be addressed to the "owner" or "occupier" of such premises, in respect of which the order, notice or other document is given, without further name or description.

Failure to Comply with by-laws or any Notice Issued thereunder

7. Any person contravening or failing to comply with any of the provisions of these by-laws and any person failing to comply with the terms of any notice served upon him by the Council in terms of these by-laws shall be guilty of an offence.

Penalties for Breaches of By-laws

8. Any person convicted of an offence against or a contravention of these by-laws, shall be liable to a fine not exceeding £50, or in default of payment thereof to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding £2 per day for each day during which the offence continues.

Recovery of Expenses

9. The Council may recover any expense incurred by it in consequence of a breach of any by-law or in the execution of any



*uitvoering van enige werk wat ingevolge enige verordening uitgevoer moet word deur enige persoon wat nie deur hom uitgevoer is nie, en sodanige koste moet, op aanvraag, betaal word deur die persoon wat sodanige oortreding begaan of wat in gebreke bly om sodanige werk uit te voer.*

#### *Belemmering*

10. *Iedereen wat in gebreke bly of weier om toegang te verleen aan enige beampte van die Raad wat kragtens hierdie verordeninge of deur die Raad behoorlik gemagtig is om enige grond, woonhuis of perseel te betree en te inspekteer indien hy toegang tot enige grond of perseel verlang, of enigeen wat sodanige beampte belemmer of hinder in die uitvoering van sy pligte kragtens hierdie verordeninge, of wat in gebreke bly of weier om inligting te verstrek, wat hy wettiglik aan sodanige beampte moet gee, of wat aan sodanige beampte verkeerde of misleidende inligting gee wetende dat dit verkeerd of misleidend is, of wat verhinder dat die eienaar of enigeen van sy bediendes of werksmense of enige ander persoon enige grond, woonhuis of eiendom betree met die doel om te voldoen aan enige kennisgewing kragtens hierdie verordeninge afgelewer, of wat so iemand verhinder om te voldoen aan enige kennisgewing kragtens hierdie verordeninge afgelewer, is skuldig aan 'n misdryf kragtens hierdie verordeninge.*

#### *DEEL IV*

#### *VOLKSGESONDHEID*

#### *HOOFSTUK 1*

#### *ALGEMENE SANITASIE*

#### *Oorlas en Aanverwante sake*

#### *Omskrywing van oorlas*

1. *Vir die toepassing van hierdie*

work directed by any by-law to be executed by any person and not executed by him, and such expense shall, on demand, be paid by the person committing such breach or failing to execute such work.

#### Obstruction

10. Any person who fails to give or refuses access to any official of the Council duly authorised by these by-laws or the council to enter upon and inspect any land, dwelling or premises, if he requests entrance to any land or premises, or obstructs or hinders such official in the execution of his duties under these by-laws, or who fails or refuses to give information that he may lawfully be required to give to such official, or who gives to such official false or misleading information knowing it to be false or misleading, or who prevents the owner or any of his servants or workmen or any other person from entering upon any land, dwelling or premises for the purpose of complying with any notice served under these by-laws or from complying with any notice served under these by-laws, shall be guilty of an offence under these by-laws.

#### PART IV

#### PUBLIC HEALTH

#### CHAPTER 1

#### GENERAL SANITATION

#### Nuisance and Kindred Matters

#### Definition of Nuisance

1. For the purpose of this chapter of

hoofstuk van hierdie verordeninge, omvat die uitdrukking "oorlas" die volgende, tensy die sinsverband anders aandui:-

- |   |  |
|---|--|
| <p>(a) 'n Perseel of gedeelte daarvan wat op so 'n wyse gebou is of in so 'n toestand verkeer dat dit aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is;</p>  | <p>(a) Any premises or part thereof of such a construction or in such a state as to be offensive, injurious, or dangerous to health;</p>   |
| <p>(b) 'n straat, stroom, poel, lagune, sloot, geut, waterloop, wasbak, waterbak, waterkloset, putgemak, privaat, urinoir, sinkput, riool, straatriool, afvalwaterbak, vuil-watertenk, misput, asbak, asput of mishoop, wat so stinkend of in so 'n toestand of sodanig geleë of gemaak is dat dit oorlas veroorsaak of aanstootlik of nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is;</p>            | <p>(b) any street, stream, pool, lagoon, ditch, gutter, water-curse, sink, cistern, water-closet, earth-closet, privy, urinal, cesspool, drain, sewer, waste-water receptacle, slop-tank, dungput, ash-bin, ashpit or manure heap so foul or in such a state or so situated or constructed as to be a nuisance, offensive or to be injurious or dangerous to health;</p>                                     |
| <p>(c) 'n put of watervoorraad wat nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is;</p>  | <p>(c) any well or water supply injurious or dangerous to health;</p>  |
| <p>(d) 'n tenk of waterbak wat gebruik word vir die lewering van water vir huishoudelike doeleindes so geplaas, vervaardig of gehou dat die water daarin blootstaan van verontreiniging, waardeur dit 'n gevaar vir die gesondheid veroorsaak of kan veroorsaak of die uitbroei van muskiete bevorder;</p>  | <p>(d) any tank or cistern used for the supply of water for domestic purposes so placed, constructed or kept as to render the water therein liable to contamination, causing or likely to cause risk to health or facilitate the breeding of mosquitoes;</p>   |
| <p>(e) 'n stal, koeistal, veekraal, hoenderhok of perseel waarin 'n dier of diere of pluimvee gehou word op so 'n wyse of in sodanige aantalle dat dit aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is;</p>   | <p>(e) any stable, cowshed, animal kraal, fowl-house or premises in which any animal or animals or bird or birds are kept in such a manner or in such numbers as to be offensive, injurious or dangerous to health;</p>  |
| <p>(f) 'n versameling of ophoping van vullis, afval, mis of ander stof wat aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is, of aanstootlike stof, vullis, afval of mis wat binne 50 m van 'n straat af lê, of is, of wat in oop trokke of waens op of by 'n stasie of halte, of elders op 'n spoorweg staan of is, sodat dit aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is;</p> | <p>(f) any accumulation or deposit of refuse, offal, manure or other matter which is offensive, injurious or dangerous to health, or any offensive matter, refuse, offal or manure lying or being within 50 m of any street, or contained in uncovered trucks or wagons standing at or being at any station or siding or elsewhere on a railway so as to be offensive, injurious or dangerous to health;</p> |
| <p>(g) enige werke, fabriek, bedryf of besigheid wat stank of uitvloeisels veroorsaak of kan veroorsaak of</p>  | <p>(g) any work, manufacture, trade or business causing or giving rise to smells or effluvia which are</p>   |

these by-laws, unless the context indicates otherwise, the term "nuisance" shall include -

*dampe wat aanstootlik is of nadelig of gevaarlik vir die omgewing of wat op so 'n wyse bestuur word dat dit hinderlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is;*

(h)(i) *'n huis of gedeelte van 'n huis wat so oorvol is, dat dit nadelig of gevaarlik vir die gesondheid van die inwonendes is, of waarin, hetsy bedags of snags, elkeen van die persone wat dit gelyktydig bewoon, nie minstens 12 m<sup>2</sup> ruimte en 4m<sup>2</sup> vloerruimte is nie; met dien verstande dat hierdie subartikel nie van toepassing is op die huisvesting van naturelle in mynkampongs nie;*

(ii) *'n bewoonde huis waarvoor geen behoorlike, voldoende en gesonde watervoorraad bestaan binne 'n redelike afstand soos onder die omstandighede moontlik is om te verkry nie;*

(i) *'n skoolgebou of 'n fabriek, werkwinkel of werkplek of gedeelte daarvan -*

(i) *wat nie in 'n sindelike toestand gehou word nie en vry van of uitvloeiings uit enige riool, privaat, waterkloset, putgemak, urinior of ander bron van oorlas; of*

(ii) *wat nie op so 'n wyse geventileer is nie dat daardeur sover moontlik alle gasse, dampe, stof of ander onsuiverhede wat ontstaan gedurende die werk daarin verrig en wat aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is, onskadelik gemaak word of;*

(iii) *waarin die gemiddelde verhouding van koolsuur in die lug ongeveer ten hoogte van asemhaling meer as 10 volumes op 10 000 bedra, of wat gas of olie vir die verligting gebruik word, dit meer as 18 volumes op 10 000 bedra, terwyl sodanige gas of olie werklik gebruik word; of*

(iv) *wat so oorvol is terwyl die werk verrig word dat dit nadelig of gevaarlik is vir die gesondheid van die werksmense daarin;*

offensive or which are injurious to the health of the neighbourhood or so conducted as to be offensive, injurious or dangerous to health;

(h)(i) any house or part of a house so over-crowded as to be injurious or dangerous to the health of the inmates, or in which there is not for each person simultaneously occupying the same, whether by night or day, at least 12 m<sup>2</sup> that this sub-section shall not apply to the 4 m<sup>2</sup> of floor space; provided that this sub-section shall not apply to the housing of natives in mine compounds;

(ii) any occupied dwelling for which a proper, sufficient and wholesome water-supply is not available within a reasonable distance as under the circumstances it is possible to obtain;

(i) any school house or any factory, workshop or work-place or portion thereof -

(i) which is not kept in a cleanly state and free from effluvia arising from any drain, privy, water-closet, earth-closet, urinal or other source of nuisance; or

(ii) which is not ventilated in such a manner as to render harmless, as far as practicable, any gases, vapours, dust or other impurities generated in the course of the work carried on therein that are offensive, injurious or dangerous to health; or

(iii) in which the average proportion of carbonic acid in the air at about breathing level exceeds 10 volumes in 10 000 or, where gas or oil is used for lighting purposes, exceeds 18 volumes in 10 000, while such gas or oil is in actual use; or

(iv) which is so overcrowded while work is carried on as to be injurious or dangerous to the health of those therein employed;

- |  |   |
|--|---|
| <p>(f) 'n skoorsteen wat so erf rook, of op so 'n wyse dat dit aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is;</p>  | <p>(f) any chimney sending forth smoke in such quantity or in such a manner as to be offensive, injurious or dangerous to health;</p>   |
| <p>(j) 'n skoorsteen wat so erg rook, of op so 'n wyse dat dit aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is;</p>  | <p>(j) any chimney sending forth smoke in such quantity or in such a manner as to be offensive, injurious or dangerous to health;</p>   |
| <p>(k) 'n kerkhof, begraafplaas of ander begraafplek, sodanig geleë of so oorvol of op 'n ander wyse so gehou, dat dit hinderlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is;</p>  | <p>(k) any churchyard, cemetery or other place of burial so situated or so crowded or otherwise so conducted as to be offensive, injurious, or dangerous to health;</p>   |
| <p>(l) enige ander toestand wat aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is; die algemeenheid van hierdie bepaling word nie beperk deur die bepaalde aangeleenthede waarvoor in die voorafgaande subartikels voorsiening gemaak is nie; Met dien verstande dat -</p>   | <p>(l) any other condition whatever which is offensive, injurious or dangerous to health; the generality of this provision not being limited by the particular matters provided in the preceding sub-sections;</p>  |
| <p>(i) aan niemand 'n straf opgelê word nie ten opsigte van 'n versameling of storting nodig vir of in verband met die bestuur van 'n besigheid bedryf of fabriek, as die versameling of storting nie langer gehou word nie as wat noodsaaklik is vir die doeleindes van die besigheid, bedryf of fabriek en die besmoontlike middels aangewend is om nadeel of gevaar vir die openbaar gesondheid te voorkom, mits voornoemde besigheid wettiglik uitgevoer word en wettiglik gedryf word op die perseel op enige terrein; en</p> | <p>(i) a penalty shall not be imposed on any person in respect of any accumulation or deposit necessary for or arising out of the carrying on of any business, trade or manufacture if the accumulation or deposit has not been kept longer than is necessary for the purposes of business, trade or manufacture, and the best available means have been taken for preventing injury or danger thereby to the public health, provided that the said business is being lawfully carried out and is lawfully conducted at the premises in any locality; and</p> |
| <p>(ii) by oorweging van die vraag of enige woonhuis of gedeelte daarvan, wat ook gebruik word as 'n fabriek of werkwinkel en, of 'n fabriek of werkwinkel wat ook as 'n woonhuis gebruik word, 'n oorlas is omdat dit te vol is, die omstandighede van sodanige ander gebruik in ag geneem moet word.</p>   | <p>(ii) in considering whether any dwelling-house or part thereof which is also used as a factory or workshop, or whether any factory or workshop used also as a dwelling-house is a nuisance by reason of overcrowding, regard shall be had to the circumstances of such other use.</p>  |

Oorlas verbode

Nuisance Prohibited

- |  |  |
|--|--|
| <p>2.(a) Niemand mag deur sy handelswyse, nalatigheid of</p> | <p>2.(a) No person shall by his act, default or sufferance cause or permit a</p> |
|--|--|

*toelating veroorsaak of toelaat dat daar op enige perseel 'n oorlas bestaan nie, en iedere eienaar en iedere okkupeerder van 'n perseel moet sodanige perseel te alle tye sindelik en vry van alle oorlas onderhou.*

#### *Betreding en inspeksie vir oorlas*

- 3.(a) *Die geneeskundige gesondheids-beampte of 'n gesondheidsinspekteur of ander beampte van die Raad wat behoorlik daartoe gemagtig is, kan enige perseel betree en inspekteer, of navraag daarop doen, ten einde die bestaan of oorsaak vas te stel van enige oorlas daarop of in verband daarmee.*
- (b) *Die Raad kan die werk verrig wat nodig is om die bestaan of oorsaak van so 'n oorlas vas te stel en om dit te verhelp, en kan op die eienaar of okkupeerder van die perseel of op die bewerker van die oorlas die bedrag verhaal van die koste wat die Raad ten opsigte daarvan aangegaan het, en sodanige eienaar of okkupeerder of bewerker moet, op aanvraag, sodanige bedrag aan die Raad terugbetaal.*

#### *Prosedure vir verwydering van oorlas*

- 4.(a) *Wanneer daar ook al op 'n perseel 'n oorlas bestaan, of bestaan het en waarskynlik weer kan voorkom, kan die raad 'n kennisgewing dien òf op die bewerker van die oorlas òf op die eienaar of okkupeerder van die perseel waarop die oorlas bestaan of bestaan het en waarskynlik weer kan voorkom, waarby hy aangesê word om die oorlas te verwyder of uit die weg te ruim en om werk te verrig (met of sonder vermelding van die aard daarvan) binne 'n redelike tyd wat in die kennisgewing vermeld moet word, wat nodig is om die oorlas te verwyder of uit die weg te ruim of om 'n herhaling daarvan te voorkom, na gelang van die geval; met dien verstande dat -*
- (i) *as die oorlas veroorsaak word deur*

nuisance to exist on any premises, and every owner and every occupier of any premises shall at all times maintain such premises clean and free from any nuisance.

#### Entry and Inspection for Nuisance

- 3.(a) The medical officer of health or any health inspector or other official of the Council duly authorised thereto may enter and inspect, or make enquiries on, any premises with a view to ascertaining the existence or cause of any nuisance thereon or in connection therewith.
- (b) The Council may do such work as may be necessary for ascertaining the existence or cause of such nuisance and for remedying he same, and may recover from the owner or occupier of the premises or from the author of the nuisance the amount of such expenses incurred by it in respect thereof, and such owner or occupier or author shall, on demand, refund such amount to the Council.

#### Procedure for Abatement of Nuisance

- 4.(a) Whenever a nuisance exists, or has existed and is liable to recur, on any premises, the Council may serve a notice either upon the author of the nuisance, or upon the owner or occupier of the premises on which the nuisance exists, or has existed and is liable to recur, requiring him to remove or abate the nuisance and to such work (with or without specifying the nature thereof) within a reasonable time to be specified in the notice, as is necessary for the removal or abatement and the prevention of recurrence of the nuisance, as the case may be, provided that -
- (i) where the nuisance arises from

*'n tekort of gebrek van 'n boukundige aard of as die perseel onbewoon is, die kennisgewing op die eienaar gedien moet word;*

(ii) *as die persoon wat die oorlas veroorsaak nie opgespoor kan word nie en sodanige oorlas nie deur die handelswyse of nalatigheid of toelating van die eienaar of okkupeerder van die perseel ontstaan nie, die Raad self die stappe kan doen wat nodig is om die oorlas te verwyder of uit die weg te ruim of die herhaling daarvan te voorkom.*

(b) *Wanneer 'n persoon aan wie so 'n kennisgewing afgelewer is, in gebreke bly om aan die voorwaardes daarvan te voldoen, kan die Raad die perseel betree ten opsigte waarvan so 'n oorlas bestaan of waarskynlik weer sal voorkom en self die werk uitvoer wat nodig is om die oorlas te verwyder of uit die weg te ruim en die herhaling daarvan te voorkom, na gelang van die geval. Die Raad kan op sodanige voornoemde persoon die bedrag verhaal van enige koste deur die Raad aangegaan by die uitvoer van sodanige werk en sodanige persoon moet, op aanvraag, sodanige bedrag aan die Raad terugbetaal.*

(c) *Waar dit blyk dat 'n oorlas wat binne die munisipaliteit bestaan, of geheel of ten dele veroorsaak is deur die handelwyse of nalatigheid van iemand buite die munisipaliteit, is die bepaling van hierdie artikel mutatis mutandis van toepassing op sodanige persoon ten opsigte van sodanige handelwyse of nalatigheid.*

*Persele sindelik en vry van onooglike ophopings*

5. *Niemand mag in gebreke bly nie om enige perseel wat aan hom behoort of wat hy okkupeer, sindelik en skoon te hou van vullis, puin, afval, glas, papier, vodde, blikke, rommel, onkruid of struikgewas wat, na die mening*

want or defect of a structural character or where the premises are unoccupied, the notice shall be served on the owner;

(ii) where the person causing the nuisance cannot be found, and such nuisance does not exist by the act or default or sufferance of the occupier or owner of the premises, the Council may itself take such steps as may be necessary to abate or remove the nuisance or prevent the recurrence thereof.

(b) Where any person upon whom such notice has been served fails to comply with the terms thereof, the Council may enter upon the premises in respect of which such nuisance exists or is liable to recur, and may itself carry out such work as may be necessary for the removal or abatement and the prevention of recurrence of the nuisance, as the case may be. The Council may recover from such aforementioned person the amount of any expense incurred by it in carrying out such work and such person shall, on demand, refund such amount to the Council.

(c) Where it appears that a nuisance existing within the municipality has been caused either wholly or in part by the act or default of some person outside the municipality, the provisions of this section shall mutatis mutandis apply to such person in respect of such act or default.

Keeping of Premises Clean and Free from Unsightly Accumulations

5. No person shall fail to keep any premises owned or occupied by him clean and free from filth, debris, rubbish, glass, paper, rags, tins, lumber, weeds or undergrowth which in the opinion of the medical officer of health is unsightly or is

van die geneeskundige gesondheidsbe-ampte onooglik is of tot 'n oorlas of skadelik vir die gesondheid kan wees of wat moontlik aanstoot aan die inwoners van die omgewing kan gee.

likely to become a nuisance or injurious to health or to cause an annoyance to the inhabitants of the neighbourhood.

*Voorkoming van die uitbroei van vlieë en die skuiling van rotte op mis of afval*

Prevention of Fly-breeding and Rat habourage on Manure or Refuse

6. Niemand mag -

6. No person shall -

(a) enige afval of ander stof wat ook al, op 'n perseel plaas, uitgooi of laat uitgooi of toelaat dat dit daar bly op so 'n wyse en vir so 'n tydperk dat dit die uitbroei van vlieë bevorder nie of dat dit rotte of ander ongedierte na so 'n perseel aanlok nie;

(a) place, throw or leave or permit to remain on any premises any refuse or other matter whatsoever in such a manner or for such a time as to favour the breeding of flies or to encourage rats or other vermin to frequent such premises;

(b) mis vir tuinmaakdoeleindes gebruik nie tensy dit op so 'n wyse ontwikkel of goed verrot is dat daar geen vlieë in kan uitbroei nie;

(b) use manure for gardening purposes that is not so matured or well rotted as to be incapable of breeding flies;

(c) mis opberg of aanhou nie, behalwe op so 'n manier dat die openlike aanlokking en uitbroei van vlieë verhoed word.

(c) store or keep manure except in such a manner as to preclude the open attraction and breeding of flies.

*Bevuiling en bestrooiing van publieke plekke en oop ruimtes*

Fouling and Littering Public Places and Open Spaces

7. Niemand mag -

7. No person shall throw, deposit or drop or cause or permit to be thrown, deposited or dropped -

(a) vullis, vuilgoed, of afval in of op 'n publieke plek gooi, stort of laat val, of veroorsaak of toelaat dat dit daar gegooi of gestort word of val nie;

(a) any filth, rubbish or refuse in or on any public place;

(b) vullis, vuilgoed, glas, blikke, papier, dooie diere, afval- of spoelwater of ander afval, hetsy vloeibaar of vaste, op of in 'n straat, pad, brug, verkeersweg, oop ruimte, oop bouverseel of erf, spruit of waterloop gooi, stort of laat val of veroorsaak of toelaat dat dit daar gegooi of gestort word of val nie, of veroorsaak of toelaat dat enige sodanige vloeistof in so 'n plek uitloop nie.

(b) any filth, rubbish, glass, tins, paper, dead animals, waste or flushing water or other refuse, whether liquid or solid, on or in any street, road, bridge, thoroughfare, open space, vacant stand or erf, spruit or watercourse, or cause or permit any such liquid to flow into any such place.

*Bad en was in publieke plekke en oop ruimtes*

Bathing and Washing in Public Places and Open Spaces

<p>8.(a) <i>Niemand mag homself of iemand anders op 'n straat, pad, brug, verkeersweg, oop ruimte, oop bouperseel of erf of in 'n spruit of waterloop bad of was nie.</i></p> <p>(b) <i>Niemand mag klere, 'n voertuig, diere of 'n artikel of werktuig op 'n straat, pad, brug, verkeersweg, publieke plek of in 'n spruit of waterloop was nie.</i></p>	<p>8.(a) No person shall bath or wash himself or any other person in any street, road, bridge, throughfare, open space, vacant stand or erf, spruit or watercourse.</p> <p>(b) No person shall wash any cloting, vehicle, animals or any article or utensil in any street, road, bridge, throughfare, public place, spruit or water course.</p>
<p><i>Uitwerping van as, grint en roet uit skoorstene</i></p>	<p>Emission of Ash, Grit, and Soot from Chimneys</p>
<p>9. <i>Niemand mag veroorsaak of toelaat dat as, grint of roet uit enige skoorsteen opstyg sodat dit aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is nie.</i></p>	<p>9. No person shall cause or permit ash, grit or soot to escape from any chimney so as to be offensive, injurious or dangerous to health.</p>
<p><i>Voorkoming van oorlas van stof</i></p>	<p>Prevention of dust Nuisance</p>
<p>10. <i>Niemand mag veroorsaak of toelaat dat stof uit 'n gebou of bouwerk wat opgerig of gesloop word, of uit enige perseel, te eniger tyd in die buitelig in so 'n hoeveelheid of op so 'n wyse ontas word dat dit aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is nie.</i></p>	<p>10. No person shall cause or permit to be discharged into the surrounding atmosphere from any building or structure in the course of erection or demolition or from any premises at any time any dust in such quantities or in such a manner as to be offensive, injurious or dangerous to health.</p>
<p><i>Verbranding van afval</i></p>	<p>Burning of Refuse</p>
<p>11. <i>Niemand mag stalmis, bedryfsafval, onkruid of ander vullis op so 'n manier verbrand dat dit 'n oorlas of aanstootlik, nadelig of gevaarlik vir die gesondheid is nie.</i></p>	<p>11. No person shall burn any stable litter, trade waste, weeds or other refuse in such a manner as to be a nuisance or offensive, injurious or dangerous to health.</p>
<p><b>GEBOU</b></p>	<p><b>BUILDINGS</b></p>
<p><i>Oprigting van geboue op besmette grond</i></p>	<p>Erection of Buildings on Contaminated Ground</p>
<p>12. <i>Niemand mag 'n gebou oprig of laat oprig of toelaat dat dit opgerig word op 'n terrein waarvan hy weet of vermoed dat dit deur enige ontlastings-, dierlike of plantaardige stof uitgegooi is nie, tensy sodanige stof verwyder is of onskadelik gemaak is of onskadelik geword het. (Let Wel – sien oor artikel eenhonderd-en-dertig (c) van die Volksgesondheidswet)</i></p>	<p>12. No person shall erect or cause or permit to be erected any building on any ground which he knows or aspects has been contaminated by any faecal, animal or vegetable matter, or upon which any such matter has been deposited, unless such matter shall have been removed or been rendered or become innocuous. (Note – See also section one hundred and thirty (c) of the Public Health Act)</p>



*Onderworpe aan die bepalings van die Wet op Fabriek, Masjinerie en Bouwerk, 1941 (Wet No. 22 van 1941), mag niemand enige handel of besigheid dryf tensy alle vloere agter toonbanke bedek is met geskikte materiaal wat na die mening van die geneeskundige gesondheidsbeampte in die belang van die gesondheid van die werknemers is.*

*Vir die toepassing van hierdie artikel beteken 'geskikte materiaal' kurklinoleum of houtlatte minstens 40 mm breed en 25 mm dik en met tussenruimte van hoogstens 20 mm gespaseer en met minstens drie dwars dele hout minstens 60 mm by 25 mm gemaak te word in dele nie langer as 1,5 m nie; of sodanige ander materiaal as wat skriftelik deur die geneeskundige gesondheidsbeampte goedgekeur is.*

*Kamers wat onder die grondoppervlakte gebou is*

- 13.(a) *Niemand mag 'n kamer vir slaap- of woondoeleindes, afgesien daarvan of dit by 'n ander vertrek aangesluit is al dan nie, verhuur of bewoon, of veroorsaak of toelaat dit dit bewoon word nie, tensy sodanige kamer -*
- (i) *een van die buitesye daarvan geheel en al bo die hoogte van die aangrensende straat of grond het, en*
  - (ii) *'n venster of ander opening in sodanige sy het, en*
  - (iii) *meer as 2,7 m hoog is van die vloer daarvan tot by die plafon, en*
  - (iv) *minstens 3 m is van enige gebou, muur of grond wat moet uitsteek bokant 'n denkbeeldige lyn wat getrek moet word van die kruispunt van die binne-oppervlakte van die voorste muur van sodanige kamer met die vloer daarvan op so 'n wyse dat dit 'n hoek van vyf-en-veertig grade (45°) vorm met die oppervlakte van sodanige voorste muur bokant die kruispunt waar dit*

Subject to the provisions of the Factories, Machinery and Building Work Act, 1941 (Act No 22 of 1941), no person shall carry on any trade or business unless all floors behind counters are covered with suitable material which is in the opinion of the medical officer of health desirable in the interest of the health of the employees.

For the purpose of this section 'suitable material' means cork lino or wooden slats of a minimum size of 40 mm wide and 25 mm thick and spaced not further apart than 20 mm and with a minimum of three cross sections of wood of a minimum size of 60 mm by 25 mm and to be made in sections not exceeding 1,5 m in length; or such other material as may be approved in writing by the medical officer of health.

Rooms built Below Ground-Level

- 13.(a) No person shall let or occupy, or cause or permit to be occupied, any room for sleeping or dwelling in, whether conjoined or not with another apartment, unless such room -
- (i) has one of its external sides entirely above the level of the adjoining street or ground; and
  - (ii) has a window or other opening in such side; and
  - (iii) is more than 2,7 m in height from the floor thereof to the ceiling; and
  - (iv) is at least 3 m from any building, wall or earth which shall project above an imaginary line to be drawn from the point of intersection of the inner surface of the front wall of such room with the floor thereof in such manner as to form an angle of forty-five degrees (45°) with the surface of such front wall above the point of its intersection by such imaginary line; and

sodanige denkbeeldige lyn kruis, en

- (v) ook 'n glasraam of -rame het, wat voorsiening maak vir 'n glasoppervlakte in die verhouding van minstens een-twaalfde van die vloeroppervlakte; van sodanige glasoppervlakte moet minstens die helfte ten volle oopgemaak kan word, en
- (vi) voldoende en doeltreffende kruis- of dwarsventilasiemiddele het, regstreeks in verbinding met die buitelug en so ingerig dat vrye deurstroming van die lug tot binne in sodanige kamer verkry word.
- (b) By die vasstelling van die hoogte van die aangrensende straat of grond vir die toepassing van hierdie verordening, word daar geen ag geslaan op die hoogte van enige terrein of laagliggende agterplaas van minder as 3 m wyd wat aan sodanige kamer grens nie.

#### Ligstandaarde

14. Niemand mag enigeen van die volgende persele gebruik, of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik of geokkupeer word nie indien die ligsterkte daarin by die werkpunte laer as die volgende afmetings is:-

*Klaskamers, kantore, winkels, werkwinkels en fabriek:* 160 lx.

*Tekenkantore, naaiwerkkamers en ander persele waarin werk van naby verrig word:* 270 lx.

#### Ventilasiestandaarde

15. Niemand mag enigeen van die volgende persele gebruik, of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik of geokkupeer word nie, indien die kata-termometerafstand daarin laer as die volgende syfers is:-

*Vir teaters, bioskoopale, skole, plekke van openbare byeenkoms, winkels en kantore:*

*Droë kata-termometerafstand.... 5  
Nat kata-termometerafstand .....16*

- (v) has also a glazed window or windows, providing for a glass area in the proportion of at least one-twelfth of the floor area; of such glazed area at least one-half shall be capable of being opened to the full extent; and
- (vi) has adequate and effective means of cross or through ventilation communicating directly with the external air and so arranged as to secure free perflation of the air within such room.
- (b) In ascertaining the level of the adjoining street or ground for the purposes of this by-law, no regard shall be had to the level of any area or sunken yard of less than 3m in width adjoining such room.

#### Light Standards

14. No person shall use or cause or permit to be used or occupied any of the hereinafter premises in which the intensity of light at the points of work is below the following measurements:-

*Classrooms, offices, shops, workshops and factories:* 160 lx.

*Drawing offices, sewing rooms and other premises in which close work is carried out:* 270 lx.

#### Ventilation Standards

15. No person shall use, occupy or cause or permit to be used or occupied any of the hereinafter premises in which the kata thermometer reading is below the following figures:-

*For theatres, cinema halls, schools, places of public assembly, shops and offices:*

*Dry kata thermometer reading ... 5  
Wet kata thermometer reading...16*

*Vir fabrieke en werkwinkels:*

*Droë kata-termometerafstand.... 6  
Nat kata-termometerafstand .....18*

*Met dien verstande dat daar in geen geval vereis word dat die droë kata-termometerafstand binneshuis hoër moet wees as 1.5 benede dié wat in die oop lug onmiddellik buite die gebou verkry word nie.*

*Verligting van Trappe en Gange in  
Huurkamerwonings*

16. *In enige gebou waarvan gedeeltes as afsonderlike huurkamerwonings verhuur word, moet die eienaar of persoon wat sodanige gebou aldus verhuur, behoorlike en voldoende kunsmatige verligting verskaf en onderhou vir enige trap en gang wat deur die bewoners van sodanige huurkamerwonings gemeenskaplik gebruik word.*

*Uitlê en Skuinsmaak van Agterplase*

17. *Indien enige agterplaas of oop ruimte in verband met 'n perseel nie so gevorm, skuinsgemaak of uitgelê is dat oppervlaktewater maklik daarvandaan in 'n riool, afvoersloot of ander behoorlike bak afgevoer kan word nie, kan die Raad by kennisgewing die eienaar van so 'n perseel gelas om sodanige agterplaas of oop ruimte soos voornoem aldus te vorm, skuins te maak of uit te lê binne die tyd wat in sodanige kennisgewing vermeld moet word.*

*Sloping van Geboue*

18. *Niemand mag enige geboue sloop of begin sloop of laat sloop of toelaat dat dit gesloop word nie, tensy hy vooraf die Raad skriftelik in kennis gestel het van sy voorneme om dit te doen en tensy hy die Raad se skriftelike magtiging verkry het om met sodanige sloping te begin. Geen sodanige magtiging word verleen nie tensy en totdat -*

For factories and workshops:

Dry kata thermometer reading ... 6  
Wet kata thermometer reading...18

Provided that in no case shall the dry kata thermometer figure indoors be required to be higher than 1.5 below that obtained in the open air immediately outside the building

Lighting of Staircases and Passages in  
Tenements

16. In any building, portions of which are let as separate tenements, the owner or person so letting such building shall provide and maintain proper and adequate artificial lighting for any staircase and passage used in common by the occupiers of such tenements.

Paving and Grading of Yards

17. If any yard or open space in connection with any premises shall not be so formed, graded or paved as to allow of surface water being carried off into a sewer, drain or other proper receptacle, the Council may, by notice, require the owner of such premises so to form, grade or pave such yard or open space as aforesaid within the time to be specified in such notice.

Demolition of Buildings

18. No person shall demolish or commence to or cause or allow to be demolished any buildings without first having notified the Council in writing of his intention so to do and obtained the council's written authority to commence such demolition. No such authority shall be given unless and until -

- |  |   |
|--|---|
| <p>(a) sodanige persoon alle nodige stappe gedoen het om knaagdiere in sodanige geboue uit te roei; en</p> <p>(b) totdat sodanige persoon voldoen het aan alle voorskrifte of bevele wat wettiglik uitgereik kan word deur die geneeskundige gesondheidsbeampte in verband met so 'n gebou of die slooping daarvan kragtens enige wet.</p> | <p>(a) such person shall have taken all necessary steps to destroy rodents in such buildings; and</p> <p>(b) until such person has complied with all instructions or orders which may be lawfully issued by the medical officer of health in connection with such building or its demolition in terms of any law.</p> |
|--|---|

*Met dien verstande dat, ingeval 'n eienaar kragtens die Slumswet, 1934, of wysigings daarvan, of kragtens die Ordonnansie op Plaaslike Bestuur van 1939 of wysigings daarvan, of kragtens enige bepaling van die Raad se bouverordeninge, enige geboue moet sloop, hy die Raad in kennis moet stel van sy voorneme om met sodanige slooping te begin en aan die bepalings van paragraaf (a) en (b) hiervan moet voldoen.*

Provided that in the case of an owner being required in terms of the Slums Act, 1934, or any amendment thereof, or of the Local Government Ordinance of 1939 or any amendment thereof, or in terms of any provision of the council's Building By-laws, to demolish any buildings, he shall notify the Council of his intention to commence such demolition and shall comply with the provisions of paragraphs (a) and (b) hereof.

#### SANITÊRE DIENSTE

#### SANITARY SERVICES

##### Tarief van gelde vir sanitêre dienste

##### Tariff of Charges for Sanitary Services

- |   |  |
|---|--|
| <p>19.(a) die tarief van gelde vir sanitêre dienste is soos voorgeskryf in die Raad se Sanitêre en Vullisverwyderingstarief.</p> <p>(b) Iedereen aan wie so 'n diens deur die Raad gelewer is, moet aan die Raad die gelde betaal wat van toepassing is soos vasgestel in die tarief, en versuim om aldus te betaal ten opsigte van 'n gelewerde diens is 'n oortreding van hierdie verordeninge.</p> | <p>19.(a) The tariff of charges for sanitary services shall be as prescribed in the Council's Sanitary and Refuse Removals Tarrif.</p> <p>(b) Every person to whom any such service has been rendered by the Council shall pay to the Council the appropriate charge as prescribed in the tariff and any failure so to pay in respect of a service rendered shall be an offence against these by-laws.</p> |
|---|--|

##### Kennisgewing deur eienaar wanneer 'n perseel ontruim word.

##### Notification by Owner when Premises become Vacant

- |  |  |
|--|--|
| <p>20. Ingeval enige perseel ten opsigte waarvan nagvuil-, afval- of vuilwaterverwyderingsdiens gelewer word, ontruim word, moet die eienaar van so 'n perseel onverwyld die Raad hiervan in kennis stel, en indien hy in gebreke bly om sodanige kennis te gee, word hy, totdat sodanige kennis gegee word, aanspreeklik gehou vir die verdere betaling vir sodanige diens.</p> | <p>20. In the event of any premises in respect of which night-soil, refuse or slop water removal service is being rendered becoming vacant, the owner of such premises shall forthwith notify the fact to the Council, and, in the event of his failing to give such notice, he shall, until such notice be given, remain liable to continue to pay for such services.</p> |
|--|--|

<i>Verbod op Belemmering van Sanitêre dienste</i>	Prohibition against Obstruction of Sanitary Services
21. <i>Niemand mag die lewering van enige sanitêre diens, deur die Raad onderneem, verhinder, belemmer of hom daarmee bemoei nie.</i>	21. No person shall impede, obstruct or interfere with the rendering of any sanitary service undertaken by the Council.
<i>Vereistes Betreffende sanitêre gemakke</i>	Requirements regarding Sanitary Accommodation
22.(1) <i>Niemand wat die eienaar is van 'n gebou of perseel soos hierin later beskryf, mag in gebreke bly nie om sodanige gebou of perseel te voorsien van die volgende emmer- of waterklosette en/of urinoirs, gebou en onderhou ooreenkomstig die bepalings van hierdie verordeninge:-</i>	22.(1) No person being the owner of any building or premises as hereinafter described, shall fail to provide such building or premises with the following pail or water closets and/or urinals constructed and maintained in accordance with the provisions of these by-laws:-
(a) <i>In dié persele waaraan 'n drie-weeklikse emmerdiens gelewer word, moet daar verskaf word -</i>	(a) In those premises to which a tri-weekly pail service is rendered there shall be provided -
(i) <i>vir woonhuise, hotelle, losieshuise, woonkamers, huurkamerwonings, koshuise en kosskole, minstens een emmer vir iedere veelvoud, of gedeelte daarvan, van agt persone wat in of by sodanige perseel woonagtig if werksaam is;</i>	(i) for dwellings, hotels, boarding-houses, apartments, tenements, hostels and boarding schools not less than one pail for every multiple, or portion thereof, of eight persons residing or employed in or about such premises;
(ii) <i>vir kantore, werkwinkels, fabrieke, pakhuisse, winkels en magasyns en ander persele waarvoor nie elders in hierdie artikel voorsiening gemaak word nie, minstens een emmer vir iedere veelvoud, of gedeelte daarvan, van twaalf persone vir wie plek in of by sodanige perseel verskaf word;</i>	(ii) for offices, workshops, factories, warehouses, shops and stores and other premises not elsewhere provided for in this section not less than one pail for every multiple, or portion thereof, of twelve persons for whom accommodation is provided in or about such premises;
(iii) <i>vir publieke geboue, bioskope, teaters, vergader- en vermaaklikheidsale of ander vergaderplekke, minstens een emmer vir iedere veelvoud van vyftig persone, of gedeelte daarvan, vir wie plek op sodanige perseel verskaf word, en sodanige emmers moet as volg ingedeel word:-</i>	(iii) for public buildings, bioscopes, theatres, assembly and amusement halls or other meeting places not less than one pail for every multiple of fifty persons, or portions thereof, for whom accommodation is provided on such premises, which pails shall be allocated as follows:-
30 persent vir kolsette vir vroupersone; 20 persent vir klosette vir manspersone;	30 per centum for closets for females; 20 per centum for closets for males;

<p>50 persent vir urinoirs; Met minstens een emmer vir elke doel.</p>	<p>50 per centum for urinals; With a minimum of one pail for each purpose.</p>
<p>(iv) vir kroeë, hotelle, kantiene, biersale, restaurants, teekamers, eethuise en biljartkamers, minstens een emmer en een urinoir-emmer vir manspersone en een emmer vir vroupersone;</p>	<p>(iv) for public houses, hotels, bars, beer halls, restaurants, tearooms, eating-houses and billiard rooms, not less than one pail and one urinal paid for males and one pail for females;</p>
<p>(v) vir skole :</p>	<p>(v) for schools:</p>
<p>(1) Vir seuns -</p> <p>100 leerlinge: minstens 5 emmers en 3 m urinoirruimte met twee addisionele emmers.</p> <p>200 leerlinge: minstens 8 emmers en 4,5 m urinoirruimte met drie addisionele emmers.</p> <p>300 leerlinge: minstens 10 emmers en 6 m urinoirruimte met vier addisionele emmers.</p> <p>Vir elke addisionele 100 leerlinge, minstens vier emmers en 1,5 m urinoirruimte met een addisionele emmer</p>	<p>(1) for boys -</p> <p>100 pupils: not less than 5 pails and 3 m or urinal space with two extra pails;</p> <p>200 pupils: not less than 8 pails and 4,5 m of urinal space with three extra pails;</p> <p>300 pupils: not less than 10 pails and 6 m of urinal space with four extra pails;</p> <p>For each extra 100 pupils, not less than four pails and 1,5 m of urinal space with one extra pail;</p>
<p>(2) Vir meisies -</p> <p>Minstens een emmer vir iedere 10 leerlinge.</p>	<p>(2) For girls -</p> <p>Not less than one pail for every 10 pupils.</p>
<p>(b) In dié persele waaraan daaglikse emmerdienste gelewer word, moet daar verskaf word -</p>	<p>(b) In those premises to which a daily pail service is rendered there shall be provided -</p>
<p>(i) vir woonhuise, hotelle, losieshuise, woonkamers, huurkamerwonings, koshuise en kosskole, minstens een emmer vir iedere veelvoud, of gedeelte daarvan, van twaalf persone wat in of by sodanige perseel woonagtig of werksaam is;</p>	<p>(i) for dwellings, hotels, boarding houses, apartments, tenements, hostels and boarding schools not less than one pail for every multiple, or portion thereof, of twelve persons residing or employed in or on such premises;</p>
<p>(ii) vir kantore, werkinkels, fabrieke, pakhuisse, winkels en magasyne en ander persele waarvoor nie elders in hierdie artikel voorsiening gemaak word nie, minstens een emmer vir iedere veelvoud, of gedeelte daarvan, van sestien persone vir wie plek in of op sodanige perseel verskaf word;</p>	<p>(ii) for offices, workshops, factories, warehouses, shops and stores and other premises not elsewhere provided for in this section not less than one pail for every multiple or portion thereof, of sixteen persons for whom accommodation is provided in or on such premises;</p>

- |   |  |
|---|--|
| <p>(iii) <i>vir publieke geboue, bioskope, teaters, vergader- en vermaaklikheidsale of ander vergaderplekke, minstens een emmer vir iedere 100 persone of gedeelte daarvan, vir wie plek op sodanige perseel verskaf word, en sodanige emmers moet as volg toegewys word:-</i></p> <p><i>30 persent vir klosette vir vroupersone.<br/>20 persent vir klosette vir manspersone.<br/>50 persent vir urinoirs.</i></p> <p><i>Met minstens een emmer vir elke doel;</i></p> | <p>(iii) for public buildings, bioscopes, theatres, assembly and amusement halls or other meeting places, not less than one pail for every hundred persons or portion thereof for whom accommodation is provided on such premises, which pails shall be allocated as follows:-</p> <p>30 per centum for closets for females.<br/>20 per centum for closets for males.<br/>50 per centum for urinals.</p> <p>With a minimum of one pail for each purpose;</p> |
| <p>(iv) <i>vir kroëë, hotelle, kantiene, biersale, restaurants, teekamers, eethuise en biljartkamers, minstens een emmer en een urinoir-emmer vir manspersone en een emmer vir vroupersone;</i></p>   | <p>(iv) for public houses, hotels, bars, beer halls, restaurants, tearooms, eating-houses and billiard rooms, not less than one pail and one urinal pail for males and one pail for females;</p>   |
| <p>(v) <i>vir skole -</i></p>   | <p>(v) for schools:</p>  |
| <p>(1) <i>vir seuns -</i></p> <p><i>100 leerlinge: minstens 3 emmers en 3 m urinoirruimte met een addisionele emmer;</i></p> <p><i>200 leerlinge: minstens 4 emmers en 4,5 m urinoirruimte met twee addisionele emmers.</i></p> <p><i>300 leerlinge: minstens 5 emmers en 6 m urinoirruimte met twee addisionele emmers.</i></p> <p><i>Vir iedere addisionele 100 leerlinge, minstens drie emmers en 1,5 m urinoirruimte en een addisionele emmer;</i></p>              | <p>(1) for boys -</p> <p>100 pupils: not less than 3 pails and 3 m of urinal space with one extra pail;</p> <p>200 pupils: not less than 4 pails and 4,5 m of urinal space with two extra pails;</p> <p>300 pupils: not less than 5 pails and 6 m of urinal space with two extra pails;</p> <p>For each 100 extra pupils: not less than 3 pails and 1,5 of urinal space and one extra pail;</p>  |
| <p>(2) <i>Vir meisies:</i></p> <p><i>Minstens een emmer vir iedere 20 leerlinge.</i></p>  | <p>(2) For girls -</p> <p>Not less than one pail for each 20 pupils.</p>   |
| <p>(c) <i>In dié persele wat by die Raad se riole aangesluit is of daar aangesluit moet word, moet daar verskaf word -</i></p>  | <p>(c) In those premises which are or are required to be connected to the council's sewers there shall be provided -</p>   |
| <p>(i) <i>vir woonhuise, minstens een waterkloset vir iedere veelvoud, of gedeelte daarvan, van vyftien</i></p>   | <p>(i) for dwellings, not less than one water-closet for every multiple, or portion thereof, of fifteen persons</p>  |

*persone wat op sodanige perseel woon;*

- (ii) *vir hotelle, koshuise, losieshuise, woonkamers, huurkamerwonings, kosskole, tehuse, kantore, fabrieke, werkwinkels, pakhuise, winkels en magasyn en ander persele waarvoor nie elders in hierdie artikel voorsiening gemaak word nie, minstens een waterkloset vir iedere veelvoud of gedeelte daarvan, van twintig persone wat in of by sodanige perseel werksaam is, of wat dit gewoonlik besoek, met 'n minimum van een kloset vir elke geslag, en waar die Raad dit vereis, een urinoir van een afdeling vir iedere vyftig manspersone of minder. Soortgelyke urinoirakkommodasie vir manspersone (waar die Raad dit vereis) en latrine-akkommodasie vir albei geslagte moet vir Indiër-, Kleurling- en naturellewerknemers voorsien word en die latrine-akkommodasie moet behoorlik geskei en afgeskort wees wat geslagte en geriewe vir blankes betref.*
- (iii) *vir publieke geboue, bioskope, teaters, vergader- en vermaaklikheidsale of ander vergaderplekke, een waterkloset vir iedere veelvoud, of gedeelte daarvan, van 200 persone vir wie plek in of op sodanige perseel verskaf word, met 'n minimum van een kloset vir elke geslag en een urinoir van een afdeling vir iedere vyftig manspersone of minder van iedere klas;*
- (iv) *vir kroeë, hotelle, kantiene, biersale, restaurants, teekamers, eethuise en biljartkamers, minstens een waterkloset en een urinoir-afdeling vir manspersone en een waterkloset vir vroupersone;*
- (v) *vir skole -*
- 1) *vir seuns, minstens een waterkloset vir iedere 25 leerlinge of minder;*
  - 2) *vir meisies, minstens een waterkloset vir iedere 20 leerlinge of minder.*

residing on such premises;

- (ii) for hotels, boarding-houses, lodging-houses, apartments, tenements, boarding-schools, hostels, offices, factories, workshops, warehouses, shops and stores and other premises not elsewhere provided for in this section, not less than one water-closet for every multiple or portion thereof, of twenty persons employed in or on, or normally frequenting, such premises with a minimum of one closet for each sex, and where required by the council, one single urinal accommodation for males (where required by the Council) and latrine accommodation for both sexes shall be provided for Indian, coloured and Native employees and the latrine accommodation shall be properly separated and screened as regards sexes and as regards conveniences for white persons.
- (iii) for public buildings, bioscopes, theatres, assembly and amusement halls or other meeting places, one water closet for every multiple, or portion thereof, of 200 persons for whom accommodation is provided in or on such premises with a minimum of one closet for each sex and one single stall urinal for every fifty or less males;
- (iv) for public houses, hotels, bars, beer halls, restaurants, tearooms, eating-houses and billiard saloons, not less than one water closet and one urinal stall for males and one water closet for females;
- (v) for schools -
- (1) for boys, not less than one water closet for every 25 pupils or less;
  - (2) for girls, not less than one water closet for every 20 pupils or less.



- (2) *Vir 'n ontspanings- of sportterrein moet daar urinoirs, latrines of waterklosette verskaf en onderhou word, wat so geleë is dat dit redelikerwys gerieflik is vir alle afdelinge van die terrein vir die afsonderlike gebruik van manlike en vroulike besoekers van sodanige terrein, en in die volgende minimum-verhoudings, met 'n minimum van een vir elke geslag, bereken volgens die gemiddelde bywoning van sodanige terrein:-*
- Waterrioolstelsel: Een waterkloset vir iedere 200 persone of gedeelte daarvan.*
- Een urinoir-afdeling vir twintig 500 mm urinoirtrog vir iedere 100 manspersone of gedeelte daarvan.*
- Emmerstelsel: Twee emmers vir iedere 100 persone of gedeelte daarvan.*
- Twee urinoir-emmers voorsien van veertig 1 m urinoirtrog vir iedere 100 manspersone of gedeelte daarvan.*
- Met dien verstande dat in die geval van spesiale funksies of byeenkomste, waar daar 'n groter aantal as die gemiddelde bywoning verwag kan word, addisionele gemaklike van n tydelike aard verskaf moet word om vir sodanige groter aantal voorsiening te maak.*
- (3) *Waar daar meer as een emmer vir die gebruik van manspersone nodig is, moet iedere tweede emmer, behalwe in die gevalle soos gespesifiseer in subartikels (a)(iii) en (a)(v) en (b)(iii) en (b)(v) hiervan opsygesit word vir gebruik as 'n urinoir-emmer.*
- (4) *Waar daar minstens tien en hoogstens dertig blanke en nie-blanke manspersone woonagtig of werksaam is in enige perseel, of dikwels daar byeenkom, moet daar, benewens die waterklosetruimte soos vereis kragtens subartikel (1)(c) hiervan,*
- (2) for any recreation or sports ground there shall be provided and properly maintained urinals, latrines or water closets so sited as to be reasonably convenient to all sections of the ground for the separate use of male and female frequenters of such ground, and in the following minimum proportions, with a minimum of one for each sex, calculated on the average attendance at such ground:-
- Water-born system: One water closet for each 200 persons or part thereof.
- One urinal stall or twenty 500 mm of urinal trough for each 100 males or part thereof.
- Pail system: Two pails for each 100 persons or part thereof.
- Two urinal pails provided with forty 1 m of urinal trough for each 100 males or part thereof.
- Provided that in the case of special functions or meeting where a number larger than the average attendance may be anticipated, extra sanitary accommodation of a temporary nature shall be provided to meet such larger numbers.
- (3) Where more than one pail is necessary for the use of males every second pail shall, except in those case specified in sub-section (a)(iii) and (a)(v) and (b) (iii) and (b) (v) hereof, be set aside for use as a urinal pail.
- (4) Where not less than ten and not more than thirty European and non-European males reside or are employed in or frequently assemble on any premises, there shall, in addition to the water closet accommodation required in terms of sub-section (1)(c) hereof, be

*en urinoir met een afdeling vir iedere sodanige klas verskaf word. Waar daar meer as 30 manspersone van sodanige klasse in of op enige perseel woonagtig of werksaam is, moet iedere derde waterkloset soos hierin vereis word, deur 'n urinoir van een afdeling vervang word.*

- (5) *Vir die toepassing van subartikels (1) (c) en (4) hiervan beteken 'n urinoir, in die geval van 'n urinoir met een afdeling, een van minstens 750 mm wyd, en vir 'n reeks urinoirs word 'n urinoir-eenheid bereken op 'n minimum-wydte van 500 mm.*
- (6) *Alle urinoirs, latrines en waterklosette wat kragtens hierdie verordeninge verskaf moet word, moet behoorlik en voldoende verlig word.*
- (7) *Orals waar urinoir, latrines en waterklosette kragtens hierdie verordeninge verskaf moet word, moet soortgelyke voorsiening gemaak word in die verhouding van en ter nakoming aan die voorwaardes gespesifiseer vir elke doel vir die uitsluitlike en afsonderlike gebruik van die nie-blankes wat op die perseel woonagtig of werksaam is of dikwels daar byeenkom.*
- (8) *Vir die toepassing van hierdie artikel word geag dat enige woonhuis wat gewoonlik bedoel is om een gesin te huisves, 'n afsonderlike en aparte gebou is.*
- (9) *'n Eienaar wat 'n gebou of eiendom okkupeer, verhuur, laat okkupeer of toelaat dat dit geokkupeer word sonder dat dit voldoen aan die bepalings van hierdie artikel, is skuldig aan 'n misdryf.*

*Gemakhuise vir werksmense*

23. *Geen aannemer of ander persoon wat werksmense in diens het vir die oprigting van enige gebou of ander werk mag in gebreke bly nie om sodanige werksmense te voorsien van voldoende en*

provided one single stall urinal for each such class. Where more than 30 males of such classes are resident or employed in or on any premises, every third water closet as required herein shall be substituted by a single stall urinal.

- (5) For the purpose of sub-sections (1) (c) and (4) hereof a "urinal" shall in the case of a single stall urinal be not less than 750 mm in width and for a series of urinals a urinal unit shall be calculated at a minimum of 500 mm.
- (6) All urinals, latrines and water closets required to be provided in terms of these by-laws shall be properly and sufficiently lighted.
- (7) Wherever in terms of these by-laws urinals, latrines and water closets are required to be provided, like provision shall be made in the proportion and in compliance with the conditions specified for each purpose for the sole and separate use of the non-europeans residing or employed or frequently assembled upon the premises.
- (8) For the purpose of this section any dwelling ordinarily meant to house one family shall be deemed to be a separate and distinct building.
- (9) Any owner who shall occupy, let or cause or permit to be occupied or let any building or premises which does not comply with the provisions of this section shall be guilty of an offence.

Sanitary Accommodation for Workmen

23. No contractor or other person employing workmen for the erection of any building or other work shall fail to provide for such workmen sufficient and convenient latrine accommodation in accordance with

*gerieflike gemagkhuse ooreenkomstig die vereistes van artikel 22 van hierdie hoofstuk, en om die raad se sanitêre diens aan te vra ten opsigte van sodanige gemakhuise.*

*Sanitêre gemakke vir nie-blankes*

- 24.(a) *Die eienaar van 'n perseel waar een of meer nie-blankes in diens is, moet klosetruimte vir die uitsluitlike gebruik van sodanige nie-blankes verskaf.*
- (b) *Op die deur van sodanige kloset of klosette moet die word "NIE-BLANKES" in groot leesbare letters staan.*
- (c) *Wanneer 'n gebou meer as twee verdiepings hoog is, moet klosetruimte op dieselfde verdieping geleë wees as die slaapplek vir sodanige persone.*
- (d) *Vir die toepassing van hierdie artikel word geag dat 'n gebou wat gewoonlik bedoel is om een gesin te huisves, 'n afsonderlike en aparte woonhuis is.*

*Verbod Op die Van die Hand sit van Emmers en die gebruik van emmers wat nie die Raad s'n is nie*

25. *Niemand mag -*
- (a) *enige emmer wat aan hom deur die Raad verskaf is, aan enige ander persoon verkoop, verhuur of andersins van die hand sit nie;*
- (b) *enige aldus verskafte emmer na enige ander gebou of plek verwyder nie;*
- (c) *in enige emmerkloset enige ander emmer gebruik as wat deur die Raad verskaf is nie.*

*Verbod op gebruik van emmerkloset onder dieselfde dak as 'n woonhuis*

26. *Niemand mag enige putgemak binne of onder dieselfde dak as 'n*

the requirements of section 22 of this chapter, and to requisition the council's sanitary service in respect of such latrine accommodation.

Sanitary Accommodation for Non-Europeans

- 24.(a) The owner of any premises where one or more non-European person or persons are employed, shall provide closet accommodation for the exclusive use of such non-European persons.
- (b) The door of such closet or closets shall have thereon in large legible letters, the word "NON-EUROPEANS".
- (c) Where any building is more than two storeys in height, closet accommodation shall be placed on the same floor as the sleeping accommodation for such persons is situate.
- (d) For the purposes of this section any building ordinarily meant to house one family shall be deemed to be a separate and distinct dwelling.

Prohibition against Disposal of Pails and use of non-Council Pails

25. No person shall -
- (a) sell, hire or otherwise dispose of any pail supplied to him by the Council to any other person;
- (b) move to any other building or place any pail so supplied;
- (c) use in any pail closet, any pail other than one supplied by the Council.

Prohibition against use of Pail Closet under same roof as Dwelling

26. No person shall provide, construct, fix retain or use any earth closet

*woonhuis verskaf, oprig, maak, behou òf gebruik nie.*

*Verberging van Klosette, urinoirs en Latrines uit die gesig*

27. *Die eienaar van 'n perseel waarop 'n kloset, urinoir of latrine verskaf word, moet sowel die ingang daarvan as die emmerafskorting vir die gesig van die publiek verberg, en moet ook toesien dat so 'n kloset, urinoir of latrine behoorlik en doeltreffend teen vlieë beskut is.*

*Klosette, Latrines, Urinoirs, Agterplase en Toegange daartoe moet sindelik gehou word*

- 28.(a) *Iedere agterplaas en iedere toegang daartoe, en iedere kloset, latrine en urinoir moet te alle tye in 'n sindelike en netjiese toestand gehou word, en die eienaar en okkupeerder en iedereen wat beheer het oor so 'n agterplaas of die toegang daartoe of oor enige kloset, latrine of urinoir is gesamentlik en afsonderlik aanspreeklik vir die behoorlike nakoming van hierdie subartikel: Met dien verstande dat, uitgesonderd in die geval van 'n perseel geokkupeer deur 'n aantal huurders waar enige gedeelte van sodanige perseel beskikbaar is vir die gemeenskaplike gebruik van sodanige huurders, die eienaar nie weens 'n oortreding van hierdie subartikel gevonnissen kan word nie indien hy tot voldoening van die hof kan bewys dat hy op generlei wyse verantwoordelik was vir enige oortreding van hierdie subartikel en dat hy geen redelike geleentheid gehad het om te verseker dat aan hierdie subartikel voldoen was nie.*

- (b) *Waar die eienaar of okkupeerder of persoon wat die beheer het oor enige kloset, latrine, urinoir, agterplaas of toegange daartoe, in gebreke gebly het om te voldoen aan 'n kennisgewing van die Raad waarin hy gelas word om so 'n plek te laat skoonmaak, en op enige sodanige eienaar, okkupeerder of persoon wat die beheer daaroor het, die bedrag verhaal van die*

inside or under the same roof as any dwelling.

Screening of Closets, Urinals and Latrines

27. The owner of any premises on which a closet, urinal or latrine is provided, shall screen both the entrance and the pail recess thereof from public view and shall also have such closet, urinal or latrine suitably and effectively fly-screened.

Closets, Latrines, Urinals, Yards and Approaches thereto to be kept clean

- 28.(a) Every yard and every approach thereto and every closet, latrine and urinal shall at all times be kept in a clean and tidy condition, and the owner and occupier and every person in control of such yard or the approach thereto or of any closet, latrine or urinal shall be jointly and severally liable for the due observance of this subsection: Provided that, except in the case of premises occupied by a number of tenants where any portion of tenants, the owner shall not be convicted of a breach of this subsection if he shall prove to the satisfaction of the court that he was in no way responsible for any contravention of this sub-section and that he had no reasonable opportunity of ensuring that this sub-section was complied with.

- (b) Where the owner or occupier or person in control thereof of any closet, latrine, urinal, yard or approach thereto, has failed to comply with a notice from the council calling upon him to cause such place to be cleansed, the council may itself cause such place to be cleansed and may recover from any such owner, occupier or person in control thereof the

*koste wat die Raad ten opsigte daarvan aangegaan het, en sodanige persoon moet dan, op aanvraag, sodanige bedrag aan die Raad terugbetaal.*

amount of such expenses incurred by it in respect thereof and such person shall, on demand, refund such amount to the Council.

*Onbehoorlike gebruik van Latrines en Urinoirs*

Improper use of Latrines and Urinals

29. *Niemand mag 'n latrine of urinoir op 'n onbehoorlike of onsindelike wyse gebruik nie.*

29. No person shall make any improper or unclean use of any latrine or urinal.

*Beskadiging van sanitêre Inrigtings*

Damage to Sanitary Fittings

30. *Niemand mag 'n putgemak, waterkloset, privaat, asput, asbak, urinoir, sinkput, vasstande bad of kom, afvoerpyp, riool of vuilwatertenk in verband met enige gebou moedswillig of weens nalatigheid beskadig nie.*

30. No person shall wilfully or neglectfully damage any earth closet, water closet, privy, ash-pit, ash-bin, urinal, sink, fixed bath or basin waste-pipe, drain or slop-tank in connection with any building.

*Afsonderlike urine-tenks of -emmers*

Separate Urine Tanks or Pails

- 31.(a) *Waar die grootte, uitgebreidheid van bewoning, of gebruik van enige perseel dit noodsaaklik maak dat spesiale voorsiening daarop gemaak moet word vir afsonderlike bewaring van urine, kan die Raad deur middel van skriftelike kennisgewing die eienaar of okkupeerder daarvan gelas om 'n voldoende urine-tenk of 'n voldoende aantal urine-emmers daarop te verskaf, met die oog op die grootte, uitgebreidheid van bewoning of gebruik van sodanige perseel.*

- 31.(a) Where any premises, the size, extent of occupation or use of which renders it necessary that special provision should be made thereon for the separate storage of urine, the council may, by notice in writing, require the owner or occupier thereof to provide thereon an adequate urine tank or a sufficient number of urine pails, having regard to the size extent of occupation or use of such premises.

- (b) *Enige urine-tenk of -emmer wat aldus verksaf word, moet uitsluitlik gebruik word vir die opname van urine, en enigeen wat toelaat of duld dat so 'n tenk of emmer andersins gebruik word as uitsluitlik vir sodanige doel, is skuldig aan 'n misdryf.*

- (b) Any urine tank or pail so provided shall be used exclusively for the reception of urine and any person allowing or permitting any such tank or pail to be used otherwise than exclusively for such purpose shall be guilty of an offence.

*Voorsiening van Tenks vir Afvalvoestowwe in Gebiede sonder Riole*

Provision of Tanks for Waste Liquids in Unsewered Areas

32. *Die eienaar van 'n perseel wat nie aan 'n publieke riool aangesluit is nie of wat nie van ander bevredigende middele voorsien is vir die wegdoen van afvalwater nie, moet sodanige perseel voorsien*

32. The owner of any premises not connected with a public sewer or not provided with other satisfactory means of disposal of waste water, shall provide such premises with a tank or tanks of sufficient capacity

van 'n groot-genoeg tenk of tenks om vir 48 uur vuilwater, badwater of ander afvalvloeistowwe te bevat of wat van sodanige perseel afkomstig is. Sodanige voorsiening moet, indien nodig, die volgende insluit:-

- (a) 'n Boggrondse tenk of tenks wat so geleë is dat dit moontlik is om die inhoud deur swaartekrag in die Raad se verwyderingskarre te laat ontlas;
- (b) 'n doeltreffende filtreerder, pomp en aanwyser, met sodanige uitlaatpype op so 'n manier gemaak en geplaas dat dit voorsiening maak vir die behoorlike leeg- en skoonmaak van sodanige tenk of tenks.

Met dien verstande dat, waar daar voldoende geskikte grond beskikbaar is in verband met enige perseel en waar behoorlike reëlins getref is vir die onskadelike verspreiding daaroor van die spoel- of afvalwater (behalwe urine) wat by of op so 'n perseel opgelewer word, die bepaling van hierdie artikel nie van toepassing is nie.

#### Oppomp van inhoud van ondergrondse tenk na boggrondse tenk

33. Geen okkupeerder van 'n gebou of perseel waar daar sowel ondergrondse as boggrondse tenks verskaf is vir die opberging van afvalwater, mag in gebreke bly om die inhoud van sodanige ondergrondse tenk of tenks in die boggrondse tenk of tenks te pomp of te laat pomp nie onmiddellik voordat sodanige boggrondse tenks deur die Raad leeggemaak word.

#### Verstoppte of gebrekkige uitlaatpype

34. Indien die uitlaat, uitlaatpyp, slang of pomp wat met 'n afvalwaterbak, badwater of ander afvalvloeistof verbind is op enige perseel verstop of op 'n ander wyse defek raak, moet die eienaar, okkupeerder, bestuurder of opsigter van so n perseel, sodra dit onder sy aandag

to conserve for 48 hours slop water, bath water or other waste liquids produced at or on such premises. Such provision shall, if necessary, include -

- (a) an overhead tank or tanks, so placed as to permit of the discharge of the contents by gravitation into the council's removal carts;
- (b) an efficient strainer, pump and indicator, with such outlet pipes so constructed and placed as to provide for the proper emptying and cleansing of such tank or tanks.

Provided that where sufficient suitable land is available in connection with any premises and suitable arrangements have been made for innocuously disposing thereon the slops or waste water (other than urine) produced at or on such premises, the provision of this section shall not apply.

#### Pumping of Contents of Underground Tank to Overhead Tank

33. No person being the occupier of any building or premises at which both underground and overhead tanks are provided for the storage of waste water shall fail to pump or cause to be pumped the contents of such underground tank or tanks into the overhead tank or tanks immediately before such overhead tanks are emptied by the Council.

#### Choked or Defective Outlet Pipes

34. If the outlet, outlet pipe, hose-pipe or pump connected with any receptacle for shops, bath water or other waste liquids on any premises shall become choked or stopped up or otherwise defective, the owner, occupier, manager or caretaker of such premises shall forthwith on

*gebring word, die nodige stappe doen om sodanige belemmering of defek aan sodanige uitlaat, uitlaatpyp, slang of pomp te laat verwyder of herstel.*

*Verbod op Urine in Vuilwaterenk*

35. *Niemand mag veroorsaak of toelaat dat enige urine in 'n vuilwaterenk in verband met enige perseel gestort word nie.*

**PRIVATE  
RIOOLVULLISVERWYDERINGSWERKE**

*Niemand mag sonder verlof nagvuildiens uitvoer nie*

36. *Niemand mag enige diens uitvoer vir die verwydering of wegdoen van nagvuil of urine nie, behalwe met die skriftelike magtiging van die Raad, en sodanige magtiging word slegs verleen waar sodanige verwydering of wegdoen van die nagvuil of urine geskied onder sodanige toestande en op so 'n wyse dat geen oorlas of gevaar vir die gesondheid of ergenis vir die omgewing ontstaan waarin die nagvuil verwyder of weggedoen word nie. Die Raad kan sy magtiging vir sodanige verwydering of wegdoen intrek indien enige van voornoemde voorwaardes nie bevredigend nagekom word nie.*

*Installasie van Rioolvullisverwyderingswerke*

37. *Niemand mag enige septiese tenk, filtreerinstallasie of ander werke vervaardig, verander, verplaas of onderhou vir die wegdoen van rioolvullis op private eiendom nie, tensy -*
- (a) *'n ontwerp van die voorgenome septiese tenk, filtreerinstallasie of ander werke, volgens 'n skaal van 1:100 geteken, tesame met 'n blokontwerp volgens 'n skaal van 1:500 geteken, waarop aangetoon word die ligging van sodanige werke in verhouding tot die eienaar se geboue en grense, aan die Raad voorgelê en deur hom goedgekeur is.*

becoming aware thereof, take the necessary steps to have such obstruction or defect in such outlet, outlet pipe, hosepipe or pump removed or remedied.

Prohibition against Urine in Slop Tank

35. No person shall cause or permit any urine to be deposited in any slop tank in connection with any premises.

**PRIVATE SEWERAGE WORKS**

No person to Carry Out Night Soil Service without Permission

36. No person shall carry on any service for the removal or disposal of night-soil or urine, except with the written authority of the council, which authority shall only be granted where such removal or disposal of the night-soil or urine is effected under such conditions or in such a manner as to prevent any nuisance or danger to health or annoyance to the neighbourhood in which collection or disposal is made. The Council may withdraw its authority for such removal or disposal if any of the aforesaid conditions are not satisfactorily maintained.

Installation of Sewage disposal Works

37. No person shall construct, alter, resite or maintain any septic tank, filter installation or other works for the disposal of sewage on private property, unless -
- (a) a plan of the proposed septic tank, filter installation or other works drawn to scale of 1:100 together with a block plan drawn to scale of 1:500 showing the situation of such works in relation to the owner's buildings and boundaries has been submitted to and approved by the Council.

- |   |  |
|---|--|
| <p>(b) <i>Sodanige tenk in die ope lug geleë is en minstens 30 m van 'n gebou en van 'n grens van die eienaar se grond af.</i></p>  | <p>(b) such tank is situated in the open air and 30 m at least from any building and from any boundary of the owner's ground.</p>  |
| <p>(c) <i>Sodanige tenk voldoende toegedek en geventileer is, en op so 'n wyse beskerm dat stanke daaruit tot 'n minimum beperk word en die uitbroei van muskiete verhoed word.</i></p>   | <p>(c) such tank is sufficiently covered and ventilated, and so protected as to minimise smell therefrom and to prevent the breeding of mosquitoes.</p>  |
| <p>(d) <i>Voorsiening gemaak is vir die onskadelike wegdoen van die uitvloeisel of filtraat: met dien verstande egter dat sodanige uitvloeisel of filtraat in geen geval deur subirrigasie verwyder of ondergronds mag uitloop nie.</i></p> | <p>(d) Provision has been made for the innocuous disposal of the effluent or filtrate: Provided, however, that in no case shall such effluent or filtrate be disposed of by sub-irrigation or discharge underground.</p> |

*Beheer oor die uitpomp van die inhoud van Rioolvullisverwyderingswerke*

Control of Pumping Contents of Sewage Disposal Works

- |   |   |
|---|---|
| <p>38. <i>Die Raad kan by skriftelike kennisgewing die ure spesifiseer wanneer of waartussen die inhoud uit enige rioolvullisverwyderingswerke gepomp kan word, en niemand mag self of deur middel van sy bediende of 'n lid van sy gesin die inhoud op enige ander tyd daaruit pomp nie.</i></p> | <p>38. The Council may specify, by notice in writing the hours at or between which the contents may be pumped from any sewage disposal works, and no person shall himself or by his servant or any member of his household pump the contents therefrom at any other time.</p> |
|---|---|

*Kennisgewing om die gebruik van Rioolvullisverwyderingswerke te staak*

Notice to Discontinue Use of Sewage disposal Works

- |  |  |
|--|--|
| <p>39. <i>Niemand mag aanhou met die gebruik van 'n septiese tenk, filtreerinstallasie of ander rioolvullis-verwyderingswerk nie nadat op hom 'n kennisgewing gedien is dat hy die gebruik daarvan moet staak weens 'n oorlas wat daaruit ontstaan of weens die beskikbaar stelling van die munisipale riool vir sy perseel.</i></p> | <p>39. No person shall continue to use any septic tank, filter installation or other sewage disposal works after service upon him of a notice calling upon him to discontinue the use thereof by reason of a nuisance arising therefrom or by reason of the municipal sewer being made available for his premises.</p> |
|--|--|

*Rioolvullisverwyderingswerke moet Gereinig word Wanneer die Raad dit Verlang*

Sewage Disposal Works to be Cleaned when Required by the Council

- |   |   |
|---|---|
| <p>40. <i>Niemand mag in gebreke bly of versuim om 'n septiese tenk, filtreerinstallasie of ander rioolvullis-verwyderingswerke op private eiendom oop te maak of te reinig of te herstel, of te verander of te herbou nie indien dit van hom deur skriftelike kennisgewing van</i></p> | <p>40. No person shall fail or delay to open up or clean out or repair or alter or reconstruct any septic tank, filter installation or other sewage disposal works on private property if so required by the Council by notice in writing, calling upon him to undertake such work to abate any</p> |
|---|---|



*die Raad verlang word en hy gelas word om sodanige werk te onderneem vir die verwydering van enige oorlas of gevaar vir die openbare gesondheid wat kan ontstaan uit sodanige gebrekkige septiese tenk, filtreerinstallasie of ander private rioolvullisverwyderingswerke.*

nuisance or danger to public health arising from such defective septic tank, filter installation or other private sewage disposal works.

*Wegdoen van rioolvullis, riooluitvloei-  
sel en Afvalwater sonder om Oorlas te  
Veroorsaak*

Disposal of Sewage, Sewage Effluent and  
Waste Water without Nuisance

41. *Niemand mag vaste of vloeibare rioolvullis, riooluitvloei- sel of afvalwater uit baddens, waskomme of kombuiswasbakke op private eiendom op so 'n wyse of in so 'n posisie wegdoen nie dat dit vogtigheid veroorsaak of kan veroorsaak in enige perseel of gedeelte daarvan, of dat dit die suiwerheid van enige watervoorsiening in gevaar kan bring of enige oorlas daardeur kan veroorsaak.*

41. No person shall dispose of solid or liquid sewage, sewage effluent or waste water from baths, lavatory basins or kitchen sinks on private property in such a manner or position as to cause or be likely to cause dampness in any premises or part thereof, or to endanger the purity of any water supply to cause any nuisance thereby.

*Ongemagtigde Konstruksie en Gebruik  
van 'n Beerput*

Unauthorised Construction and Use of  
Cess-pit

42. *Geen eienaar of okkupeerder van 'n perseel mag op sodanige perseel 'n beerput, sinkput of slykpoel maak of gebruik of laat maak of gebruik of toelaat dat dit gedoen word nie, tensy die Raad se rirole of nagvuilverwyderingsdiens vir sodanige perseel nie beskikbaar is nie.*

42. No owner or occupier of any premises shall construct or use or cause or permit to be constructed or used on such premises any cess-pool, cess-pit or soak-hole unless the Council's sewers or night-soil removal service are not available for such premises.

**WATER**

**WATER**

*Verontreiniging van bronne van  
watervoorsiening*

Pollution of Sources of Water Supply

48. *Niemand mag die verontreiniging veroorsaak of toelaat van opvanggebiede, riviere, kanale, bronne, putte, reservoirs, filtreerbeddings, watersuiwerings- of pompwerke, tenks, waterbakke, of ander bronne van watervoorraad of berging nie, waarvan die water binne die munisipaliteit vir drink- of huishoudelike doeleindes gebruik of wellig gebruik sal word.*

48. No person shall cause or permit the pollution of any catchment areas, rivers, canals, springs, wells, reservoirs, filter-beds, water purification or pumping works, tanks, cistern, or other sources of water-supply or storage, the water wherein or wherefrom is used or is likely to be used, within the municipality for drinking or domestic purposes.

*Gevaarlike putte en uitgrawings*

49.(a) *Geen eienaar of okkupeerder van 'n perseel mag toelaat dat 'n put of ander uitgrawing op so 'n perseel in 'n onbeskermdede of gevaarlike toestand is nie, en sodanige persoon mag nie in gebreke bly om sodanige put of uitgrawings te omhein, op te vul of toe te maak op so 'n manier dat dit doeltreffend beskerm is nie. Ingeval 'n persoon in gebreke bly om enige sodanige put of uitgrawings te omhein, op te vul of toe te maak op so 'n manier dat dit doeltreffend beskerm is nie. Ingeval 'n persoon in gebreke bly om sodanige put of uitgrawing, soos voornoem, te omhein, op te vul of toe te maak, kan die Raad die perseel betree en die nodige werk uitvoer en die koste daarvan verhaal op die persoon of persone wat in gebreke bly. Die eienaar en die okkupeerder van 'n perseel is gesamentlik en afsonderlik aanspreeklik vir die behoorlike nakoming van hierdie artikel.*

(b) *Niemand mag 'n put op so 'n manier of met sodanige materiaal opvul dat dit die verontreiniging van naburige putte en boorgate sal of kan veroorsaak nie.*

*Goedkeuring vir die Boor of Grawe van 'n Put of Boorgat*

50. *Geen eienaar of okkupant van 'n perseel mag 'n put, buisput of boorgat boor of grawe of laat boor of grawe, of toelaat dat dit gedoen word nie, tensy die Raad se skriftelike goedkeuring vooraf verkry is, en wanneer aansoek vir goedkeuring gedoen word moet die voorgestelde ligging, die aard van sodanige werk en die doel waarvoor die water aangewend gaan word, vermeld word.*

*Goedkeuring vir die Gebruik van Water*

51. *Niemand mag, sonder dat die voorafverkreeë skriftelike goedkeuring van die Raad verkry is, die water van 'n put, huisput, boorgat, fontein, dam, rivier of ander grond, maar uitgesonderd die water wat*

Dangerous Wells and Excavations

49.(a) No person, being the owner or occupier of any premises, shall allow any well or any other excavation on such premises to be in an unprotected or dangerous state, and no such person shall fail to fence, fill in or cover over such well or excavation in such a manner as effectively to protect the same. In case of failure to fence, fill in or cover over any such well or excavation as aforesaid, the Council may enter upon the premises and execute the necessary work and recover the cost of so doing from the person or persons in default. The owner and occupier of any premises shall be jointly and severally responsible for the due observance of this section.

(b) No person shall fill in any well in such anner or with such material as will or is likely to cause pollution of neighbouring wells or boreholes.

Approval of the Sinking of construction of a Well or Borehole

50. Neither the owner on or the occupant of any premises, shall sink or construct any well, tube well or borehole or cause or permit the sinking or construction thereof unless the prior written approval of the Council has been obtained, and when application for approval is applied for, the proposed location, the nature of such work and the purpose for which the water will be utilized shall be furnished.

Approval for the Utilization of Water

51. Without first having obtained the written approval of the Council, no person shall utilize water from any well, tube well, borhole, fountain, dam, rivier or other source by the Council for human consumption or

*deur die Raad verskaf word, aanwend vir menslike verbruik of vir die doel om voedsel of drank te berei of te vervaardig of vir enige ander huishoudelike doeleindes of die reiniging van vate of gereedskap wat gebruik word by die bereiding of vervaardiging van voedsel of drank vir menslike verbruik.*

*Verstreking deur eienaar van  
Besonderhede Aangaande Water*

52. *Die eienaar of okkupant van 'n perseel waarop daar 'n put, buisput, boorgat of fontein geleë is waarvan die water vir menslike gebruik ingevolge die bepalings van artikels 50 en 51 deur die Raad goedgekeur is moet, wanneer hy deur die gesondheidsbeampte daartoe aangesê word, onverwyld alle besonderhede verstrek met betrekking tot die toestand, gehalte, aard of enige ander element wat benodig mag word ten opsigte van sodanige water.*

**DIVERSE**

*Voorkoming van loodvergiftiging*

53. *Niemand mag 'n perseel gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie in verband met 'n bedryf, besigheid of vervaardigingsproses of ander werk waarin lood of enige van die samestellings daarvan gehanteer of opgeberg word, tensy -*
- (a) *daar vir die gebruik van persone, wat werklik betrokke is by die hantering of smelt van lood of enige van die samestellings daarvan, oorpakke verskaf is wat nousluitend om die nek, handgewrigte en enkels pas, en geskikte handskoene en stewels wat gedra moet word tydens die verrigting van sodanige werk;*
- (b) *sodanige oorpakke, handskoene en stewels te alle tye deur hom in 'n goeie en ordelike toestand onderhou word;*
- (c) *sodanige oorpakke, handskoene*

for the purpose of preparing or manufacturing food or beverages or for any other domestic purpose or for the cleaning of barrels or utensils used in the process of preparing or manufacturing food or beverages for human consumption.

Furnishing of Details by Owner Regarding Water

52. The owner or occupant of any premises on which a well, tube well, borehole or fountain is situated and of which the water has in terms of sections 50 and 51 been approved by the Council for domestic use shall without delay and whenever requested by the health official, furnish all details regarding the condition, quality, nature or any other element which may be required regarding such water.

**MISCELLANEOUS**

Prevention of Lead Poisoning

53. No person shall use or permit to be used any premises in connection with any trade, business or manufacturing process or other work in which lead or any of its compounds are handled or stored unless -
- (a) there has been provided for the use of persons actually engaged in the handling or smelting of lead or any of its compounds overalls fastening closely at the neck, wrists and ankles and suitable gloves and boots to be worn while so engaged;
- (b) such overalls, gloves and boots are maintained by him at all times in good order and condition;
- (c) such overalls, gloves and boots are

*en stewels te alle tye deur hom in 'n goeie en ordelike toestand onderhou word;*

(d) *daar waskomme en stortbaddens verskaf is met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se rioleringsverordeninge vir die afsonderlike gebruik van blankes en nie-blankes in die verhouding van een van elk van iedere vyftien (15 ) persone of gedeelte daarvan vir elk van voornoemde rasse, tesame met seep, handoeke, naelborsels en behoorlike voldoende en gesonde voorraad warm en koue lopende water wat by voornoemde monterings aangelê is vir die gebruik van die persone genoem in paragraaf (a) hiervan;*

(e) *die nodige stappe gedoen is om te verseker dat geen voedsel of drank geberg of verbruik word in enige kamer of kamers waarin lood of enige van die samestellings daarvan gehanteer of geberg word, of waaruit daar 'n regstreekse ingang tot sodanige kamer of kamers is nie;*

(f) *iedere werknemer wat werksaam is met die hantering of bewerking van lood of enige van die samestellings daarvan, of wat werk in aanraking met enige stof of dampe wat ontstaan as gevolg van sodanige hantering, daagliks voorsien word van minstens 500 ml vars of gepasteuriseerde melk;*

(g) *voorsiening gemaak is vir die onskadelike uittrekking en ontlasting in die oop lug van alle dampe en stof wat ontstaan uit enige proses waarby lood of enige van die samestellings daarvan gehanteer word;*

(h) *alle werknemers wat werksaam is met die hantering of bewerking van lood of enige van die samestellings daarvan minstens eenkeer iedere drie maande ondersoek word vir tekens van loodvergiftiging.*

worn by such persons at all times while lead or any of its compounds are being handled or smelted.

(d) there has been provided wash-hand basins and shower baths with waste pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws for the separate use of Europeans and non-Europeans in the proportion of one of each for every fifteen (15) persons or portion thereof for each of the aforementioned races together with soap, towels, nailbrushes and a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water laid on to the aforesaid fittings for the use of the persons referred to in paragraph (a) hereof;

(e) necessary steps have been taken to ensure that no food or drink is stored or consumed in any room or rooms in which lead or any of its compounds are handled or stored or having any direct opening into such room or rooms;

(f) each employee engaged in handling or working with lead or any of its compounds or working in contact with any dust or fumes arising as a result of such handling is provided with at least 500 ml of fresh or pasteurised milk daily;

(g) provision has been made for the extraction and innocuous discharge to the open air of all fumes and dust arising from any process involving the handling of lead or any of its compounds;

(h) all employees engaged on handling or working with lead or any of its compounds are medically examined at least once every three months for evidence of lead poisoning.

54. Niemand mag 'n toestel of meganisme verwyder, vernietig, hom daarmee bemoei of daaraan peuter nie waar dit vir die vang of uitroei van knaagdiere op 'n perseel gestel of geplaas is deur 'n beempte van die Raad tydens sy diensverrigting.

*Verstrekking van inligting om bron van besmetlike siekte op te spoor*

55.(a) Iedereen moet, op aanvraag, die geneeskundige gesondheidsbeempte voorsien van alle inligting, dokument of ander getuienis in besit van sodanige persoon, wat nodig is om die oorsprong van besmetting op te spoor en die verspreiding daarvan te voorkom.

(b) Waar iemand in gebreke bly of nalaat of weier om sodanige inligting, dokument of ander getuienis te lewer, kan die Hof by die skuldigverklaring van sodanige persoon, benewens enige ander boete, hom gelas om 'n boete te betaal van hoogstens £2 per dag vir elke dag wat sodanige versuim, oortreding of weiering voortduur.

### HOOFSUK 3

#### AANSTOOTLIKE BEDRYWE

##### Woordoms krywing

92. Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, omvat -

“aanstootlike bedrywe”, die werk van 'n perdeslagter, of bloedkook, beenkook, seepsied, afvalkook of –skoonmaak, talksmelt, vetsmelt of vet uitbraai, handel in velle, velle opberg, velle sout, bloeddroogmaak, dermskraperij, vishandel, visbak, leerbereiding, looiery, lym- of gommakery, houtskoolbrandery, steenbakkery of kalkbrandery, mismakery, misberging, beneberging, handel in vodde en bene, handelaars in tweedehandse klere, vodde-berging, vervaardiging van vlok van vodde, vervaardiging van

54. No person shall remove, destroy, interfere or tamper with any contrivance or mechanism for the catching or destruction of rodents which has been set or placed on any premises by any servant of the Council acting in the course of his duty.

Furnishing information to trace source of infectious disease

55.(a) Every person shall, on demand, furnish the medical officer of health with any information, document or other evidence in the possession of such person required for the purpose of tracing the source and preventing the spread of infection.

(b) Where any person fails or neglects or refuses to furnish any such information, document or other evidence, the Court convicting such person may, in addition to any other penalty, order such person to pay a fine not exceeding £2 per day for each day during which such failure, default or refusal continues.

### CHAPTER 3

#### OFFENSIVE TRADES

##### Definitions

92. For the purpose of this Chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -

“offensive trades” shall include the work of a knacker, or blood boiling, bone boiling, soap boiling, tripe boiling or cleaning, tallow melting, fat melting or fat extracting, fellmongering, skin storing, skin curing, blood drying, gut scraping, fismongering, fish frying, leather dressing, tanning, glue making, size making, charcoal burning, brick burning or lime burning, manure making, manure storing, bone storing, dealing in rags and bones, dealers in secondhand clothing, storage of rags,

*suurdeeg, berging en sterilisering van dierlike stekelhare en hare, vervaardiging van chemikalieë sowel enige ander werk of bedryf van 'n aanstootlike aard wat die Raad, met die goedkeuring van die Administrateur, aan bostaande lys kan toevoeg.*

*Vereistes van persele*

93. *Niemand mag in of op 'n perseel 'n aanstootlike bedryf uitvoer waarby die berging, hantering, bereiding of behandeling van dierlike stowwe of dierlike derivate betrokke is nie, tensy -*
- (a) *die vloere daarvan van sementbeton of 'n soortgelyke ondeurdringbare materiaal en glad afgewerk is;*
- (b) *die vloere daarvan voldoende skuinsgemaak en gedreineer is vir die doeltreffende afloop van alle vloeistowwe daarvandaan tot by 'n buitevoortjie wat aan 'n riool aangesluit moet wees, of waar geen riool beskikbaar is nie, by ander middele vir die onskadelike wegdoen van afvalwater;*
- (c) *die binnemure, behalwe waar geglasuurde stene of glasstene of geglasuurde teëls gebruik word, met sementmortel gepleister is en die oppervlakte glad afgewerk is;*
- (d) *die agterplaas-oppervlakte uitgelê is met beton of 'n ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal, glad afgewerk;*
- (e) *die perseel voldoende verlig en geventileer is ooreenkomstig die standaard soos bepaal by onderskeidelik artikels 14 en 15 van hierdie deel van hierdie verordeninge;*
- (f) *'n behoorlike, voldoende en skoon watervoorraad verskaf word, wat nie verontreinig kan word nie;*
- (g) *'n voldoende aantal (met inagneming van die grootte en aard van die bedryf of besigheid) draagbare vate of bakke verskaf*

manufacture of flock from rags, manufacture of yeast, animal bristle and hair storing and sterilising, manufacture of chemicals, together with any other work or trade of an offensive nature which, with the sanction of the Administrator, the Council may add to the above list.

Requirements of Premises

93. No person shall carry on in or upon any premises an offensive trade involving the storage, handling, preparation or treatment of animal matters or animal derivatives unless -
- (a) the floors thereof are of cement concrete or similar impervious material brought to a smooth finish;
- (b) the floors thereof are sufficiently graded and drained for the efficient run-off of all liquids therefrom to an outside gulley which shall be connected to a sewer, or, where no sewer is available, to other means for the innocuous disposal of waste water;
- (c) except where glazed or glass bricks or glazed tiles are used, the inside walls are plastered with cement plaster and the surface brought to a smooth finish;
- (d) the yard surface is paved with cement concrete or other similar impervious material brought to a smooth finish;
- (e) the premises are adequately lighted and ventilated in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this Part of these by-laws;
- (f) a proper, sufficient and wholesome supply of water free from liability to pollution is provided;
- (g) a sufficient number (having regard to the size and nature of the trade or business) of portable vessels or receptacles is provided, each

*word, elk waarvan behoorlik vervaardig is van riffelsink of ander nie-absorberende materiaal en toegerus met deksels wat goed pas, vir die doel om vullis of afval van enigerlei aard van die perseel af weg te voer;*

- (h) *middele verskaf word vir die behoorlike en onskadelike wegdoen van alle afvalvloei-stowwe wat ontstaan uit die proses of vervaardiging wat op die perseel uitgevoer word;*
- (i) *geskikte ruimte verskaf word vir die berging van alle afgewerkte produkte of artikels of materiale wat in die vervaardigingsproses gebruik word en wat waarskynlik aanstootlike of nadelige uitvloei-sels of vloei-stowwe sal afgee of in die loop van die werk of bedryf sal ontbind, op so 'n wyse dat geen oorlas of gevaar vir die gesondheid daardeur kan ontstaan nie;*
- (j) *doeltreffende middele verskaf word om die ontlasting in die buitlug te keer van alle skadelike, nadelige of aanstootlike gasse, uitwaseminge, dampe of stof wat voortgebring word gedurende enige proses van hantering, bereiding, droogmaak, smelt, buitbraai, kook, maal of berging van sodanige materiaal.*

#### *Pligte van Handelaar*

94. *Niemand wat 'n aanstootlike bedryf uitoefen waarby die berging, hantering, bereiding of behandeling van dierlike stowwe of dierlike derivate betrokke is, mag in gebreke bly nie -*
- (a) *Om die perseel te alle tye in 'n sindelike en sanitêre toestand en in goeie orde te onderhou;*
- (b) *om alle dele van die binnemuuroppervlakte van die perseel, met inbegrip van iedere vloer en plaveisel, te alle tye in so 'n goeie orde en toestand te onderhou dat geen voeibare vullis of afval daarin geabsorbeer word nie;*

properly constructed of galvanised iron or other non-absorbent material and furnished with closely fitting covers, for the purpose of receiving or conveying from the premises filth or refuse or any kind;

- (h) means are provided for the proper and innocuous disposal of all liquid wastes resulting from the process or manufacture carried on on the premises;
- (i) suitable accommodation is provided for the storage of all finished products or articles or materials used in the process of manufacture and likely to discharge offensive or injurious effluvia or liquids or become decomposed in the course of the work or trade in such a manner as to prevent any nuisance or danger to health arising therefrom;
- (j) efficient means are provided to prevent the discharge into the external air of all noxious, injurious or offensive gases, fumes, vapours or dust emitted during any process of handling, preparing, drying, melting, rendering, boiling, grinding or storing such material.

#### Duties of Trader

94. No person carrying on an offensive trade involving the storage, handling, preparation or treatment of animal matters or animal derivatives shall fail -
- (a) To maintain the premises at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (b) to maintain every part of the internal wall surface of the premises, including every floor and pavement at all times in such good order and repair as to prevent the absorption therein of any liquid filth or refuse;

- |  |   |
|--|---|
| <p>(c) om alle masjinerie, installasie, apparaat, meubels, monterings, gereedskap, implemente, vate, houers, bakke en voertuie in 'n sindelike en sanitêre toestand en in goeie orde te onderhou;</p>                            | <p>(c) to maintain all machinery, plant, apparatus, furniture, fittings, utensils, implements, vessels, containers, receptacles and vehicles in a clean and sanitary condition and in good repair;</p>            |
| <p>(d) om na elke dag se gebruik iedere vloer, plaveisel, agterplaas of ingang daartoe, van die perseel te reinig;</p>   | <p>(d) to cleanse after each day's usage every floor, pavement, yard, or approach thereto, of the premises;</p>   |
| <p>(e) om te verhoed dat op die perseel ophoping plaasvind van bedryfs- of ander afval wat daarop voorgebring word;</p>  | <p>(e) to prevent the accumulation on the premises of trade or other refuse produced thereon;</p>   |
| <p>(f) om te verhoed dat skadelike of nadelige of aanstootlike gasse, uitwaseminge, dampe of stof wat ontstaan gedurende enige proses van hantering, bereiding, droogmaak, smelt, uitbraai, kook, maal of operging, ontsnap.</p> | <p>(f) to prevent the escape of noxious or injurious or offensive gases, fumes, vapours or dust created during any process of handling, preparing, drying, smelting, rendering, boiling, grinding or storing.</p> |
| <p>(h) om die perseel te alle tye te onderhou ooreenkomstig die bepalings van artikel 93 van hierdie hoofstuk.</p>   | <p>(h) to maintain the premises at all times in accordance with the provisions of section 93 of this chapter.</p>   |

*Vloeibare vullis van beenkoker en afvalkoker*

Liquid Refuse from bone and tripe boiler

- |  |   |
|--|---|
| <p>95.(a) Iedere beenkoker en iedere afvalkoker moet toesien dat alle vloeibare vullis uit enige gedeelte van die perseel afgekoel word voordat dit in enige riool of ander bak uitloop.</p> | <p>95.(a) Every bone boiler and every tripe boiler shall cause all liquid refuse, from any part of the premises to be cooled before its discharge into any drain or other receptacle.</p> |
| <p>(b) Sodanige afkoeling moet op so 'n wyse uitgevoer word dat geen skadelike en nadelige uitvloeisels gedurende sodanige proses daaruit ontstaan nie.</p>                                  | <p>(b) Such cooling shall be effected in such a manner as to prevent the emission of noxious and injurious effluvia therefrom during such process.</p>                                    |

*Vloeistowwe, tenks en kuipe by leermakery*

Liquid tanks and tubs in leather making

- |   |  |
|---|--|
| <p>96. Iedere vellehandelaar, leerbereier of -looier moet toesien dat -</p>   | <p>96. Every fellmonger, leather dresser or tanner shall cause -</p>   |
| <p>(a) die vloeistof in iedere tenk of ander bak wat op die perseel gebruik word om enige vel of huid te was of te week en wat nie 'n kalkput is nie, van tyd tot tyd hernu word om te verhoed dat aanstootlike of skadelike uitvloeisels van die</p> | <p>(a) the liquid in every tank or other receptacle used upon the premises for the washing or soaking of any skin or hide, and not being a liming pit, to be renewed from time to time so as to prevent the emission of offensive or injurious effluvia from</p> |



*inhoud van die tenk of ander bak ontstaan, en moet dit op 'n onskadelike wyse laat wegdoen;*

(b) *iedere gedeelte vn 'n tenk of ander bak behoorlik skoongemaak word wanneer dit leeggemaak word;*

(c) *iedere gedeelte van die binne- en buitekant van iedere kuip of ander vat wat gebruik word om 'n oplossing te bevat van die materiaal bekend as "puer", minstens eenkeer iedere week deeglik gereinig word deur dit te skrop of deur 'n ander doeltreffende middel.*

#### *Berging van vodde en bene*

97. *Geen handelaar in vodde en bene mag vodde of bene plaas of berg, of laat plaas of berg, of toelaat dat dit geskied nie in enige gedeelte van sy perseel wat gebruik of geokkupeer word as 'n woon- of slaapkamer, of in 'n pakhuis, gebou of vertrek wat nie van behoorlike en voldoende ventilasie-middele voor-sien is nie.*

#### *Voorkoming van vlieë en uitvloeisels by die berging van vodde en bene*

98. *Iedere handelaar in vodde of bene moet toesien dat alle vodde of bene in 'n geskikte ruimte op so 'n wyse geberg word dat geen skadelike of nadelige uitvloeisels daaruit ontstaan nie, en dat geen vlieë daarheen aangelok word nie.*

#### *Vereistes van Persele vir Steen- en Kalkbrandery*

99. *Niemand mag die werk van steenbrandery of kalkbrandery op enige perseel uitvoer nie, tensy -*

(a) *'n behoorlike, voldoende en gesonde watervoorraad, wat nie verontreinig kan word nie, vir die gebruik van werknemers verskaf word;*

(b) *alle uitgrawings goed beskerm is deur 'n omheining van minstens vyf staaldrade, vasgemaak aan*

the contents of the tank or other receptacle and to be disposed of in an innocuous manner;

(b) every part of any tank or other receptacle when emptied to be thoroughly cleansed;

(c) every part of the interior and exterior of every tub or vessel or other receptacle used to hold a solution of the material known as puer to be thoroughly cleansed by scrubbing or by some other effective means at least once in every week.

#### Storage of Rags and Bones

97. No dealer in rags and bones shall place or store or cause or permit to be placed or stored, any rags or bones in any part of his premises which is used or occupied as a living or sleeping room, or in any warehouse, building or room which is not provided with proper and sufficient means of ventilation.

#### Prevention of Flies and Effluvia in storage of rags and bones

98. Every dealer in rags or bones shall cause all rags or bones to be stored in suitable accommodation in such manner as to prevent the emission of noxious or injurious effluvia therefrom and in such manner as to preclude the open attraction of or the breeding of flies.

#### Requirements of Premises for Brick-burning and Lime-burning

99. No person shall carry on the work of brick-burning or lime-burning on any premises unless -

(a) a proper, sufficient and wholesome supply of water, free from liability to pollution, is provided for the use of employees;

(b) all excavations are securely protected by a fence of not less than five strands of steel wire,

ysterpale hoogstens 3 m van mekaar af, en sodanige omheining moet in 'n goeie toestand onderhou word;

- (c) gemakhuise verskaf word ooreenkomstig die bepalings van artikel 22 van hierdie deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes op sodanige perseel werksaam.

*Pligte van handelaar betrokke by steenbrandery en kalkbrandery*

100. Niemand wat die bedryf of besigheid van steenbrandery of kalkbrandery op 'n perseel uitoefen, mag in gebreke bly nie -

- (a) om sodanige perseel te alle tye ooreenkomstig die vereistes van artikel 99 van hierdie hoofstuk te onderhou;
- (b) om alle uitgrawings op sodanige perseel te dreineer en, indien sodanige dreinerings prakties onuitvoerbaar is, om sodanige uitgrawings so spoedig moontlik te laat opvul ten einde die opgaar van water daarin te voorkom;
- (c) om alle doeltreffende middele aan te wend vir die bestryding van die uitbroei van muskiete en vir die uitroei van muskiete op die perseel.

HOOFSTUK 4

VISBRAAIERS EN VISHANDELAARS

*Perseelvereistes*

106. Niemand mag in of op 'n perseel die bedryf of besigheid van visbraaier of vishandelaar uitoefen nie, tensy -

- (a) die vloere en agterplaasoppervlakte daarvan gemaak is van beton of 'n soortgelyke ondeurdringbare materiaal, glad afgewerk;
- (b) die vloere daarvan voldoende skuinsgemaak en gedreineer is vir die doeltreffende afloop daarvan-

supported by iron standards, not more than 3 m apart, such fence to be maintained in good condition;

- (c) latrine accommodation is provided in accordance with the provisions of section 22 of this part of these by-laws for the different sexes and for Europeans and non-europeans employed on such premises.

Duties of trader engaged in brick-burning and lime-burning

100. No person carrying on the trade or business of brick-buring or lime-burning upon any premises shall fail -

- (a) to maintain such premises at all times in accordance with the requirements of section 99 of this chapter;
- (b) to drain all excavations on such premises, and if such drainage is not practicable, to cause such excavations to be filled in as soon as possible, so as to prevent the accumulation of water therein;
- (c) to take all effective measures for the prevention of mosquito breeding and the destruction of mosquitoes on the premises.

CHAPTER 4

FISH FRYERS AND FISHMONGERS

Requirements of premises

106. No person shall carry on in or upon any premises the trade or business of a fish fryer or fishmonger unless -

- (a) the floors and yard surface thereof are of cement, concrete or similar impervious material brought to a smooth finish;
- (b) the floors thereof are sufficiently graded and drained for the efficient run-off of all liquids therefrom to an

- daan af van alle vloei-stowwe in 'n buitevoortjie wat verbind moet wees aan 'n riool, of, waar geen riool beskikbaar is nie, aan 'n ander middel vir die onskadelike verwydering van afvalwater;*
- (c) *die agterplaas voldoende skuinsgemaak en gedreineer is vir die doeltreffende afloop van alle neerslagwater;*
- (d) *die mure, behalwe waar geglasuurde stene of glasstene of geglasuurde teëls gebruik word, gepleister is met sementpleister met die oppervlakte glad afgewerk;*
- (e) *die perseel voldoende verlig en geventileer is ooreenkomstig die standarde soos bepaal by onderskeidelik artikels 14 en 15 van hierdie deel van hierdie verordeninge;*
- (f) *sodanige perseel op so 'n wyse gebou is dat, wanneer enige vis uitgesit of vir verkoop uitgestal word, sodanige vis voldoende beskerm is teen toegang vir of besmetting deur stof, vullis en vlieë of ander oorsaak;*
- (g) *die blaaie van tafels of toonbanke gemaak is van marmer, lei, rooi beton, terrazzo of soortgelyke ondeurdringbare materiaal, wat rus op soliede ondeurdringbare pilare, so gemaak dat daar 'n onbelemmerde uitsig is van agter tot voor, of wat van die pedestaaltipe is;*
- (h) *'n yskas of koelkamer, beklee met onderdeurdringbare materiaal, verskaf word vir die berging van vis;*
- (i) *'n geskikte en voldoende metaalkis vir die afkrap van visskobbe verskaf word, so geplaas dat dit alle afval en afdrupe opvang wat ontstaan gedurende die skoon- en klaar-maakproses van die vis;*
- (j) *'n voldoende aantal (met inagneming van die grootte en aard van die bedryf of besigheid) draagbare vate of bakke verskaf*
- outside gully which shall be connected to a sewer, or, where no sewer is available, to other means for the innocuous disposal of waste-water;
- (c) the yard is sufficiently graded and drained for the efficient run-off of all stormwater;
- (d) except where glazed or glass bricks or glazed tiles are used, the walls are plastered with cement plaster and the surface brought to a smooth finish;
- (e) the premises are adequately lighted and ventilated in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this part of these by-laws;
- (f) such premises are so constructed that when any fish are laid out or exposed for sale, such fish are adequately protected from access of, or contamination by dust, dirt and flies or other cause;
- (g) the tops of tables or counters are constructed of marble, slate, red grano, terrazzo or similar impervious material which is supported on solid impervious piers so constructed as to afford a clear view from the back to front, or which are of the pedestal type;
- (h) an ice-box or cooling-room lined with impervious material is provided for the storage of fish;
- (i) A suitable and sufficient fish scaling box is provided and placed so as to catch all refuse and drippings produced during the process of cleaning and dressing fish;
- (j) a sufficient number (having regard to the size and nature of the trade or business) of portable vessels or receptacles is provided, each

*word, elkeen behoorlik vervaardig van riffelsink of ander nie-absorberende materiaal en voorsien van deksels wat goed pas vir die doel om vullis of afval van watter aard ook al op te neem of dit van die perseel af te verwyder;*

- (k) *daar 'n behoorlike en voldoende en gesonde voorraad warm en koue lopende water verskaf word, wat nie verontreinig kan word nie en aangelê oor 'n voldoende aantal waskomme toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge.*

*Pligte van handelaar*

107. *Niemand wat die bedryf of besigheid van 'n visbraaier of vishandelaar uitoefen, mag in gebreke bly nie -*

- (a) *om die perseel te alle tye in 'n sindelike en sanitêre toestand en in goeie orde te onderhou;*
- (b) *om alle dele van die binne-muuroppervlakte van die perseel, met inbegrip van iedere vloer en plaveisel, te alle tye in so 'n goeie orde en toestand te onderhou dat geen vloeibare vuiligheid of afval geabsorbeer word nie;*
- (c) *om alle masjinerie, installasie, apparaat, meubels, monterings, gereedskap, implemente, vate, houers, bakke en voertuie in 'n sindelike en sanitêre toestand en in goeie orde te onderhou;*
- (d) *om na iedere dag se gebruik elke vloer, plaveisel, agterplaas, of toegang daartoe, van die perseel skoon te maak;*
- (e) *om te sorg dat alle bedryfsafval onmiddellik in 'n toegemaakte metaalbak geplaas word en minstens eenkeer elke vier-en-twintig (24) uur uit die perseel verwyder word;*
- (f) *om op doeltreffende wyse te verhoed dat skadelike of nadelige of aanstootlike gasse, uitwaseminge, dampe of stof uitgelaat word*

properly constructed of galvanised iron or other non-absorbent material and furnished with closely fitting covers for the purpose of receiving or conveying from the premises filth or refuse of any kind;

- (k) there is provided a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water free from liability to pollution and laid over an adequate number of wash-hand-basins fitted with waste pipes in accordance with the Council's Drainage by-laws.

Duties of Trader

107. No person carrying on the trade or business of fish fryer or fishmonger shall fail -

- (a) to maintain the premises at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (b) to maintain every part of the internal wall surface of the premises including every floor and pavement at all times in such good order and repair as to prevent the absorption therein of any liquid, filth or refuse;
- (c) to maintain all machinery, plant, apparatus, furniture fittings, utensils, implements, vessels, containers, receptacles and vehicles in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (d) to cleanse after each day's usage, every floor, pavement, yard, or approach thereto, of the premises.
- (e) to cause all trade refuse to be placed at once in covered metal receptacle and remove from the premises at least once in every twenty-four (24) hours;
- (f) to prevent effectively the escape of noxious or injurious or offensive gases, fumes, vapours or dust created during any process of

wat ontstaan gedurende die proses van hantering, bereiding, braai, kook of berging;

- (g) om skoon en heel oorpakke van liggekleurde, wasbare materiaal te verskaf vir die gebruik van sy werknemers, en om sodanige oorpakke in 'n skoon en heel toestand te onderhou;
- (h) om te verseker dat sodanige oorpakke te alle tye gedra word wanneer vis deur himself of deur sy werknemers gehanteer word;
- (i) om doeltreffende middele te verskaf en te onderhou ten einde geen vlieë aan te lok nie, die uitbroei van vlieë te voorkom en vlieë op die perseel uit te roei;
- (j) om sy perseel te alle tye te onderhou ooreenkomstig die bepalings van artikel 106 van hierdie hoofstuk.

*Visbraaier moet aanstootlike stanke verhoed*

108. Iedere visbraaier moet geskikte middele verskaf en gebruik om aanstootlike stanke te voorkom deur doeltreffende kontrole van die olietemperatuur of deur verskaffing van toereikende middele vir die onskadelike wegdoen van die dampe wat deur die braaiapparaat afgegee word.

*Verbod op die uitlaat van afdrupsels en berging van kiste wat by vervoer gebruik word*

109. Niemand mag -
- (a) by die laai, aflaai, vervoer, hantering of skoonmaak van vis enige vloeistowwe of afdrupsels daarvan laat ontsnap op enige pad, plaveisel of agterplaas wat aan die plaveisel grens, of op ander toegange tot 'n vishandelaar of visbraaier se winkel of pakhuis nie, of toelaat dat dit geskied nie;
- (b) op sy perseel enige kiste berg wat gebruik word vir die vervoer van vis

handling, preparing, frying, boiling or storing;

- (g) to provide clean and sound overalls of light colour washable material for the use of his employees and to maintain such overalls in a clean and sound condition;
- (h) to ensure that such overalls are worn at all time when fish is being handled by himself and his employees;
- (i) to provide and maintain effective measures to preclude the open attraction of flies, to prevent fly breeding and to destroy flies on the premises;
- (j) to maintain his premises at all times in accordance with the provisions of section 106 of this chapter.

Fish fryer to prevent offensive smell

108. Every fish fryer shall provide and use suitable means for preventing offensive smells by effectively controlling the oil temperature or the provisions of adequate means for the innocuous disposal of the fumes given off from the frying apparatus.

Prohibition against escape of dripping and storage boxes used in transport

109. No person shall -
- (a) in the process of loading, unloading, transporting, handling or cleaning fish cause or permit any liquid or drippings therefrom to escape on to any road, pavement or yard adjoining the pavement, or on other approaches to a fishmonger's or fish fryer's shop or store;
- (b) store on his premises any boxes used for the purpose of transporting

nie.

*Verbod op die skoonmaak van vis op sekere plekke*

110. *Niemand wat die besigheid van visbraaier of vishandelaar dryf, mag vis skoonmaak by 'n wasbak, waskom of waterkraan wat vir algemene toiletkamerdoeleindes gebruik word nie of oor enige afvalwatertenk nie.*

*Perseel van vishandelaar moet geskei wees van ander ondernemings*

111. *Niemand mag die besigheid van 'n vishandelaar dryf in of op 'n perseel waarop enige ander besigheid of beroep uitgeoefen word nie, uitgesonderd in 'n afdeling met voorsiening van 'n minimum vloeroppervlakte van minstens 10 m<sup>2</sup>, redilerwyse geskei deur 'n afskorting van ondeurdringbare materiaal van die res daarvan en uitsluitend vir sodanige doel onderhou.*

HOOFSTUK 5

VERVAARDIGING VAN VLOK UIT VODDE

*Vereistes van persele*

117. *Niemand mag in of op 'n perseel die werk of bedryf uitoefen van die vervaardiging van vlok uit vodde nie, tensy -*
- (a) *die binnemure, behalwe waar geglasuurde stene of glasbakstene of geglasuurde teëls gebruik word, gepleister is met sementpleister en die oppervlakte glad afgewerk;*
- (b) *die voere gemaak is van beton of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal, glad afgewerk;*
- (c) *die perseel voldoende verlig en geventileer is ooreenkomstig die standarde soos bepaal in onderskeidelik artikels 14 en 15 van hierdie deel van hierdie verordeninge;*

fish.

Prohibition Against cleaning of fish at certain places

110. No person carrying on the business of fish fryer or fishmonger shall clean any fish at any sink, was-basin or standpipe which is used for general lavatory purposes or over any waste-water tank.

Fishmonger's premises to be separated from other undertakings

111. No person shall carry on the business of a fishmonger in or upon any premises upon which any other business or occupation is carried on, unless in a section allowing of a minimum floor area of not less than 10 m<sup>2</sup> reasonably separated by a partition of impervious material from the remainder thereof and maintained solely for such purpose.

CHAPTER 5

MANUFACTURE OF RAG FLOCK

Requirements of Premises

117. No person shall carry on in or upon any premises the work or trade of manufacturing flock from rags unless -
- (a) except where glazed or glass bricks or glazed tiles are used, the inside walls are plastered with cement plaster and the surface brought to a smooth finish;
- (b) the floors are constructed of cement concrete or other similar impervious material brought to a smooth finish;
- (c) the premises are adequately lighted and ventilated in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this part of these by-laws;

- |   |   |
|---|---|
| <p>(d) <i>doeltreffende middele verskaf word vir die uittrek van stof, wat ontstaan tydens die vervaardiging van vlok, uit die werkkamers, en vir die ontlasing van sodanige stof in doeltreffende stofvangere;</i></p>   | <p>(d) effective means is provided for the exhausting of dust produced during the manufacture of flock from workrooms and for the discharge of such dust into efficient dust arrestors;</p>   |
| <p>(e) <i>toereikende apparaat verskaf word vir die opwekking van vars stoom of die voorbrenging van kokende water vir die doel van die skoonmaak en sterilisering van alle besoedelde of vuil vodde wat by die vervaardiging van vlok gebruik word;</i></p>  | <p>(e) adequate apparatus is provided for the generation of live steam or the production of boiling water for the purpose of cleansing and sterilising all soiled or dirty rags used in the manufacture of flock;</p>   |
| <p>(f) <i>'n plek afgesonder word vir die berging van vuil en ongesteriliseerde vodde;</i></p>  | <p>(f) separate accommodation is set aside for the storage of unclean and unsterilised rags;</p>  |
| <p>(g) <i>'n voldoende aantal bakke verskaf word vir die behoorlike berging van afval wat op die perseel ontstaan;</i></p>  | <p>(g) there is provided a sufficient number of receptacles for the proper storage of refuse produced upon the premises;</p>  |
| <p>(h) <i>geskikte middele verskaf word vir die verwydering van afvalvloei-stowwe;</i></p>  | <p>(h) suitable means is provided for the disposal of waste liquids;</p>  |
| <p>(i) <i>'n behoorlike, voldoende en gesonde watervoorraad verskaf word, wat nie verontreinig kan word nie;</i></p>  | <p>(i) a proper, sufficient and wholesome supply of water free from liability to pollution is provided;</p>   |
| <p>(j) <i>afsonderlike kleedkamers verskaf word vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes, voorsien van 'n behoorlike, voldoende en gesonde voorraad warm en koue lopende water, wat nie verontreinig kan word nie en aangelê oor 'n voldoende aantal waskomme toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge;</i></p> | <p>(j) separate change-rooms are provided for the different sexes and for Europeans and non-Europeans furnished with a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water free from liability to pollution and laid over an adequate number of wash-basins fitted with wastepipes in accordance with the council's drainage By-laws;</p> |
| <p>(k) <i>gemakhuise verskaf word kragtens artikel 22 van hierdie deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes wat op sodanige perseel in diens is.</i></p>  | <p>(k) latrine accommodation is provided in terms of section 22 of this part of these by-laws for the different sexes and for Europeans and non-Europeans employed on such premises.</p>  |

*Pligte van handelaar*

*Duties of trader*

- |  |   |
|--|---|
| <p>118. <i>Niemand wat die werk of bedryf uitoefen van die vervaardiging van vlok uit vodde, mag in gebreke bly nie.</i></p> | <p>118. No person carrying on the work or trade of manufacturing flock from rags shall fail -</p> |
|--|---|

- |   |   |
|---|---|
| <p>(a) <i>om die perseel te alle tye in 'n sindelike en sanitêre toestand en in goeie orde te onderhou;</i></p>   | <p>(a) to maintain the premises at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;</p>  |
| <p>(b) <i>om alle vodde deeglik te reinig en te steriliseer alvorens dit vir die bereiding van vlok te gebruik;</i></p>   | <p>(b) to cleanse thoroughly and to sterilise all rags prior to the use thereof in the preparation of flock;</p>  |
| <p>(c) <i>om te verseker dat alle vodde op so 'n manier geberg word dat 'n oorlas verhoed word weens reuk en die skuiling van knaagdiere, luise, weeluisse, vlooië of ander ongedierte;</i></p>     | <p>(c) to ensure that all rags are stored in such a manner as to prevent nuisance from smell and the harbourage of rodents, lice, bugs, fleas or other vermin;</p>              |
| <p>(d) <i>om te verhoed dat stof wat gedurende enige vervaardigingsproses ontstaan, in die lug ontsnap;</i></p>   | <p>(d) to prevent the escape into the atmosphere of any dust produced during any process of manufacture;</p>  |
| <p>(e) <i>om alle uitwaseminge of dampe onskadelik te maak wat gedurende enige proses of vervaardiging ontstaan;</i></p>  | <p>(e) to render innocuous all fumes or vapours emitted during any process of manufacture;</p>  |
| <p>(f) <i>om skoon en heel oorpakke van liggekleurde, wasbare materiaal te verskaf vir die gebruik van sy werknemers, en om sodanige oorpakke in 'n sindelike en heel toestand te onderhou;</i></p> | <p>(f) to provide clean and sound overalls of light-coloured, washable material for the use of his employees, and to maintain such overalls in a clean and sound condition;</p> |
| <p>(g) <i>om te verseker dat sodanige oorpakke te alle tye gedra word wanneer vodde of vlok gehanteer word;</i></p>   | <p>(g) to ensure that such overalls are worn at all times when rags or flock are being handled;</p>   |
| <p>(h) <i>om sodanige oorpakke in die kleedkamers te hou wanneer dit nie in gebruik is nie;</i></p>   | <p>(h) to keep such overalls in the change-rooms when not in use;</p>   |
| <p>(i) <i>om te verseker dat alle kleedkamers vir geen ander doel as vir kleedkamers gebruik word nie;</i></p>  | <p>(i) to ensure that all change-rooms are used for no other purposes than as change-rooms;</p>   |
| <p>(j) <i>om in alle kleedkamers 'n voldoende voorraad seep, skoon handdoeke, naelborsels en waskomme te onderhou vir die gebruik van sy werknemers;</i></p>  | <p>(j) to maintain in all change-rooms an adequate supply of soap, clean towels, nail-brushes and wash-basins for the use of his employees;</p>                                 |
| <p>(k) <i>om sy perseel te alle tye te onderhou ooreenkomstig die bepalings van artikel 117 van hierdie hoofstuk.</i></p>   | <p>(k) to maintain his premises at all times in accordance with the provisions of section 117 of this chapter.</p>  |



*Dra van oorpakke*

119. *Niemand wat in diens is of gebruik word in die werk of bedryf van vlokvervaardiging uit vodde, mag in gebreke bly om skoon en heel oorpakke te dra onderwyl hy vodde of vlok hanteer nie.*

*Hoeveel oplosbare chloor in vlok*

120. *Niemand mag vlok wat uit vodde vervaardig is, verkoop of vir verkoop in sy besit hê nie, waarin die hoeveelheid oplosbare chloor in die vorm van chlorides wat verwyder word deur deeglike was met gedistilleerde water by 'n temperatuur van hoogstens 25°C uit minstens 40 gram van 'n goedgegemengde monster van sodanige vlok, meer as 300mg/l van die vlok of enige sodanige vlok gebruik met die doel om enige artikel van stofferwerk, kussings of beddegoed vir verkoop te maak of in sy besit enige sodanige vlok hê om vir enige sodanige doel gebruik te word nie.*

*Verweermiddels vir enigeen wat aangekla word kragtens artikel 120 hiervan*

121. *In enige aksie teen iemand wat beskuldig word van 'n misdryf kragtens artikel 120 van hierdie hoofstuk, kan as verweer aangevoer word dat -*
- (a) *die koop van die vlok deur sodanige beskuldigde persoon binne die munisipaliteit gesluit is met 'n persoon woonagtig in die Republiek van Suid-Afrika wat die vlok verkoop het kragtens 'n waarborg en dat dit voldoen het aan die voorgeskrewe standard van sindelikeid; en*
- (b) *sodanige beskuldigde persoon redelike stappe gedoen het om die juistheid van die bewering, vervat in die waarborg, vas te stel en dit in werklikheid geglo het.*

*Betreding, inspeksie en neem van monsters*

122. *Die geneeskundige gesondheids-*

## Wearing of overalls

119. No person engaged or employed in the work trade of manufacturing flock from rags shall fail to wear clean and sound overalls while handling rags or flock.

## Amount of soluble chlorine in flock

120. No person shall sell or have in his possession for sale flock manufactured from rags, wherein the amount of soluble chlorine in the form of chlorides, removed by thorough washing with distilled water at a temperature not exceeding 25°C from not less than 40 grammes of a well-mixed sample of such flock, exceeding 300mg/l of the flock, or use any such flock for the purpose of making for sale an article of upholstery, cushions or bedding, or have in his possession any such flock intended to be used for any such purpose.

## Defences open to person charged under section 120 hereof

121. in any proceedings against a person charged with an offence under section 120 of this chapter, it shall be a defence to prove that -
- (a) the purchase of the flock by such accused person was completed within the municipality from a person resident in the Republic of South Africa who sold the flock under a warranty that it complied with the prescribed standard of cleanliness; and
- (b) such accused person took reasonable steps to ascertain, and did in fact believe in the accuracy of the statement contained in the warranty.

## Entry, inspection and taking of samples

122. The medical officer of health or any

*beampte of ander behoorlik gemagtigde beampte van die Raad kan vir enige doel in verband met die uitvoer van hierdie verordeninge te alle redelike tye, en sonder vorige kennisgewing 'n perseel betree waarop hy rede het om te vermoed dat die werk of bedryf van vlokvervaardiging uit vodde uitgeoefen word en kan daarop sodanige ondersoek en navraag doen as wat hy nodig ag. Hy kan monsters neem vir die doel van ontleding of ondersoek van enige vodde of vlok wat daarin gevind word, met dien verstande dat, waar monsters aldus geneem word, die okkupeerder van die perseel kan eis dat die beampte wat die monster neem, dit in twee dele moet verdeel en die een deel moet merk, verseël en aan hom oorhandig.*

## HOOFSTUK 6

### SWEMBADDENS

#### Woordkomskrywing

128. *Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken, "swembadhouer", enigeen wat 'n swembad onderhou vir wins, hetsy alleen of tesame met enige ander vorm van besigheid of bedrywigheid.*

#### Vereistes van persele

129. *Niemand mag in of op 'n perseel die besigheid van 'n sembadhouer dryf nie, tensy voorsiening gemaak is vir -*
- (a) *'n voldoende aantal stortbaddens, afsonderlik vir iedere geslag, vir die gebruik van persone wat so 'n swembad gebruik;*
- (b) *gemakhuise kragtens artikel 22 van hierdie deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes wat sodanige perseel gebruik of daar werksaam is.*

other duly authorised servant of the Council may for any purpose connected with the carrying out of these by-laws at all reasonable times without previous notice, enter upon any premises upon which he has reason to believe that the works or trade of manufacturing flock from rags is being carried on and make such examination and enquiry thereon as he may deem necessary. He may take samples for the purpose of analysis or examination of any rags or flock found therein, provided that where samples are so taken the occupier of the premises may require the officer taking the sample to divide, it into two parts and to mark, seal and deliver to him one part.

## CHAPTER 6

### SWIMMING BATHS

#### Definitions

128. For the purposes of this chapter of these by-laws the context indicates otherwise - "swimming bath keeper" shall mean any person who maintains any swimming bath for the purpose of gain, either alone or in conjunction with any other form of business or activity.

#### Requirements of premises

129. No person shall carry on in or upon any premises the business of a swimming bath keeper unless there is provided -
- (a) an adequate number of shower baths, separate for each sex, for the use of the persons using such swimming bath;
- (b) latrine accommodation in terms of section 22 of this part of these by-laws for the different sexes and for Europeans and non-Europeans using or employed on such premises.

*Pligte van handelaar*

130. *Niemand wat die besigheid van 'n swembadhouer dryf, mag in gebreke bly nie -*
- (a) *om die perseel te alle tye in 'n sindelike en sanitêre toestand en in goeie orde te onderhou;*
- (b) *om tussen iedere tydperk van aparte gebruik alle handdoeke en kostuums, aan swemmers uitgereik, te was;*
- (c) *om, ten einde die redelike skoonheid van die water in die swembad te bewaar, sodanige water so dikwels as moontlik te vervang, of om 'n watersuiweringsinstallasie op te rig en te onderhou, en om vir sodanige doel onmiddellik te alle tye te voldoen aan enige kennisgewing van die Raad om die water in sodanige swembad te vervang;*
- (d) *om sy perseel te alle tye ooreenkomstig die vereistes van artikel 129 van hierdie hoofstuk te onderhou.*

*Toestand van water*

- (a) *vry of beskikbare chloor wat 0,5 mg/l te bowe gaan, of*
- (b) *bacillus coli in 10 ml water.*

*Betreding, inspeksie en monsterneming*

132. *Die geneeskundige gesondheids-beampte of 'n ander behoorlik gemagtigde beampte van die raad kan vir enige doel in verband met die uitvoer van hierdie verordeninge te alle redelike tye en sonder vorige kennisgewing 'n perseel betree waarop hy rede het om te vermoed dat 'n swembad bestaan en kan daarop sodanige ondersoek en navraag doen as wat hy nodig ag. Hy kan monsters neem vir die doel van ontleding of ondersoek van water daarin, met dien verstande dat, war monsters aldus geneem word, die swembadhouer of sy agent kan eis dat die beampte wat die monster neem, dit*

## Duties of Trader

130. No person carrying on the business of a swimming bath keeper shall fail -
- (a) to keep the premises at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (b) to wash between each time of separate use all towels and costumes issued to bathers;
- (c) in order to preserve the reasonable cleanliness of the water in the baths, to change such water as often as may be necessary, or to instal and maintain in proper working order a water purification plant, and for such purpose to comply forthwith at all times with any notice of the Council to change the water in such bath;
- (d) to maintain his premises at all times in accordance with the requirements of section 129 of this chapter.

## Condition of water

- (a) free of available chlorine in excess of 0,5 mg/l; or
- (b) bacillus coli in 10 ml of water.

## Entry, inspection and taking of samples

132. The medical officer of health or any other duly authorised servant of the Council may for any purpose connected with the carrying out of these by-laws at all reasonable times without previous notice, enter upon any premises upon which he has reason to believe that a swimming bath exists and make such examination and enquiry thereon as he may deem necessary. He may take samples for the purpose of analysis or examination of any water therein, provided that where samples are so taken the swimming bath keeper or his agent may require the officer taking the sample to divide it into two parts

*in twee dele moet verdeel en die een deel moet merk, verseël en aan hom oorhandig.*

## HOOFSTUK 7

### VERPLEEGINRIGTINGS

#### Woordomskrywing

138. *Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken -*
- (a) *“verpleeginrigting” ook ‘n perseel waar verplegingswerk vir wins uitgevoer word, en wat nie ‘n inrigting is in besit van of bestuur deur die Government of ‘n Provinsiale Administrasie of ‘n plaaslike bestuur of ‘n hospitaalbestuur of ander publieke liggaam nie;*
- (b) *“Waterriolering”, ‘n waterspoelstelsel vir die verwydering van rioolvullis wat, ter voldoening aan die Raad se verordeninge, aangesluit is aan die Raad se rirole of aan opgaartenks vir rioolvullis, maar sluit geen waterspoelstelsel in wat aan ‘n septiese tenk of aan ‘n private installasie vir die verwydering van rioolvullis verbind is nie;*
- (c) *“kinders”, kinders of suigeling bo die ouderdom van veertien dae.*

#### Vereistes van persele

139. *Niemand mag in of op ‘n perseel die werk of besigheid van ‘n verpleeginrigting uitoefen nie indien so ‘n perseel gebruik word of bedoel is om gebruik te word, vir enige ander besigheid, of indien dit nie aan die Raad se verordeninge voldoen nie, of indien dit nie die volgende insluit nie:-*
- (a) *Afsonderlike woonruimte, sanitêre geriewe en badkamerruimte vir elk van die volgende klasse van persone, nl -*
- (i) *pasiënte,*

and to mark, seal and deliver to him one part.

## CHAPTER 7

### NURSING HOMES

#### Definitions

138. For the purpose of this chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -
- (a) “nurshomg home” shall mean and include any premises where nursing is carried on for gain, not being an institution owned or managed by the government or a Provincial Administration or a local authority or a hospital board, or other public body;
- (b) “water-borne sewerage” shall mean any water-flush system of sewerage removal connected, in compliance with the Council’s by-laws, to the Council’s sewers or to sewage storage tanks but shall not include a water-flush system connected to a septic tank or to any private sewage disposal plant;
- (c) “children” shall mean children or infants over the age of fourteen days.

#### Requirements of premises

139. No person shall carry on in or upon any premises the work or business of a nursing home if such premises are being used, or are intended to be used, for any other business or if they do not comply with the Council’s by-laws or if they do not include the following:-
- (a) Separate residential sanitary and bathroom accommodation for each of the following classes of persons, namely:-
- (i) patients;

<p>(ii) verpleegpersoneel,            (iii) huishoudelike personeel, en            (iv) Asiatiese, kleurling- of            naturelle-werknemers, as daar            is:</p>	<p>(ii) nursing staff;            (iii) domestic staff; and            (iv) Asiatic, coloured and native            employees, if any:</p>
<p><i>Met dien verstande dat, in die            geval van (iv) hierbo, baddens            vervang kan word deur            stortbaddens;</i></p>	<p>Provided that in the case of (iv)            above showers may be substituted            for baths;</p>
<p>(b) <i>minstens een sluiskamer op elke            verdieping vir iedere twintig (20            pasiëntbeddens of gedeelte            daarvan;</i></p>	<p>(b) not less than one sluice-room on            each floor for every twenty (20)            patients beds or portion thereof;</p>
<p>(c) <i>'n behoorlike, voldoende en skoon            voorraad warm en koue lopende            water wat, waar die water uit 'n put            of boorgat verkry word, deur die            geneeskundige            gesondheidsbeampte gesertifiseer            word as geskik vir die doel;</i></p>	<p>(c) a proper, adequate and wholesome            supply of hot and cold running            water which, where the water is            derived from a well or borehole, is            certified by a medical officer of            health as suitable for the purpose;</p>
<p>(d) <i>watერიოლering wat aangesluit is of            aan die Raad se rioleringsstelsel of            'n septiese tenk of ander middele            wat aan hierdie verordeninge            voldoen;</i></p>	<p>(d) water-borne sewerage connected            either to the Council's sewerage            system or a septic tank or other            means conforming to these by-            laws;</p>
<p>(e) <i>voldoende plaasruimte vir            administratiewe doeleindes;</i></p>	<p>(e) adequate accommodation for            administrative purposes;</p>
<p>(f) <i>waar chirurgiese gevalle behandel            word, 'n opereereenheid wat            voldoende en gerieflike skrop- en            steriliseeruitrusting moet insluit            asook plaasruimte vir die uitsluitlike            gebruik van sodanige eenheid; die            totale vloeroppervlakte van so 'n            eenheid moet minstens 40 m<sup>2</sup>            wees;</i></p>	<p>(f) where surgical cases are treated,            an operating unit which shall            include adequate and conventional            scrubbing-up and sterilising            equipment and accommodation for            the sole use of such unit. The            whole floor area of such unit shall            be not less than 40 m<sup>2</sup>.</p>
<p>(g) <i>in kraaminrigtings kamers wat opsy            gesit is uitsluitlik vir gebruik as -</i></p>	<p>(g) in maternatiy nursing homes,            rooms set aside for the sole use as            -</p>
<p>(i) <i>kraamsaal</i>            (ii) <i>kinderkamer;</i></p>	<p>(i) labour ward;            (ii) nursery;</p>
<p>(h) <i>kombuis met inbegrip van            kleinkombuis;</i></p>	<p>(h) kitchen, including scullery;</p>
<p>(i) <i>spens met inbegrip van voldoende            en goedgeventileerde plaasruimte            vir voedselberging en koelkas;</i></p>	<p>(i) pantry, including adequate and well            ventilated food storage accommo-            dation and refrigerator;</p>
<p>(j) <i>waar 'n siekesaal of 'n blok            siekesale afgesonder is vir kinders,</i></p>	<p>(j) where a ward or block of wards is            set aside for the accommodation of</p>

<i>'n melkkamer vir die berging en bereiding van melk en kinderkos;</i>	children, a milkroom for the storage and preparation of milk and children's food;
(k) <i>'n apteek of apteekkaste met afsonderlike sluitkas vir gif;</i>	(k) dispensary cupboards with separate lock-up poison cupboard;
(l) <i>linnekamers of –kaste vir skoon linnegoed en afsonderlike voorsiening vir vuil linnegoed;</i>	(l) linen rooms or cupboard for clean linen and separate provision for soiled linen;
(m) <i>voldoende en gerieflike skrop- en steriliseerruimte en –uitrusting;</i>	(m) adequate and convenient scrubbing-up and sterilising accommodation and equipment;
(n) <i>'n verbrandingsoond;</i>	(n) incinerator;
(o) <i>in die geval van alle kraaminrigtings en enige verpleeginrigting waar daar op die perseel gewas moet word, 'n washuis;</i>	(o) in the case of all maternity nursing homes and a nursing home where any washing is to be done on the premises, a washhouse;
(p) <i>'n geskikte buitekamer, voorsien van 'n tafel met ondeurdringbare blad, en 'n ondeurdringbare vloer, uitsluitlik vir gebruik as lykhuis;</i>	(p) suitable outside room provided with an impervious topped table and impervious floor, for use solely as mortuary;
(q) <i>voldoende uitrusting om te verhoed dat brand kan versprei en voldoende brandtrappe vir die verwydering van pasiënte ingeval daar brand op die perseel ontstaan:</i>	(q) adequate equipment for the prevention of spread of fire and adequate fire escapes for the removal of patients in the event of an outbreak of fire on the premises:
<i>Met dien verstande dat elk van die voorafgaande vereistes moet voldoen aan die bepalings van artikel 140 van hierdie hoofstuk.</i>	Provided that each of the foregoing requirements shall comply with the provisions of section 140 of this chapter.
<i>Spesifikasie vir persele</i>	Specification for premises
140. <i>Die perseel vir enige verpleeginrigting moet aan onderstaande vereistes voldoen:-</i>	140. The premises of any nursing home shall comply with the following requirements:-
(a) <i>Geboue. – Alle geboue binne die erf moet in 'n goeie toestand wees.</i>	(a) Buildings. – All buildings within the curtilage should be in good repair.
(b) <i>Mure. – (i) Alle mure moet gebou wees van baksteen, klip, beton of ander soortgelyk ondeurdringbare materiaal.</i>	(b) Walls. – (i) All walls shall be constructed of brick, stone, concrete or other similar impervious material.
(ii) <i>Behalwe waar geglasuurde stene of glasbakstene of geglasuurde teëls gebruik word, moet die binneoppervlakte afgepleister word met sementpleister, glad</i>	(ii) Except where glazed or glass bricks or glazed tiles are used, the internal surfaces shall be plastered with cement plaster brought to a smooth finish and painted with a

- afgewerk en met 'n liggekleurde olieverf geverf of afgewit word. Geen binne-oppervlakte van 'n muur mag geplak word nie.*
- (iii) *Washuise en lykhuisse kan in gladde sementpleister afgewerk word.* (iii) Washhouses and mortuaries may be finished in smooth cement plaster.
- (iv) *Die mure van kombuise, kleinkombuise, spense, voedselbêrekamers, melkkamers, badkamers, waterklosette en sluiskamers moet met teëls bedek wees tot 'n hoogte van minstens 2 m of gepleister wees met sementpleister, glad afgewerk en geverf met 'n liggekleurde olieverf of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal.* (iv) The walls of kitchens, sculleries, pantries, food storerooms, milk-rooms, bathrooms, water closets and sluice-rooms shall be tiled to a height of not less than 2 m or plastered with cement plaster brought to a smooth finish and painted with a light-coloured oil paint or other similar impervious material.
- (v) *Die mure van operasiesale, steriliseerkamers, kraamsale en skropkamers moet dwarsdeur met teëls bedek of met sementpleister gepleister wees, glad afgewerk en geverf met 'n liggekleurde olieverf of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal.* (v) the walls of operating theatres, sterilising rooms, labour wards and scrubbing-up rooms shall be tiled throughout or plastered with cement plaster brought to a smooth finish and painted with a light-coloured oil paint or other similar impervious material.
- (c) *Afronding van verbindings. – Verbindings van vloere en mure in operasie-eenhede, kraamsale, sluskkamers, melkkamers, badkamers, klosette en siekesaalkombuise moet afgerond wees.* (c) Rounding of junctions. – Junctions of floors and walls in operating units, labour wards, sluice-rooms, milk-rooms, bathrooms, closets and ward-kitchens, shall be rounded.
- (d) *Vloere – (i) Die vloere van siekesale moet gemaak wees van beton, hardhout of ander duursame materiaal, glad afgewerk.* (d) Floors – (i) The floors of wards shall be constructed of concrete, hardwood, or other durable material, brought to a smooth finish.
- (ii) *Die vloere van kombuise, kleinkombuise, spense, voedselbêrekamers, melkkamers, badkamers, waterklosette, sluiskamers, washuise, lykhyse, steriliseerkamers, operasiesale, kraamsale en skropkamers moet gemaak wees van beton of ander ondeurdringbare materiaal, glad afgewerk.* (ii) the floors of kitchens, sculleries, pantries, food storerooms, milk-rooms, bathrooms, water closets, sluice-rooms, washhouses, mortuaries, sterilising rooms, operating theatres, labour wards and scrubbing-up rooms, shall be made of cement concrete or other impervious material brought to a smooth finish.
- (e) *Plafonne – (i) Alle plafonne moet stofvry wees.* (e) Ceilings – (i) All ceilings shall be dust-proof.
- (ii) *Die plafonne van operasiesale, kraamsale, steriliseerkamers en* (ii) The ceilings of operating theatres, labour wards, sterilising rooms and

*skropkamers moet gemaak wees van ondeurdringbare materiaal met 'n gelyke oppervlakte en geverf met 'n liggekleurde olieverf.*

- (f) *Venters en venitlasie – Venster moet so geplaas wees dat dit voldoende lig gee aan alle dele van die kamer. Tensy 'n bevredigende stelsel van lugreëling geïnstalleer en in werking is, moet permanente kruisventilasie verskaf word met 'n minimum van twee lugstene van 215 mm x 140 mm vir elke 10 m<sup>2</sup> vloerruimte, waarvan almal geplaas kan word in teenoorgestelde buitemure, of die helfte in 'n buitemuur kan wees en die helfte in 'n goedgeventileerde gang kan oopgaan. Minstens vyftig persent (50%) van die voorkant van sodanige lugstene moet onbelemmerd wees.*
- (g) *Siekesele – Alle siekesele moet -*
- (i) *minstens 3 m hoog wees van die vloer af tot by die plafon;*
- (ii) *'n minimum van 12 m<sup>2</sup> vloeroppervlakte verskaf vir iedere besmetlike pasiënt;*
- (iii) *voorsiening maak vir 'n minimum van 7,5 m<sup>2</sup> vir pasiënte wat nie besmetlike siektes het nie;*
- (iv) *op die buite-oppervlakte van elke siekesealdeur die nommer van die siekeseal vertoon sowel as die aantal pasiënte vir wie plaasruimte toegelaat word.*
- (h) *Kraamsale - Alle kraamsale moet toegerus wees met 'n skropkom met warm en koue lopende water aangelê.*
- (i) *Melkkamer - Iedere melkkamer moet voorsien wees van -*
- (i) *'n porselein-emaaljewasbak met lopende warm en koue water aangelê;*
- (ii) *'n yskas'*
- (iii) *tafels met ondeurdringbare blaaië;*

scrubbing-up rooms, shall be constructed of impervious material with an even surface and painted with a light-coloured oil paint.

- (f) **Windows and Ventilation –** Windows shall be so placed as to give adequate light to all parts of the room. Unless a satisfactory system of air conditioning is installed and in operation permanent cross ventilation shall be provided with minimum of two 215 mm x 140 mm airbricks to every 10 m<sup>2</sup> of floor space, the whole of which may be placed in opposite external walls or half the number of which may be in an external wall and half open into a well ventilated passage. At least fifty per cent (50%) of the face area of such airbricks shall be unobstructed.
- (g) **Wards -** All wards shall -
- (i) be a minimum height of 3 m from floor to ceiling;
- (ii) provide a minimum of 12 m<sup>2</sup> floor space for each infectious case;
- (iii) provide a minimum of 7,5 m<sup>2</sup> for cases other than infectious cases;
- (iv) have displayed on the external surface of each ward door the number of the ward and the number of patients for which accommodation is permitted.
- (h) **Labour Wards -** All labour wards shall be fitted with a scrubbing-up basin with hot and cold running water laid on.
- (i) **Milk-room -** every milk-room shall be provided with -
- (i) a porcelain enamel sink with running hot and cold water laid on;
- (ii) a refrigerator;
- (iii) impervious topped tables;



- |   |   |
|---|---|
| (iv) <i>geskikte apparaat of uitrusting om gereedskap te steriliseer wat gebruik word vir die hantering van melk;</i>   | (iv) suitable apparatus or equipment for sterilising utensils used for handling milk;   |
| (v) <i>doeltreffende middele om vlieë uit te sluit.</i>   | (v) an efficient means for the exclusion of flies.  |
| (j) <i>Skrop-uitrusting – Sodanige uitrusting moet bestaan uit 'n skropkom of –komme voorsien van 'n behoorlike voldoende en gesonde voorraad warm en koue lopende water.</i>   | (j) Scrubbing-up equipment – such equipment shall consist of a scrubbing-up basin or basins supplied with a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water.  |
| (k) <i>Steriliseer-uitrusting – sodanige uitrusting moet bestaan uit 'n hoëdruk-stoomsterilisator vir die steriliseer van verbandtrommels en elektriese of ander geskikte sterilisators om gereedskap en instrumente te steriliseer. Waar chirurgiese gevalle behandel word, moet daar voorts ook uitrusting verskaf word om warm en koue gesteriliseerde water te lewer.</i> | (k) Sterilising equipment – such equipment shall consist of a high-pressure steam steriliser for the purpose of sterilising dressing drums and electric or other suitable sterilisers for sterilising utensils and instruments. Where surgical cases are treated, there shall in addition be provided equipment for producing hot and cold sterile water. |
| (l) <i>Badkamers – Alle badkamers moet toegerus wees met porselein-emalgebaddens waarvoor 'n behoorlike, voldoende en gesonde voorraad warm en koue lopende water aangelê moet wees. Sodanige baddens moet in die volgende verhouding wees:-</i>  | (l) Bathrooms – All bathrooms shall be fitted with porcelain enamel baths over which shall be laid a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water. Such baths shall be in the following proportion:-   |
| (i) <i>Pasiënte – 1 Bad vir iedere vyftien (15) pasiënte of gedeelte daarvan.</i>   | (i) Patients – 1 Bath to every fifteen (15) patients or portion thereof.  |
| (ii) <i>Verpleeg- en huishoudelike personeel – 1 Bad vir iedere twaalf (12) persone of gedeelte daarvan.</i>  | (ii) Nursing and domestic staff – 1 Bath to every twelve (12) persons or portion thereof.   |
| (iii) <i>Asiatiese, kleurling, en naturellewerknemers – 1 Bad of stortbad vir iedere twaalf (12) sodanige persone of gedeelte daarvan.</i>  | (iii) Asiatic, coloured and native employees – 1 Bath or shower to every twelve (12) such persons or portion thereof.   |
| (m) <i>Sluiskamers – Iedere sluiskamer moet -</i>   | (m) Sluice-rooms – Every sluice-room shall be -   |
| (i) <i>'n oppervlakte van minstens 7 m<sup>2</sup> hê met 'n minimum-wydte van 2,2 m;</i>   | (i) not less than 7 m <sup>2</sup> in area with a minimum width of 2,2 m;   |
| (ii) <i>so geleë wees dat dit maklik toeganklik is uit al die siekesale wat dit dien en sodat dit onnodig is</i>  | (ii) situated in such a position as to be easily accessible from all wards which it serves and as to avoid  |

	<i>om vuil gereedskap deur enige ander siekesale of deur kombuise na sodanige kamer te dra;</i>		soiled utensils being carried through any other wards, or kitchens, to such a room;
(iii)	<i>voorsien wees van 'n goedgekeurde sluispan, toegerus met 'n watervoorraad vir spoel en skoonmaak;</i>	(iii)	provided with an approved sluice pan fitted with a water supply of flushing and cleansing;
(iv)	<i>voorsien wees van ondeurdringbare rakke of ander geskikte apparaat vir die berging van steekpanne;</i>	(iv)	provided with impervious shelves or other suitable apparatus for the storage of bed-pans;
(v)	<i>voorsien wees, in die geval van kraaminrigtings, van 'n geskikte apparaat vir die sterilisering van steekpanne met stoom of kookwater;</i>	(v)	provided with, in the case of maternity nursing homes, a suitable apparatus for sterilising ped-pans by steam or boiling water;
(vi)	<i>voorsien wees van 'n behoorlik oordekte ondeurdringbare bak om vuil verbande op te neem.</i>	(vi)	provided with a suitably covered impervious receptacle for receiving soiled dressings.
(n)	<i>Kombuise en kleinkombuise – (i) Die blaaië van tafels en dreineerplanke moet gemaak wees van marmar, lei, rooi beton, terrazzo of soortgelyke ondeurdringbare materiaal of, indien van hout, hardhout met gegroefde messingverband wat stewig pas.</i>	(n)	Kitchens and Sculleries – (i) The tops of tables and draining boards shall be constructed of marble, slate, red grano, terrazzo or similar impervious material or, if of wood, hardwood with grooved tongued, closing-fitting joints;
(ii)	<i>Wasbakke moet van geëmaljeerde gestampde staaltipe of ander roesvrye, ondeurdringbare, materiaal wees met 'n behoorlike voldoende en gesonde voorraad warm en koue lopende water.</i>	(ii)	sinks shall be of enamelled, stamped steel type or other non-corrosive impervious material and shall have a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water;
(iii)	<i>Buitedeure en –vensters moet met sifdraad teen vlieë beskerm wees wanneer dit vereis word.</i>	(iii)	external doors and windows shall be flyscreened when so required.
(o)	<i>Spense en plaasruimte vir voedselbewaring - 'n Kamer moet verskaf en opsy gesit word vir die uitsluitende gebruik om voedingsmiddels, skoon breekgoed en tafelgereedskap te bêre en moet -</i>	(o)	Pantries and food storage accommodation - A room shall be provided and set apart for the sole use of storing foodstuffs, clean crockery and cutlery and shall -
(i)	<i>nie regstreeks met 'n siekesaal of slaapvertrek in verbinding staan nie;</i>	(i)	not communicate directly with a ward or sleeping compartment;
(ii)	<i>nie grens aan, of naasaan 'n sluiskamer, kloset of urinoir wees nie;</i>	(ii)	not adjoin, or be adjacent to a sluice-room, closet or urinal;

- |       |   |       |  |
|-------|---|-------|--|
| (iii) | <i>voorsien wees van 'n geskikte en doeltreffende yskas vir die berging van bederfbare voedingsmiddels;</i>   | (iii) | be provided with a suitable and efficient refrigerator for the storage of perishable foodstuff;  |
| (iv)  | <i>voorsien wees van geskikte rakke of planke;</i>  | (iv)  | be provided with suitable racks or shelves;  |
| (v)   | <i>voorsien wees van doeltreffende middele vir die uitsluiting van vlieë;</i>   | (v)   | be provided with efficient means for the exclusion of flies;   |
| (vi)  | <i>behoorlik verlig en geventileer wees.</i>  | (vi)  | be adequately lighted and ventilated.  |
| (p)   | <i>Aptek of apteekkaste – 'n Kamer of kas moet opsy gesit word vir die uitsluitende gebruik om medisyne en verdoewingsmiddels te bewaar, en sodanige kamer of kas moet toegesluit bly, tensy vir die doel van voorbereiding van medisyne, en vergifte moet gehou word ooreenkomstig die Wet op Geneesher, Tandartse en Aptekers, No. 13 van 1928, of wysigings daarvan.</i> | (p)   | Dispensary or dispensary Cupboards - A room or cupboard shall be set aside for the sole use or storage of medicines and drugs, which room or cuboard shall be kept locked unless for the purposes of dispensing, and poisons shall be kept in accordance with the Medical, Dental and Pharmacy Act, No. 13 of 1928, or any amendments thereto. |
| (q)   | <i>Linnekamer - Kamers of kaste moet verskaf word vir die bewaring van skoon linnegoed. Afsonderlike kamers of kaste moet verskaf word vir die bewaring van skoon linnegoed vir die gebruik van pasiënte en vir die gebruik van die personeel.</i>  | (q)   | Linen Room - Rooms or cupboards shall be provided for the purposes of storing clean linen. Separate rooms or cupboards shall be provided for the storage of clean linen for the use of patients and for the use of the staff.  |
| (r)   | <i>Sterilisators - Voldoende apparaat moet verskaf word vir die sterilisasie van instrumente, verbande en gereedskappe.</i>   | (r)   | Sterilisers - There shall be provided adequate apparatus for the sterilising of instruments, dressings and utensils.   |
| (s)   | <i>Verbrandingsoonde - Geskikte apparaat moet verskaf word vir die onmiddellike vernietiging van vuil verbande en aanstootlike stof sonder om 'n oorlas te veroorsaak weens aanstootlike gasse en dampe.</i>  | (s)   | Incinerators - Suitable apparatus shall be provided for the immediate destruction of soiled dressings and offensive matter without creating a nuisance from offensive gases and fumes.   |
| (t)   | <i>Washuis - Waar was- en strykwerk op die perseel verrig word, moet vir sodanige doeleindes 'n geskikte kamer verskaf word, wat aan die volgende bepalings moet voldoen :-</i>   | (t)   | Wash-house - Where laundry washing is done on the premises, there shall be provided a suitable room for such purposes, which shall comply with the following requirements:-  |
| (i)   | <i>Die kamer moet goed verlig wees, en op so 'n wyse geventileer dat oorverhitting verhoed word.</i>  | (i)   | The room shall be well lighted, and ventilated in such a manner as to prevent undue heating.   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>(ii) <i>Die vloer moet gemaak wees van sement, beton of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal, glad afgewerk en voldoende skuinsgemaak en gedreineer vir die doeltreffende afloop van alle vloeistowwe daarvandaan af tot by 'n buitevoortjie wat verbind moet wees aan 'n riool, of, waar geen riool beskikbaar is nie, aan andere middele vir die onskadelike wegdoen van afvalwater.</i></p> <p>(iii) <i>Geskikte apparaat moet verskaf word vir die uitkook van linnegoed of die serilisatie daarvan op 'n ander wyse.</i></p> <p>(iv) <i>Geskikte tafels of ander apparaat moet verskaf word vir strykwerk.</i></p> <p>(u) <i>Vullisblikke - 'n Voldoende aantal vullisblikke, ooreenkomstig hierdie verordeninge moet verskaf word en op 'n betonverhoog gehou word wat so geleë is dat geen oorlas uit sodanige vullisblikke kan ontstaan nie en dat dit maklik bygekam kan word.</i></p> | <p>(ii) The floor shall be constructed of cement, concrete or other similar impervious material brought to a smooth finish and sufficiently graded and drained for the efficient run-off of all liquids therefrom to an outside gulley which shall be connected to a sewer, or, where no sewer is available, to other means for the innocuous disposal of waste water.</p> <p>(iii) Suitable apparatus for the boiling or otherwise sterilising of linen shall be provided.</p> <p>(iv) Suitable tables or other apparatus for ironing shall be provided.</p> <p>(u) Refuse bins - An adequate number of refuse bins in accordance with these by-laws shall be provided and kept on a concrete platform, the position of which shall be such as to avoid any nuisance arising from such refuse bins and to provide ready access thereto.</p> |
|---|--|

*Verbyfplek vir personeel*

Staff Quarters

- |  |  |
|--|--|
| <p>141.(a) <i>Voldoende slaapruiimte moet vir die verpleegsters verskaf word.</i></p> <p>(b) <i>Afsonderlike slaapruiimte moet vir die nagverpleegsters verskaf word.</i></p> <p>(c) <i>'n Eetkamer en 'n ontspanningskamer, afgesonder van die vensters van pasiënte of personeel af moet verskaf word.</i></p> | <p>141.(a) Adequate sleeping accommodation shall be provided for the nurses.</p> <p>(b) Separate sleeping accommodation shall be provided for the night nurses.</p> <p>(c) A dining-room and recreation room, separate from those of the patients, shall be provided for the nurses.</p> |
|--|--|

*Verblyfplek vir Asiate, kleurlinge en naturelle*

Asiatic, coloured and native quarters

- |  |  |
|--|--|
| <p>142.(a) <i>Verblyfplek vir Asiate, kleurling en naturelle moet voldoende verberg wees teen die regstreekse uitsig van die vensters van pasiënte of personeel af.</i></p> <p>(b) <i>Iedere kamer bewoon deur Asiate, kleurlinge of naturelle as 'n woon- of slaapvertrek, moet minstens tweekeer per jaar doeltreffend deur beroking ontsmet word en in 'n sindelike toestand onderhou word.</i></p> | <p>142.(a) Asiatic, coloured and native quarters shall be adequately screened from the direct view of patients' or staff windows.</p> <p>(b) Every room occupied by Asiatic, coloured and native persons as a living or sleeping apartment shall be effectively fumigated at least twice a year and maintained in a clean condition.</p> |
|--|--|

Oorpakke	Overalls
143(a) <i>Iedereen wat die werk of besigheid van 'n verpleeginrigting uitvoer, moet die volgende verskaf:-</i>	143(a) Every person carrying on the work or business of a nursing home shall provide -
(i) <i>Siekesaalskoonmakers met skoon en heel oorpakke van liggekleurde wasbare materiaal;</i>	(i) Ward cleaners with clean and sound overalls of light-coloured, washable material.
(ii) <i>wit pette en skoon en heel oorpakke van 'n liggekleurde wasbare materiaal vir alle bediendes wat met eetware werk of dit hanteer.</i>	(ii) all servants working with or handling foodstuffs with white caps and clean and sound overalls of a light-coloured, washable material.
(b) <i>Die persoon wat die werk of besigheid van 'n verpleeginrigting uitvoer en die persoon wat oor sodanige inrigting toesig hou, moet -</i>	(b) The person carrying on the work or business of a nursing home and the person in charge of such home shall -
(i) <i>sodanige oorpakke en pette te alle tye in 'n sindelike en heel toestand onderhou;</i>	(i) ward cleaners with clean and sound condition;
(ii) <i>sorg dat sodanige oorpakke te alle tye gedra word wanneer siekesale gereinig word of voedsel deur sodanige skoonmakers of bediendes onderskeidelik gehanteer word.</i>	(ii) ensure that such overalls are worn at all times when wards are being cleaned or food is being handled by such cleaners or servants respectively.
(c) <i>Sodanige skoonmakers en bediendes moet sulke oorpakke te alle tye dra wanneer hulle besig is met die skoonmaak van siekesale of wanneer hulle met eetware werk of dit hanteer, na gelang van die geval.</i>	(c) Such cleaners and servants shall wear such overalls at all times when engaged upon the cleaning of wards or working with or handling foodstuffs as the case may be.
<i>Siekesaalkombuis op iedere verdieping</i>	Ward-kitchen on each floor
144. <i>Waar daar in enige verpleeginrigting plaasruimte vir meer as ses pasiënte op enige bepaalde verdieping verskaf word waarop daar geen kombuis is nie, moet daar op sodanige verdieping 'n siekesaalkombuis verskaf word, wat uitsluitend gebruik moet word vir die hantering van voedsel en eetgereedskap en toegerus moet wees met 'n wasbak met 'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water en middele om etes warm te hou.</i>	144. Where in any nursing home accommodation for more than six patients is provided on any one floor, on which there is no kitchen, there shall be provided on such floor a ward-kitchen, which shall be used exclusively for handling food and food utensils and shall be fitted with a sink with a proper, adequate and wholesome supply of hot and cold running water and means for keeping food hot.

*Pligte van persone wat 'n verpleeginrigting dryf en daaroor toesig hou*

Duties of persons carrying on and in charge of nursing home

- |   |   |
|---|---|
| <p>145. <i>Niemand wat die werk of besigheid van 'n verpleeginrigting dryf en niemand wat oor 'n verpleeginrigting toesig het, mag -</i></p> <p>(i) <i>in gebreke bly om die perseel en alle uitrusting, gereedskap, toebehore en vlieëskerms in 'n sindelike en heel toestand en in goeie werkende orde en toestand te onderhou nie;</i></p> <p>(ii) <i>enige steriliseer-apparaat of -uitrusting of -ruimte vir enige ander doel as vir sterilisasie gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit aldus gebruik word nie;</i></p> <p>(iii) <i>'n kraamsaal vir enige ander doel as 'n kraamsaal gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit aldus gebruik word nie;</i></p> <p>(iv) <i>'n operasiesaal vir enige ander doel as 'n operasiesaal gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit aldus gebruik word nie;</i></p> <p>(v) <i>'n lykhuis vir enige ander doel as 'n lykhuis gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit aldus gebruik word nie;</i></p> <p>(vi) <i>'n kinderkamer vir enige ander doel as 'n kinderkamer gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit aldus gebruik word nie;</i></p> <p>(vii) <i>veroorsaak of toelaat dat 'n lid van die pubiek in enige kinderkamer binnegelaat word nie;</i></p> <p>(viii) <i>veroorsaak of toelaat dat enige was- en strykwerk elders gedoen word nie as in die kamer wat vir sodanige doel verskaf is;</i></p> <p>(ix) <i>veroorsaak toe toelaat dat 'n verdwouingsmiddel, vergif of medisyne in enige plek opgeberg word nie behalwe in die kas of kamer wat vir dié doel verskaf is kragtens hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge;</i></p> | <p>145. No person carrying on the work or business of a nursing home and no person in charge of a nursing home shall -</p> <p>(i) fail to maintain the premises and all equipment, utensils, fittings and fly-screens in a clean and sound condition and in good working order and repair;</p> <p>(ii) use or cause or permit to be used any sterilising apparatus or equipment or accommodation any other purpose than for sterilising;</p> <p>(iii) use or cause or permit to be used any labour ward for any other purpose than as a labour ward;</p> <p>(iv) use or cause or permit to be used any operating theatre for any other purpose than as a mortuary;</p> <p>(v) use or cause or permit to be used any mortuary for any other purpose than as a mortuary;</p> <p>(vi) use or cause or permit to be used any nursery for any other purpose than a nursery;</p> <p>(vii) cause or permit any member of the public be admitted to any nursery;</p> <p>(viii) cause or permit any laundering to be done except in the room provided for such purpose;</p> <p>(ix) cause or permit any drug, poison or medicine to be stored in any place except in the cupboard or room provided for that purpose in terms of this chapter of these by-laws;</p> |
|---|---|

- |  |   |
|--|---|
| (x) <i>veroorzaak of toelaat dat enige gordyne in enige operasiesaal, kraamsaal, steriliseerkamer, kombuis of enige kamer wat vir voedselbewaring gebruik word, gehang word nie;</i>   | (x) cause or permit any curtains to be hung in a operating theatre, labour ward, sterilising room, kitchen or in any room used for food storage;  |
| (xi) <i>tapyte of enige los bedekkingsmateriaal gooi of laat gooi of toelaat dat dit gegooi word op die vloer van enige saal, operasiesaal, kraam-saal, steriliseerkamer, skropkamer, kinderkamer, kombuis of enige kamer wat vir voedselbewaring gebruik word nie;</i>  | (xi) lay or cause or permit to be laid carpets or a loose covering material on the floor of a ward, operating theatre, labour ward, sterilising room, scrubbing-up room, nursery, kitchen or any room used for food storage;  |
| (xii) <i>in gebreke bly om aan die buitekant van die deur van iedere siekesaal die nommer van sodanige siekesaal en die aantal pasiënte waarvoor ruimte op enige bepaalde tydstip in sodanige siekesale verskaf word, te vertoon nie;</i>  | (xii) fail to display on the outer side of the door of every ward the number of such ward and the number of patients for which accommodation is provided in such wards at any one time;   |
| (xiii) <i>in enige saal op een en dieselfde tyd, behalwe met die skriftelike toestemming van die Raad wat slegs verleen word in dringende noodgevälle, epidemies of dergelike gevälle, 'n groter aantal pasiënte op te neem of te laat opneem of toe te laat dat dit geskied nie as wat toegelaat word kragtens die bepalinge van subartikels (g)(ii) en (iii) van artikel 140 van hierdie hoofstuk;</i> | (xiii) except with the written permission of the council which shall only be granted in cases of emergency, epidemic or like circumstances, accommodate or cause or permit to be accommodated greater number of patients in any ward at any one time than is permitted under the provisions of sub-sections (g)(ii) and (iii) of section 140 of this chapter; |
| (xiv) <i>die sy van enige bed plaas of laat plaas of toelaat dat dit gepaas word teen die muur of binne 750 mm van 'n muur nie, of 'n bed in 'n siekesaal binne 1,5 m van enige ander bed nie;</i>   | (xiv) place or cause or permit the placing of the sides of any bed against the wall or within 750 mm of any wall or any bed in a ward within 1,5 m of any other bed;  |
| (xv) <i>toelaat of veroorsaak dat 'n kamer waarin daar vogtigheid van mure, vloere of plafonne is, as saal of slaapvertrek gebruik word nie;</i>   | (xv) permit or cause to be used as a ward or sleeping apartment any room in which there is dampness of walls, floors or ceilings;   |
| (xvi) <i>'n kamer waarin daar enige belemmering van buiteverligting binne 2 m van enige venster van sodanige saal bestaan, as 'n siekesaal gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit aldus gebruik word nie;</i>  | (xvi) use or cause or permit to be used any room as a ward in which any obstruction of external light exists within 2 m of any window in such ward;   |
| (xvii) <i>enige bemoeiing toelaat met</i>  | (xvii) cause or permit any interference   |

	<i>ventilasie deur lugstene nie;</i>		with ventilation through air-bricks;
(xviii)	<i>'n melkkamer gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word vir enige ander doel as vir die hantering, bereiding of berging van kinderkos en van die nodige gereedskap nie;</i>	(xviii)	use or cause or permit to be used any milk-room for any other purpose than for the handling preparation and storage of children's food and the necessary utensils;
(xix)	<i>enige gereedskap vir die hantering van melk gebruik nie, tensy sodanige gereedskap onmiddellik voor sodanige gebruik behoorlik gesteriliseer is;</i>	(xix)	use any utensils for handling milk unless such utensils have been properly sterilised immediately before any such use;
(xx)	<i>veroorzaak of toelaat dat enige eetware, skoon breekgoed of tafelgereedskap in enige kamer, uitgesonderd die kamer wat aldus afgesonder is, of op die vloer van sodanige kamer, gehou of bewaar word nie;</i>	(xx)	cause or permit any foodstuffs, clean crockery or cutlery to be kept or stored in any room other than the room so set aside or on the floor of such room;
(xxi)	<i>in gebreke bly om 'n yskas of yskaste, soos vereis by hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, in goeie werkende orde te onderhou nie;</i>	(xxi)	fail to maintain in good working order a refrigerator or refrigerators as required under this chapter of these by-laws;
(xxii)	<i>in gebreke bly om sodanige kamer wat afgesonder is vir die bewaring van eetware, skoon breekgoed en tafelgereedskap, te alle tye vry van vlieë te hou nie;</i>	(xxii)	fail to keep such room set aside for the storage of foodstuffs, clean crockery and cutlery free from flies at all times;
(xxiii)	<i>'n sluiskamer gebruik of veroorsaak of toelaat dat dit gebruik word vir enige ander doel nie behalwe die bewaring en skoonmaak van steekpanne en die berging van vuil verbande voordat dit verwyder word, of enige ander plek behalwe die sluiskamer vir sodanige bewaring en skoonmaak gebruik of veroorsaak of toelaat dat dit aldus gebruik word nie;</i>	(xxiii)	use or cause or permit to be used any sluice-room for any purpose other than the storage and cleansing of bed-pans and the storage of soiled dressing prior to disposal, or any place other than the sluice-room for such storage and cleansing;
(xxiv)	<i>in gebreke bly om iedere sluiskamer 'n behoorlik toegedekte en ondeurdringbare bak vir die opname van vuil verbande te verskaf nie;</i>	(xxiv)	fail to provide in every sluice-room a suitably covered impervious receptacle for the reception of soiled dressings;
(xxv)	<i>in gebreke bly om iedere sluiskamer 'n behoorlik toegedekte en ondeurdringbare bak vir die opname van vuil verbande te verskaf nie;</i>	(xxv)	fail to remove and dispose of, as is provided in these by-laws, the contents of receptacles provided for storing soiled dressings at least twice daily;



- |  |  |
|--|--|
| <p>(xxvi) <i>in gebreke bly om alle vuil verbande geheel en al te laat vernietig deur verbranding nie;</i></p>   | <p>(xxvi) fail to cause all soiled dressings to be entirely destroyed by burning;</p>  |
| <p>(xxvii) <i>vuil steekpanne dra of laat dra of toelaat dat dit gedra word deur siekesale vanwaar hulle nie afkomstig is nie, of deur kombuise, na die sluiskamer nie;</i></p>  | <p>(xxvii) carry or cause or permit to be carried soiled bedpans through wards from which they do not originate or kitchens to the sluice-room;</p>                        |
| <p>(xxviii) <i>'n vuilwaterwasbak, sluispan of waterklosetpan bevestig of laat bevestig of toe laat dat dit bevestig word in enige badwater wat deur pasiënte gebruik word nie;</i></p>                                  | <p>(xxviii) fail or cause or permit to be fitted any slop, sink, sluice-pan or water-closet pan in any bathroom used by patients;</p>                                      |
| <p>(xxix) <i>in gebreke bly om -</i></p>   | <p>(xxix) fail to cause -</p>  |
| <p>(a) <i>alle steekpanne wat in kraamgevalle gebruik word, te laat steriliseer elke keer nadat dit gebruik is nie;</i></p>  | <p>(a) all bed-pans used in maternity cases to be sterilised between each time of using;</p>   |
| <p>(b) <i>alle steekpanne wat in ander gevalle as kraamgevalle gebruik word, deeglik te laat reinig en ontsmet eke keer nadat dit gebruik is nie;</i></p>  | <p>(b) all bed-pans used in other than maternity cases to be thoroughly cleansed and disinfected between each time of using;</p>   |
| <p>(xxx) <i>in gebreke bly om die perseel te alle tye vry van ongedierete te onderhou nie;</i></p>   | <p>(xxx) fail to maintain the premises at all times free from vermin;</p>  |
| <p>(xxxi) <i>in gebreke bly nie om te verseker dat eige voorsiening wat gemaak is vir die uitsluiting van vlieë op so 'n manier gebruik word dat vlieë te alle tye doeltreffend uitgesluit word;</i></p>                 | <p>(xxxi) fail to ensure that any provision made for the exclusion of flies is so used that flies are effectively excluded at all times;</p>                               |
| <p>(xxxii) <i>in gebreke bly om 'n voldoende aantal vulisblikke in goeie toestand te onderhou of toe te sien dat sodanige blikke toegehou word nie;</i></p>  | <p>(xxxii) fail to keep in good order an adequate number of refuse bins or to see that such bins are kept covered;</p>   |
| <p>(xxxiii) <i>in gebreke bly om te verseker dat alle vullis minstens eenkeer per dag in sodanige blikke gegooi word nie;</i></p>  | <p>(xxxiii) fail to ensure that all refuse is deposited at least once every day into such bins;</p>  |
| <p>(xxxiv) <i>in gebreke bly om oorpakke en pette aan bediendes te verskaf nie, of te verseker dat sodanige oorpakke en pette skoongehou en te alle tye gedra word soos by hierdie verordeninge vereis word nie;</i></p> | <p>(xxxiv) fail to supply overalls and caps to servants or to ensure that such overalls and caps are kept clean and worn at all times as required under these by-laws;</p> |
| <p>(xxxv) <i>in gebreke bly om die verblyfplek vir naturelle minstens tweekeer per</i></p>   | <p>(xxxv) fail to have native quarters effectively fumigated at least twice</p>  |

*jaar deur beroking te laat ontsmet nie;*

*(xxxvi) in gebreke bly om sy perseel te alle tye ooreenkomstig die vereistes van artikel 139 en 140 van hierdie hoofstuk te onderhou nie.*

*Betreding van perseel en inspeksie*

146. *Die geneeskundige gesondheids-beampte of ander behoorlik gemagtigde beampte van die Raad kan, vir enige doel in verband met die uitvoer van hierdie verordeninge, te alle redelike tye, sonder vooraf kennis te gee, 'n perseel betree waarop hy rede het om te vermoed dat 'n verpleeginrigting gedryf word, en kan sodanige ondersoek en navraag daarop doen as wat hy nodig ag.*

*Plan moet by eerste aansoek aangeheg word*

147. *Waar daar aansoek gedoen word om 'n lisensie vir 'n verpleeginrigting ten opsigte van 'n perseel waarvoor geen lisensie kragtens die Raad se verordeninge geldig is nie, moet aan die aansoek 'n sketsplan geheg word van die gebou of voorgestelde gebou, geteken volgens 'n skaal van 1:100, waarop aangetoon word die ligging en afmetings van die perseel of voorgestelde perseel, en daar moet vermeld word wat die maksimum-aantal pasiënte is wat dit die voorneme is om op een en dieselfde tyd in iedere siekesaal op te neem.*

*Sekere verordeninge nie van toepassing op verpleeginrigtings wat alreeds gelisensieer is nie*

148. *Die bepalinge van subartikel (f) van artikel 139 en subartikel (m) van artikel 140 slegs ten opsigte van vloeroppervlakte, en die bepalinge van subartikels (g) (ii) en (p) van artikel 139, subartikel (c) van artikel 140 en subartikels (xvi) en (xxiv) van artikel 145, is nie van toepassing op verpleeginrigtings of gedeeltes van verpleeginrigtings*

a year;

(xxxvi) fail to maintain his premises at all times in accordance with the requirements of sections 139 and 140 of this chapter.

Entry upon premises and inspection

146. The medical officer of health or any other duly authorised servant of the Council may, for any purpose connected with the carrying out of these by-laws, at all reasonable times, without previous notice, enter upon any premises upon which he has reason to believe that a nursing home is being carried on, and make such examination and enquiry thereon as he may deem necessary.

Plan to be attached to first application

147. Where an application for a licence for a nursing home is made in respect of premises for which no licence under the council's by-laws is current, a sketch plan of the building or proposed building, drawn to a scale of 1:100, showing the situation and dimensions of the premises or proposed premises, shall be attached to the application, which shall indicate the maximum number of patients proposed to be accommodated in each ward at any one time.

Certain by-laws not apply to nursing homes already licensed

148. The provisions of sub-section (f) of section 139 and subsection (m) of section 140 in respect of floor area only, and the provisions of subsection (g) (ii) and sub-sections (xvi) and (xxix) of section 145, shall not apply to nursing homes or portions of nursing homes licensed at the time of the promulgation of this part of these by-laws.

wat en tye van die afkondiging van hierdie deel van hierdie verordeninge gelisensieer was nie.

*Vertoning van verordeninge op persele*

149. *Iedereen wat die werk of besigheid van 'n verpleeginrigting op 'n perseel dryf, moet in sodanige perseel 'n afskrif van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge in 'n in die oog vallende plek laat aanplak en laat onderhou. Sodanige afskrif moet te alle tye in 'n leesbare toestand onderhou word.*

**HOOFSTUK 9**

**BAKKERYE**

*Woordkomskrywing*

168. *Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken -*

*“bakker”, enigeen wat die besigheid drywe om, hetsy by die groot of by die klein maat, bakkerijprodukte te verkoop wat deur hom gebak of gemaak is; en*

*“bakery”, dienooreenkomstig dielfde;*

*“bakkerijprodukte”, ook brood, beskuit, ronde broodjies, terte, koeke, pasteie, tertdeeg, suikergoed of lekkergoed;*

*“bakhuis”, dié gedeelte van 'n bakery wat gebruik word vir die doel om bakkerijprodukte te bak of te vervaardig;*

*“pakkamer”, dié gedeelte van die bakkerijperseel waarin grondstowwe of bakkerijprodukte geberg of vir verkoop uitgestal word.*

*Sketsplan by aansoek*

169. *Waar aansoek kragtens die Ordonnansie gedoen word om 'n sertifikaat vir 'n bakery ten opsigte van 'n perseel waarvoor daar geen geldige lisensie is nie, moet 'n*

Display of by-laws on premises

149. Any person carrying on the work or business of a nursing home on any premises, shall cause to be affixed and maintained in a conspicuous position in such premises a copy of this chapter of these by-laws. Such copy shall be maintained at all times in a legible condition.

**CHAPTER 9**

**BAKERIES**

Definitions

168. For the purposes of this chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -

“baker” shall mean any person who carries on the business of selling, whether by wholesale or by retail, bakery products baked or made by him;

“bakery” shall have a corresponding meaning;

“bakery products” shall include bread, biscuits, rolls, tarts, cakes, pies, pastry, confectionery or sweetmeats;

“bakehouse” shall mean that portion of a bakery used for the purpose of baking or the manufacture of bakery products;

“storeroom” shall mean that portion of the bakery premises in which raw material or bakery products are stored or exposed for sale.

Sketch-plan with application

169. Where an application for a certificate under the Ordinance for a bakery is made in respect of premises for which no licence is current, a sketch-plan of the

*sketsplan van die gebou of voorgestelde gebou, geteken volgens 'n skaal van 1:100 en waarop aangetoon word die ligging en afmetings van die perseel of voorgestelde perseel, by die aansoek aangeheg word.*

*Vereistes van persele*

170. *Niemand mag in of op 'n perseel die beisgheid van 'n bakkery dryf nie, tensy -*

(a) *daar 'n bakhuis, pakkamer of – kamers en 'n kleedkamer of – kamers verskaf word;*

(b) *geen gedeelte van die bakhuis onderkant die grondoppervlakte is nie;*

(c) *die mure van die bakhuis gebou is van baksteen, klip, beton of soortgelyke duursame materiaal en knaagdiere kan uithou en die hoogte daarvan van die vloer af tot by die plafon minstens 3 m is;*

(d) *alle pakkamers en vaste winkeluitrusting knaagdiere kan uithou;*

(e) *die binnemure van die bakhuis en pakkamers behalwe waar geglasuurde stene of glasbakstene of geglasuurde teëls gebruik word gepleister is met sementpleister met die oppervlakte glad afgewerk en geverf met 'n liggekleurde olievern;*

(f) *die perseel voldoende verlig en geventileer is ooreenkomstig die standaard soos bepaal by onderskeidelik artikels 14 en 15 van hierdie deel van hierdie verordeninge;*

(g) *alle vloere dwarsdeur die bakkery gemaak is van beton of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal, glad afgewerk;*

(h) *alle plafonne stofdig is;*

(i) *die buitedeure en –vensters voorsien is van doeltreffende vlieëskerms en draadgaas, fyn genoeg*

building or proposed building drawn to a scale of 1:100, showing the situation and dimensions of the premises or proposed premises, shall be attached to the application.

Requirements of premises

170. No person shall carry on in or upon any premises the business of a bakery unless -

(a) there is provided a bakehouse, storeroom or storerooms and a change-room or rooms;

(b) no portion of the bakehouse is below ground level;

(c) the walls of the bakehouse are constructed of stone, brick, cement concrete or similar durable material and made rodent proof and the height thereof from the floor to ceiling is not less than 3m.

(d) all storerooms and shop fixtures are rodent proof;

(e) except where glazed or glass bricks or glazed tiles are used, the inside walls of the bakehouse and storerooms are plastered with cement plaster and the surface brought up to a smooth finish and painted with a light-coloured oil paint;

(f) the premises are adequately lighted and ventilated in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this part of these by-laws;

(g) all floors throughout the bakery are constructed of cement concrete or other similar impervious material brought to a smooth finish;

(h) all ceilings are dust proof;

(i) the external doors and windows are provided with effective flyscreens of wire mesh sufficiently fine to

- om vlieë en ander insekte uit te hou, of tensy geskikte en voldoende meganiese middele verskaf word vir die uitroeiing van vlieë of ander insekte.
- (j) geen deur of venster wat in enige bakhuis of pakkamer oopgaan, so geleë is nie dat dit minstens 3 m van 'n urinoir of emmerkloset en minstens 10 m van die deur of venster van 'n stal is;
- (k) geen gedeelte van die bakhuis en pakkamer regstreeks in verbinding staan met 'n woonhuis, kloset of urinoir nie;
- (l) voldoende ventilasie verskaf word vir die doeltreffende verwydering van oondgasse uit die bakhuis;
- (m) die openinge van alle oondfurnaise buitekant die bakkerygebou geleë is en op 'n afstand van minstens 2 m van die naaste gedeelte van 'n deur of venster van die bakhuis of pakkamer;
- (n) daar 'n behoorlike, voldoende en skoon watervoorraad verskaf word, wat nie verontreinig kan word nie;
- (o) daar 'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water verskaf word, aangelê oor doeltreffende wastrôe, in 'n geskikte posisie geplaas en toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge, en dreineerplanke bestaande uit marmer, lei, terrazzo of ander ondeurdringbare materiaal, of, indien dit van hout is, hardhout met gegroefde messingverbindings wat stewig pas, vir die behoorlike was en reiniging van gereedskappe en apparaat wat gebruik word by die dryf van die besigheid;
- (p) afsonderlike kleedkamers verskaf word vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes, voorsien van 'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water, wat nie verontreinig kan word nie en aangelê oor 'n voldoende aantal komme toegerus
- exclude flies and other insects, or suitable and adequate mechanical means are provided for the destruction of flies or other insects;
- (j) no door or window opening into any bakehouse or storeroom is so placed as to be less than 3 m from any urinal or pail closet and 10 m from the door or window of any stable;
- (k) no portion of the bakehouse and storeroom communicates directly with any dwelling, closet or urinal;
- (l) adequate ventilation is provided for effective removal of hot oven gases from the bakehouse;
- (m) the openings of all oven furnaces are situated outside the bakery building and are at least 2 m from the nearest part of any door or window of the bakehouse or storeroom;
- (n) there is provided a proper, sufficient and wholesome supply of water free from liability to pollution;
- (o) there is provided a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water laid over sufficient washing troughs suitably placed and fitted with waste-pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws, and draining boards composed of marble, slate, terrazzo or other impervious material, or if of wood, hardwood with grooved tongued, close-fitting joints, for the proper washing and cleansing of utensils and apparatus used in the conduct of the business;
- (p) separate change-rooms are provided for the different sexes and for Europeans and non-Europeans furnished with a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water free from liability to pollution and laid over an adequate number of basins fitted

*met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge;*

- (q) *gemakhuise verskaf word kragtens artikel 22 van hierdie Deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes wat op sodanige perseel in diens is;*

*Pligte van handelaar*

171. *Niemand wat die besigheid van 'n bakkerij dryf, mag -*

- (a) *in gebreke bly om die perseel te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*

- (b) *in gebreke bly om die vloer van die bakhuis minstens eenkeer per dag te laat reinig en minstens eenkeer per week deeglik te laat was en skrop nie;*

- (c) *in gebreke bly om alle gereedskappe, vate, houers, sake, mandjies en ander bakke, apparaat, masjinerie en ander uitrusting, en alle voertuie wat in sy besigheid gebruik word vir die bereiding, berging, vervoer of verkoop van fynmeel, brood, tertdeeg, suikergoed of enige voedingsmiddel te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*

- (d) *in gebreke bly om goedere by die groot maat by berging op te stapel nie sodat huisvesting van knaagdiere verhoed word en daadwerklike knaagdierbestrydingsmaatreëls vergemaklik word;*

- (e) *in gebreke bly om doeltreffende maatreëls te verskaf en te onderhou nie vir die voorkoming van die uitbroei en vir die vernietiging van vlieë, kakkerlakke, knaagdiere en ander ongedierte;*

- (f) *in gebreke bly om geskikte middele vir beskerming teen besoedeling deur vullis, stof, vlieë, of ander oorsaak te verskaf en te onderhou nie vir alle bakkerijprodukte, hetsy wat in bereiding is of wat geberg of vir verkoop uitgestal word of deur*

with waste-pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws;

- (q) latrine accommodation is provided in terms of section 22 of this Part of these by-laws for the different sexes and for Europeans and non-Europeans employed on such premises

Duties of Trader

171. No person carrying on the business of a bakery shall -

- (a) fail to maintain the premises at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;

- (b) fail to cause the floor of the bakehouse to be cleaned at least once daily and thoroughly washed and scrubbed at least once a week;

- (c) fail to maintain all utensils, vessels, containers, sacks, baskets and other receptacles, apparatus, machinery and other equipment, and all vehicles used in his business for the preparation, storage, conveyance or sale of flour, bread, pastry, confectionery or any other article of food at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;

- (d) fail to stack bulk goods in storage so as to prevent harbourage of rodents and facilitate active and rodent measures;

- (e) fail to provide and maintain effective measures for the prevention of the breeding and the destruction of flies, cockroaches, rodents and other vermin;

- (f) fail to provide and maintain suitable means for protecting from contamination by dust, dirt, flies or other cause all bakery products, whether in the course of preparation or stored or exposed for sale or in course of conveyance

	<i>die strate vervoer word;</i>		through the street;
(g)	<i>in gebreke bly om grondstowwe en bakkerlyprodukte in afsonderlike pakkamers te bewaar nie;</i>	(g)	fail to store raw materials and bakery products in separate storerooms;
(h)	<i>enige ander soort knietrôe uitgesonderd dié wat beweeglik is, gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie;</i>	(h)	use or cause or permit to be used any but mobile kneading troughs;
(i)	<i>in gebreke bly om skoon en heel oorpakke en pette van liggekleurde wasbare materiaal vir die gebruik van sy werknemers te verskaf nie en om sodanige oorpakke en pette in 'n skoon en heel toestand te onderhou nie;</i>	(i)	fail to provide clean and sound overalls and caps of light-coloured washable material for the use of his employees and to maintain such overalls and caps in a clean and sound condition;
(j)	<i>in gebreke bly om te versker dat sodanige oorpakke te alle tye gedra word nie wanneer brood, tertdeeg of suikergoed gemaak, gehanteer, verkoop of afgelewer word deur homself of sy werknemers;</i>	(j)	fail to ensure that such overalls are worn at all times when bread, pastry or confectionery is being made, handled, sold or delivered by himself and his employees;
(k)	<i>in gebreke bly om sodanige oorpakke en pette in die kleedkamers te hou wanneer dit nie in gebruik is nie;</i>	(k)	fail to keep such overalls and caps in the changerooms when not in use;
(l)	<i>enige kleedkamer vir enige ander doel as vir 'n kleedkamer gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit aldus gebruik word nie;</i>	(l)	use or cause or permit to be used any change-room for any purpose other than a change-room;
(m)	<i>in gebreke bly om in alle kleedkamers 'n voldoende hoeveelheid seep, skoon handdoeke, naelborsels en waskomme vir die gebruik van sy werknemers te onderhou nie;</i>	(m)	fail to maintain in all change-rooms an adequate supply of soap, clean towels, nail-brushes and wash-basins, for the use of his employees;
(n)	<i>in sy bakkerly enige dier uitgesonderd 'n kat aanhou, laat aanhou of toelaat dat dit daar aangehou word nie;</i>	(n)	keep or cause or permit to be kept in his bakery any animal except a cat;
(o)	<i>in gebreke bly om die perseel te alle tye ooreenkomstig die bepalings van artikel 170 van hierdie hoofstuk te onderhou nie.</i>	(o)	fail to maintain the premises at all times in accordance with the provisions of section 170 of this chapter.
	<i>Die dra van oorpakke en pette</i>		Wearing of overalls and caps
172.	<i>Niemand wat en enige bakkerly werksaam of in diens is, mag in gebreke bly om 'n skoon en heel</i>	172.	No person engaged in the work of or employed in any bakery shall fail to wear clean and sound overalls

oorpak en 'n pet van 'n liggekleurde wasbare materiaal te dra onderwyl hy met die hantering van grondstowwe en bakkerijprodukte besig is nie.

#### Mengmasjiene

173. Iedere bakker wat bakkerijprodukte berei of maak, moet sorg dat alle deeg, beslag- of tertdeeg wat gebruik moet word in die bereiding of maak van sodanige bakkerijprodukte gemeng word deur middel van behoorlike en geskikte mengmasjiene; met dien verstande dat geen bepaling hierin vevat, beskou word as van toepassing op enigeen wat beslag- of tertdeeg meng in 'n hoeveelheid van hoogstens 4,5 kg nie wanneer dit berei word in 'n behoorlike en geskikte menggereedskap slegs vir suikerbakkerijdoeleindes.

#### Inbring van bakkerijprodukte binne 'n munisipale gebied

- 174.(a) Niemand mag bakkerijprodukte binne 'n munisipaliteit bring, distribueer, berg of verkoop nie, tensy sodanige produk berei is in 'n bakkerij behoorlik gelisensieer ingevolge 'n sertifikaat uitgereik kragtens die Ordonnansie deur die plaaslike owerheid binne wie se gebied sodanige bakkerij geleë is.
- (b) Die bewyslas rus op enigeen wat beskuldig word van die oortreding van subartikel (a) hiervan om aan te toon dat sodanige bakkerij- produk aldus berei was.

#### Die was van hande

175. Iedereen wat in 'n bakkerij werksaam of in diens is, moet, voordat hy met sy werk begin, sy hande met seep en water was by die aanvang van sy werkskof of na enige onderbreking daarvan waarby sy hande waarskynlik kon vuil geword het, tensy sodanige persoon nie grondstowwe of bakkerijprodukte moet hanteer nie.

Spuug en gebruik van tabak is verbode

and a cap of a light-coloured, washable material whilst engaged in the handling of raw materials and bakery products.

#### Mixing machines

173. Every baker preparing or making any bakery products shall ensure that all dough, batter or paste to be used in the preparation or making of such bakery products is mixed in and by means of proper and suitable mixing machines; provided that nothing herein contained shall be deemed to apply to any person who shall mix any batter or paste of a quantity not exceeding 4,5 kg when prepared in a proper and suitable mixing utensil for confectionery purposes only.

#### Introduction of bakery products in municipal area

- 174.(a) No person shall introduce, distribute, store or sell within the municipality any bakery products unless such product was prepared in a bakery duly licensed in pursuance of a certificate issued under the Ordinance by the local authority within whose area such bakery is situated.
- (b) The onus shall be on any person accused of contravening subsection (a) hereof to show that such bakery product was prepared.

#### Washing of hands

175. Every person employed or working in a bakery, shall, before engaging in his work, wash his hands with soap and water at the commencement of this shift or after any break therein liable to result in contamination of his hands, unless such person is not required to handle raw materials or bakery products.

Spitting and use of tobacco forbidden



176. *Niemand mag in 'n bakkerperseel spoeg nie, en niemand mag, onderwyl hy daadwerklik besig is met die bereiding van bakery-produkte, tabak in enige vorm hoegenaamd gebruik nie.*

*Betreding en inspeksie*

177. *Die geneeskundige gesondheids-beampte of 'n ander behoorlik gemagtigde beampte van die Raad kan vir enige doel in verband met die uitvoering van hierdie verordeninge te alle redelike tye, sonder kennisgewing, 'n perseel betree waarop hy rede het om te vermoed dat 'n bakkerie gedryf word, en kan sodanige ondersoek en navraag daarop doen as wat hy nodig ag.*

*Vertoning van verordeninge op perseel*

178. *Iedereen wat die besigheid van 'n bakkerie op enige perseel dryf, moet sorg dat 'n afskrif van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge in sodanige perseel op 'n in die oog vallende plek aangeplak en onderhou word. Sodanige afskrif moet te alle tye in 'n leesbare toestand onderhou word.*

**HOOFSTUK 11**

**HOTELLE, LOSIES- EN HUURKAMERHUISE**

*Woordkomskrywing*

196. *Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken -*

*“hotel”, 'n hotel volgens die betekenis wat gewoonlik daaraan geheg word;*

*“losies- en huurkamerhuis”, 'n losieshuis waar losies en inwoning vir wins verskaf word en omvat bygeboue by sodanige inrigtings.*

*Vereistes van persele*

197. *Niemand mag in of op 'n perseel*

176. No person shall spit in any bakery premises and no person shall whilst actively engaged in the preparation of bakery products use tobacco in any form whatsoever.

Entry and inspection

177. The medical officer of health or other duly authorised servant of the Council may for any purpose connected with the carrying out of these by-laws at all reasonable times, without previous notice, enter upon any premises upon which he has reason to believe that a bakery is being carried on and make such examination and enquiry thereon as he may deem necessary.

Display of by-laws on premises

178. Any person carrying on the business of a bakery on any premises shall cause to be affixed and maintained in a conspicuous position in such premises a copy of this chapter of these by-laws. Such copy shall be maintained at all times in a legible condition.

**CHAPTER 11**

**HOTELS, BOARDING AND LODGING HOUSES**

Definitions

196. For the purpose of this chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -

“hotel” shall have the usual meaning assigned to that term;

“boarding and lodging house” shall mean premises where boarding and lodging are provided for gain and shall include annexes to such establishments.

Requirements of Premises

197. No person shall carry on in or upon

*die besigheid van 'n hotel of losies- en huurkamerhuis dryf nie, tensy onderstaande daar verskaf is:-*

- |  |  |
|--|--|
| <p>(a) <i>Vir die kook of bereiding van voedsel of drank, 'n kamer van voldoende grootte wat aan die volgende vereistes moet voldoen:-</i></p> <p>(i) <i>Sodanige kamer mag nie 'n gedeelte van die eetkamer wees nie;</i></p> <p>(ii) <i>sodanige kamer moet gemaak wees met 'n ondeurdringbare vloer, glad afgewerk, en met 'n stofdigte plafon;</i></p> <p>(iii) <i>die binnemure van sodanige kamer moet, uitgesonderd waar geglasuurde stene of glasbakstene of geglasuurde teëls gebruik word, met sementpleister gepleister word en die oppervlakte moet glad afgewerk en met 'n liggekleurde olieverserf geveerf wees;</i></p> <p>(iv) <i>sodanige kamer moet voldoende geventileer en verlig wees ooreenkomstig die standarde soos bepaal by onderskeidelik artikels 14 en 15 van hierdie Deel van hierdie verordeninge;</i></p> <p>(b) <i>'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water, aangelê oor 'n doeltreffende opwasbak, in 'n geskikte posisie geleë en toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge, en 'n dreineringsplank bstaande uit marmor, lei, terrazzo of ander ondeurdringbare materiaal, of, indien dit van hout is, hardhout met gegroefde messingverbindinge wat stewig pas, vir die behoorlike was en reiniging van gereedskap en apparaat wat in verband met die besigheid gebruik word;</i></p> <p>(c) <i>voorsiening vir die bewaring van voedingsmiddels op so 'n wyse dat dit gesond gehou word en teen besoedeling beskerm is;</i></p> <p>(d) <i>'n voldoende aantal vullisbakke ooreenkomstig hierdie verorde-</i></p> | <p>any premises the business of a hotel or boarding and lodging house unless there is provided -</p> <p>(a) for the purposes of cooking or the preparation of food or drink, a sufficiently large room which shall comply with the following requirements:-</p> <p>(i) Such room shall not be a portion of the diningroom;</p> <p>(ii) such room shall be constructed with an impervious floor brought to a smooth finish, and a dust-proof ceiling;</p> <p>(iii) except where glazed or glass bricks or glazed tiles are used, the inside walls of such room shall be plastered with cement plaster, and the surface brought up to a smooth finish and painted with a light-coloured oil paint;</p> <p>(iv) such room shall be adequately ventilated and lighted in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this Part of these by-laws;</p> <p>(b) a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water laid over an efficient wash-up sink suitably placed and fitted with waste-pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws, and a draining board composed of marble, slate, terrazzo or other impervious material, or, if of wood, hardwood with grooved, tongued, close-fitting joints, for the proper washing and cleansing of utensils and apparatus used in the conduct of the business;</p> <p>(c) provision for the storage of articles of food in such a manner as to keep them wholesome and protect them from contamination;</p> <p>(d) a sufficient number of refuse receptacles in accordance with</p> |
|--|--|

- ninge, en 'n oordekte bak om vullis in die kombuis te bevat totdat dit na die vullisbakke in die agterplaas verwyder word;*
- (e) *'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water, wat nie verontreinig kan word nie;*
- (f) *fasiliteite of plek vir inwonende werknemers om te kan bad;*
- (g) *in die geval van nie-inwonende werknemers, afsonderlike kleedkamers vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes, voorsien van 'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water, wat nie verontreinig kan word nie, en aangelê oor 'n voldoende aantal waskomme toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge;*
- (h) *gemakhuise kragtens artikel 22 van hierdie Deel van hierdie verordeninge vir blankes en nie-blankes wat op sodanige perseel in diens is;*
- (i) *in die geval van 'n perseel gelisensieer om agt of meer inwonendes te huisves, afsonderlike badkamers vir mans en vir vrouens en kinders, met 'n addisionele badkamer vir iedere agt persone van elkeen van die twee geslagte; met dien verstande dat -*
- (i) *'n stortbad in die plek gestel kan word vir iedere tweede bad wat vir elkeen van die twee geslagte vereis word;*
- (ii) *seuntjies van onder 10 jaar toegelaat kan word om die badkamers te gebruik wat aan vrouens toegeken is;*
- (j) *in die geval van 'n perseel gelisensieer om tien of meer inwonende kosgangers te huisves, 'n geskikte sitkamer behalwe die eetkamer.*
- these by-laws, and a covered receptacle to contain refuse in the kitchen pending removal to the refuse receptacles in the yard;
- (e) a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water, free from liability to pollution;
- (f) for resident employees facilities or accommodation for bathing;
- (g) in the case of non-resident employees separate change-rooms for the different sexes and for Europeans and non-europeans, furnished with a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water, free from liability to pollution, and laid over an adequate number of wash-basins fitted with waste-pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws;
- (h) latrine accommodation in terms of section 22 of this Part of these by-laws for Europeans and non-Europeans employed on such premises;
- (i) in the case of premises licensed to accommodate eight or more residents, separate bathrooms for men and for women and children, with an additional bathroom for every eight persons of either sex; provided that -
- (i) a shower may be substituted for every second bath required for each sex;
- (ii) male children under the age of 10 may be permitted to use bathrooms allocated to women;
- (j) in the case of premises licensed to accommodate ten or more residents, a suitable sitting-room additional to the dining-room.

Verbod op die gebruik van kombuis,

Prohibition against use of kitchen, dining-

*eetkamer, ens., as slaapplek*

room etc., for sleeping

198. *Geen kombuis, eetkamer, ontbytkamer, kamer vir aandete of enige kamer vir eetdoeleindes mag te eniger tyd as slaapkamer of vir slaapplek gebruik word nie.*

198. No kitchen, dining-room, breakfast room, supper room or eating-room shall at any time be used as a bedroom or for sleeping accommodation.

*Pligte van handelaar*

Duties of trader

199. *Niemand wat die besigheid van 'n hotel of losies- en huurkamerhuis dryf, mag -*

199. No person carrying on the business of hotel or boarding house and lodging house shall -

(a) *in gebreke bly om die perseel te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*

(a) fail to maintain the premises at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;

(b) *in gebreke bly om alle kombuisgereedskap, vate, houers, linnegoed, kombuishanddoeke en doeke, meubels, vase uitrusting en ander artikels wat daarin gebruik word, te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*

(b) fail to keep all culinary utensils, vessels, containers, linen, kitchen towels and cloths, furniture, fixtures and other articles used therein at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;

(c) *in gebreke bly om alle gaasdraad of skerms oor deure en vensters te alle tye in 'n skoon toestand te hou nie;*

(c) fail to keep all gauze or screens over doors and windows in a clean condition at all times;

(d) *enige ander soort voedsel en drank verskaf, verkoop of lewer, of dit laat doen of toelaat dat dit gedoen word nie, behalwe wat gesond en voedsaam is;*

(d) provide, sell or supply or cause or permit to be provided, sold or supplied, other than sound and wholesome food and drink;

(e) *'n vat, gereedskap, bak, houer, papier of enige ander materiaal wat nie skoon is nie, gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word om voedsel te hou, toe te draai, te hanteer of te bedek nie;*

(e) use or cause or permit to be used any vessel, utensil, receptacle, container, paper or any other material which is not clean or wholesome for the containing, wrapping, handling or covering of food;

(f) *gekookte of bereide voedsels hanteer of laat hanteer of toelaat dat dit gehanteer word nie, behalwe deur die gebruik van skoon apparaat of instrumente;*

(f) handle or cause or permit to be handled cooked or prepared foods other than by the use of some suitable clean apparatus or instrument;

(g) *enige breekgoed wat gebars of gekraak is, gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie;*

(g) use or cause or permit to be used any crockery which is cracked or chipped;

(h) *in gebreke bly om doeltreffende maatreëls ter voorkoming van die uitbroei en vir die vernietiging van*

(h) fail to provide and maintain effective measures for the prevention of the breeding and the

- vlieë, kakkerlakke, knaagdiere en ander ongedirte te verskaf en te onderhou nie;*
- (i) *in gebreke bly om geskikte middele te verskaf en te onderhou ten einde alle voedsel op die perseel teen besoedeling deur stof, vullis en vlieë of ander oorsaak te beskerm nie;*
- (j) *enige klerasie in die kombuis, pakkamer of spens hou of laat hou of toelaat dat dit daar gehou word nie;*
- (k) *beddegoed, komberse, bedlinne of handdoeke verskaf of laat verskaf of toelaat dat dit verskaf word, wat nie skoon is nie;*
- (l) *bedlinne of handdoeke verskaf of laat verskaf of toelaat dat dit verskaf word wat nie deeglik gewas is na gebruik deur 'n ander persoon nie;*
- (m) *linnegoed, handdoeke, komberse en doeke elders was laat was of toelaat dat dit gewas word nie behalwe in 'n gelisensieerde was- en strykinrigting of op die perseel waar afsonderlike en voldoende fasiliteite vir was- en strykwerk verskaf is;*
- (n) *in gebreke bly om in alle kleedkamers 'n voldoende voorraad seep, skoon handdoeke, naelbor-sels en waskomme vir die gebruik van sy werknemers te onderhou nie;*
- (o) *enige kleedkamer vir enige ander doel gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie, behalwe as kleedkamer;*
- (p) *in gebreke bly om skoon en heel oorpakke van liggekleurde wasbare materiaal of ander geskikte uniforms vir die gebruik van sy werknemers te verskaf nie, en om sodanige oorpakke en uniforms in 'n skoon en heel toestand te onderhou nie;*
- (q) *in gebreke bly om te verseker dat sodanige oorpakke of uniform te*
- destruction of flies, cockroaches, rodents and other vermin;
- (i) fail to provide and maintain suitable means for protecting from contamination by dust, dirt and flies or other cause all food in the premises;
- (j) keep or cause or permit to be kept any article of wearing apparel in the kitchen, storeroom or pantry;
- (k) provide or cause or permit to be provided bedding, blankets, bed-linen or towels which are not clean;
- (l) provide or cause or permit to be provided bed-linen or towels which have not been thoroughly washed after use by some other person;
- (m) have linen, towels, blankets and cloths washed or cause or permit such to be washed elsewhere than in a licensed laundry or upon the premises where separate and adequate facilities are provided for laundry work;
- (n) fail to maintain in all change-rooms an adequate supply of soap, clean towels, nail-brushes and wash-basins for the use of his employees;
- (o) use or cause or permit to be used any change-room for any purpose other than as a change-room;
- (p) fail to provide clean and sound overalls of light-coloured, washable material or other suitable uniform for the use of his employees, and maintain such overalls and uniform in a clean and sound condition;
- (q) fail to ensure that such overalls or uniform are worn at all times when

*alle tye gedra word nie onderwyl voedsel en drank berei en gehanteer word deur homself en sy werknemers;*

- (r) *in gebreke bly om vullisbakke toegedek te hou nie, en in gebreke bly om sodanige bakke in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*
- (s) *in gebreke bly om die perseel te alle tye ooreenkomstig die bepalings van artikel 197 van hierdie hoofstuk te onderhou nie.*

*Die dra van oorpakke*

200. *Niemand wat in enige hotel of losies- en huurkamers werk of in diens is, mag in gebreke bly om skoon en heel oorpakke van 'n liggekleurde wasbare materiaal te dra onderwyl hy met die bereiding of hantering van voedsel of drank besig is nie.*

*Die was van hande*

201. *Iedereen wat in 'n hotel of losies- en huurkamerhuis in diens is of daar werk, moet, voordat hy met sy werk begin, sy hande met seep en water was by die aanvang van sy werkskof en na enige onderbreking daarvan waardeur sy hande waarskynlik besoel kan raak, tensy sodanige persoon nie voedingsmiddels moet hanteer nie.*

*Vertoning van verordeninge op persele*

202. *Iedereen wat die besigheid van 'n hotel of losies- en huurkamerhuis op enige perseel dryf, moet in sodanige perseel 'n afskrif van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge in 'n in die oog vallende plek laat aanplak en laat onderhou. Sodanige afskrif moet te alle tye in 'n leesbare toestand onderhou word.*

**HOOFSUK 12**

**VLEIS**

*Woordoms krywing*

food and drink is being prepared and handled by himself and his employees;

- (r) fail to keep refuse receptacles covered and fail to maintain such receptacles in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (s) fail to maintain the premises at all times in accordance with the provisions of section 197 of this chapter.

Wearing of overalls

200. No person engaged in the work of or employed in any hotel or boarding and lodging house shall fail to wear clean and sound overalls of a light-coloured, washable material while engaged in the preparation or handling of food or drink.

Washing of hands

201. Every person employed or working in a hotel or boarding and lodging house, shall, before engaging in his work, wash his hands with soap and water at the commencement of his shift and after any break therein liable to result in contamination of his hands, unless such person is not required to handle foodstuffs.

Display of by-laws on premises

202. Any person carrying on te business of a hotel or boarding and lodging house on any premises shall cause to be affixed and maintained in a conspicuous position in such premises a copy of this chapter of these by-laws. Such copy shall be maintained at all times in a legible condition.

**CHAPTER 12**

**MEAT**

Definitions

<p>208. <i>Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken -</i></p> <p><i>“abattoirs” alle geboue, ruimtes en hokke binne die slagpaalterrein wat deur die Raad verskaf word;</i></p> <p><i>“dier” ook iedere bul, os, jongos, koei, vers, tollie, kalf, skaap, lam, bok, vark of ander viervoetige dier wat gewoonlik gebruik word vir menslike voeding;</i></p> <p><i>“slagter” iemand wat die besighed dryf van -</i></p> <p>(i) <i>die verkoop van vleis by die groot maat;</i></p> <p>(ii) <i>die aanbieding of uitstalling van vleis vir verkoop in ‘n winkel of bepaalde plek, of deur vleis vir verkoop aan te bied vir aflewering van ‘n ander plek af;</i></p> <p><i>“slagterswinkel” ‘n perseel wat vir die doel van so ‘n besigheid gebruik word;</i></p> <p><i>“Direkteur” die persoon wat van tyd tot tyd die betrekking beklee of in die hoedanigheid optree van Direkteur of Superintendent van die Raad se abattoir;</i></p> <p><i>“vleis” ook die vleis of afval van ‘n bul, os, jongos, koei, vers, tollie, kalf, skaap, lam, bok, vark of ander viervoetige dier wat bedoel is vir menslike verbruik, wors en polonie, maar nie ingemaakte vleis, ingelegde vleis of gedroogde vleis of biltong nie.</i></p> <p><i>Verbod op elders slag as by die abattoir</i></p> <p>209. <i>Niemand mag binne die munisipaliteit elders as in die munisipale abattoirs enige dier slag waarvan die vleis vir menslike verbruik bedoel is nie.</i></p> <p><i>Invoer van vleis in die munisipale gebied</i></p>	<p>208. For the purpose of this chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -</p> <p>“abattoirs” shall mean all buildings, spaces and lairages withing the abattoir site provided by the Council;</p> <p>“animal” shall include every bull, ox, bullock, cow, heifer, steer, calf, sheep, lamb, goat, pig or other quadruped commonly used for the food of man;</p> <p>“butcher” shall mean a person carrying on the business of -</p> <p>(i) selling meat in wholesale quantities;</p> <p>(ii) offering or exposing meat for sale by retail in a shop or fixed place, or by offering meat for sale for delivery from some other place.</p> <p>“butchers’ shop” shall mean any premises used for the purpose of such business;</p> <p>“Director” shall mean the person from time to time holding the appointment or acting in the capacity of Director or Superintendent of the council’s abattoirs;</p> <p>“meat” shall include the flesh or offal of any bull, ox, bullock, cow, heifer, steer, calf, sheep, lamb, goat, pig or other quadruped intended for human consumption, sausages and polony, but shall not include canned meats, potted meats or dried meat or biltong.</p> <p>Prohibition against slaughter elsewhere than at abattoirs</p> <p>209. No person shall slaughter within the municipality elsewhere than in the municipal abattoirs any animal, the flesh of which is intended for human consumption.</p> <p>Import of meat into Municipal area</p>
---	---

- |   |  |
|---|--|
| <p>210. <i>Niemand mag in die munisipale gebied die karkas van enige dier, uitgesonderd wild, of slagtersvleis van enige dier wat buite voornoemde gebied geslag is, inbring, vervoer of binnevoer nie, tensy -</i></p> <p>(a) <i>sodanige karkas of vleis vergesel is van -</i></p> <p>(i) <i>alle binnegoed wat daaraan vas is, en die volgende organe: Kop, uier, teelballe en penis; of</i></p> <p>(ii) <i>'n sertifikaat van 'n geneeskundige gesondheidsbeampte of 'n veearts of gekwalifiseerde vleisinspekteur dat sodanige karkas of vleis en die binnegoed wat daarby behoort, behoorlik ten tye van die slag geïnspekteer en vry van siekte bevind is.</i></p> | <p>210. No person shall import, convey or introduce into the municipal area the carcass of any animal other than game, or butchers' meat of any animal slaughtered outside the said area, unless -</p> <p>(a) such carcass or meat is accompanied by -</p> <p>(i) all viscera undetached, and the following organs: Head, udder, testicles and penis; or</p> <p>(ii) a certificate from a medical officer of health or a veterinary surgeon or qualified meat inspector that such carcass or meat and the viscera belonging thereto have been duly inspected at the time of slaughter and found to be free of disease.</p> |
|---|--|

*Goedkeuring van buite-slagplekke*

Approval of outside slaughter places

- |  |  |
|--|--|
| <p>211.(a) <i>Niemand mag die onbevrore karkas van enige dier, uitgesonderd wild, of onbevrore slagtervleis van enige dier wat buite die munisipale gebied geslag is, in die munisipale gebied inbring, vervoer of binnevoer nie, tensy die plek of perseel waar sodanige dier geslag is, deur die Raad goedgekeur is.</i></p> <p>(b) <i>Geen sodanige goedkeuring word deur die Raad kragtens subartikel (a) hiervan verleen nie, tensy aan die volgende voorwaardes ten opsigte van sodanige plek of perseel voldoen is:-</i></p> <p>(i) <i>Sodanige plek of perseel moet 'n abattoir wees wat gedryf word deur 'n plaaslike bestuur;</i></p> <p>(ii) <i>voldoende voorsiening moet by sodanige plek of perseel gemaak word vir die behoorlike inspeksie van alle karkasse deur 'n behoorlik gekwalifiseerde inspekteur.</i></p> <p>(c) <i>Enige sodanige goedkeuring, verleen kragtens hierdie artikel, kan deur die Raad ingetrek word indien die eienaar of die persoon</i></p> | <p>211.(a) No person shall import, convey or introduce into the municipal area the unfrozen carcass of any animal, other than game, or unfrozen butchers' meat of any animal slaughtered outside the municipal area, unless the place or premise where such animal was slaughtered has been approved by the council.</p> <p>(b) No such approval shall be granted by the Council under sub-section (a) hereof, unless the following conditions have been complied with in respect of such place or premises:-</p> <p>(i) Such place or premises shall be an abattoir conducted by a local authority;</p> <p>(ii) adequate provision shall be made at such place or premises for the proper inspection by a duly qualified inspector of all carcasses.</p> <p>(c) Any such approval granted in terms of this section may be withdrawn by the Council if the owner or person in charge has -</p> |
|--|--|



wat toesig hou -

- |  |   |
|--|---|
| <p>(i) <i>in gebreke gebly het om die plek of perseel te onderhou ooreenkomstig die voorwaardes soos bepaal in subartikel (b) hiervan; of</i></p>  | <p>(i) Such place or premises shall be an abattoir conducted by a local authority;</p>  |
| <p>(ii) <i>voldoende voorsiening moet by sodanige plek of perseel gemaak word vir die behoorlike inspeksie van alle karkasse deur 'n behoorlik gekwalifiseerde inspekteur.</i></p>   | <p>(ii) adequate provision shall be made at such place or premises for the proper inspection by a duly qualified inspector of all carcasses.</p>  |
| <p>(c) <i>Enige sodanige goedkeuring, verleen kragtens hierdie artikel, kan deur die Raad ingetrek word indien die eienaar of die persoon wat toesig hou -</i></p>   | <p>(c) Any such approval granted in terms of this section may be withdrawn by the council if the owner or person in charge has -</p>  |
| <p>(i) <i>in gebreke gebly het om die plek of perseel te onderhou ooreenkomstig die voorwaardes soos bepaal in subartikel (b) hiervan; of</i></p>  | <p>(i) failed to maintain the place or premises in accordance with the conditions laid down in subsection (b) hereof; or</p>  |
| <p>(ii) <i>skuldig bevind is aan 'n oortreding van artikels 210 of 212 van hierdie hoofstuk.</i></p>   | <p>(ii) has been found guilty of a contravention of sections 210 or 212 of this chapter.</p>  |
| <p>(d) <i>iedereen aan wie goedkeuring verleen is kragtens hierdie artikel en wat in gebreke bly om aan enige van die voorwaardes te voldoen wat in subartikel (b) hiervan bepaal is, is skuldig aan 'n misdryf kragtens hierdie verordeninge.</i></p> | <p>(d) Any person to whom approval has been granted in terms of this section, and who fails to comply with any of the conditions laid down in sub-section (b) hereof shall be guilty of an offence under these by-laws.</p> |

*Ondersoek van vleis wat binne die munisipale gebied gebring word*

Examination of meat imported into municipal area

- |   |   |
|---|---|
| <p>212.(a) <i>Iedereen wat vleis of dooie diere, wat bedoel is vir menslike verbruik, binne die munisipaliteit inbring, vervoer of transporteer van enige plek buite sodanige gebied, moet onverwyld sodanige vleis of dooie diere voorlê om deur die Raad ondersoek en gebrandmerk of gestempel te word by die abattoir of by sodanige ander depots of plekke as wat die Raad van tyd tot tyd gelas:</i></p> | <p>212.(a) Every person who shall import, convey or transport any meat or dead animals intended for human consumption into the municipality from any place outside such area, shall forthwith submit such meat or dead animals for the purposes of examination and branding or stamping by the Council at the abattoirs at such other depots or places as the may from time to time direct:</p> |
|---|---|

*Met dien verstande dat wors en polonies wat binne die munisipale gebied gebring, vervoer of getransporteer word, vergesel moet gaan van 'n sertifikaat van 'n geneeskundige gesondheidsbe-*

Provided that sausages and poonies imported, conveyed or transported into the municipal area shall be accompanied by a certificate from a medical officer of health or a health inspector

*ampte of 'n gesondheidsinspekteur waarin gesertifiseer word dat die diere waarvan die vleis van sodanige wors en polonies afkomstig is, geslag is onder toesig van 'n plaaslike bestuur en dat sodanige wors en polonies binne die gebied van sodanige bestuur vervaardig is.*

- (b) *Sodanige vleis of dooie diere mag nie aan enige persoon of enige ontvanger daarvan verkoop of afgelewer word nie, of in enige slagterswinkel geplas word nie, totdat sodanige vleis of dooie diere aldus ondersoek en gebrandmerk of gestempel is.*
- (c) *Iedereen wat enige vleis of dooie diere aldus verkoop, aflewer, koop of in ontvangs neem, of wat dit in enige slagterswinkel plaas of duld of veroorsaak of toelaat dat dit daar geplaas word, in stryd met die bepalings van hierdie artikel, is skuldig aan 'n misdryf kragtens hierdie verordeninge.*
- (d) *Niemand mag binne die munisipaliteit vleis of dooie diere wat vir menslike verbruik bedoel is, te koop aanbied of vir verkoop uitstal of verkoop of andersins van die hand sit of vir verkoop of van die hand sit of aflewering in sy besig hê nie, tensy dit deur die Raad ondersoek, gebrandmerk, gestempel en goedgekeur is.*

*Inbring van vleis vir eie gebruik*

213. *Geen bepaling vervat in artikel 210, 211 en 212 van hierdie hoofstuk is van toepassing op vleis of dooie diere wat deur enigeen of die bediende van enigeen vir verbruik deur sodanige persoon of sy gesin in die munisipaliteit ingebring word nie.*

*Vereistes van persele*

214. *Niemand mag in of op enige perseel die besigheid van 'n slagterswinkel dryf nie, tensy -*
- (a) *daar 'n kamer verskaf word waarin die vleis vir verkoop uitgestal en*

certifying that the animals from which the meat of such sausages and plonies is derived were slaughtered under the supervision of a local authority and that such sausages and plonies were manufactured in the area of such authority.

- (b) Such meat or dead animals shall not be sold or delivered to any person or any consignee thereof or delivered at or deposited in any butcher's shop until such meat or dead animals shall have been so examined and branded or stamped.
- (c) Any person so selling, delivering, purchasing or accepting delivery of or depositing or allowing, causing or permitting to be deposited in any butcher's shop any such meat or dead animals in contravention of the provisions of this section shall be guilty of an offence under these by-laws.
- (d) No person shall within the municipality offer or expose for sale or sell or otherwise dispose of or have in his possession for sale or disposal or delivery any meat or dead animals intended for human consumption unless the same shall have been examined, branded, stamped and passed by the Council.

Importation of meat for own use

213. Nothing contained in sections 210, 211 and 212 of this chapter shall apply to meat or dead animals transported into the municipality by any person or the servant of any person for consumption by such person or his household.

Requirements of premises

214. No person shall carry on in or upon any premises the business of a butcher's shop unless -
- (a) there is provided a room in which the meat is exposed for sale and

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
|     | <i>verkoop word;</i>   |     | sold;   |
| (b) | <i>die totale oppervlakte van vensters en openinge van die kamer waarna in subartikel (a) hiervan verwys word, gelyk is aan minstens een-vyfde van die vloeroppervlakte van sodanige kamer;</i>  | (b) | the total area of windows and openings of the room referred to in sub-section (a) hereof is equal to not less than one-fifth of the floor area of such room;  |
| (c) | <i>iedere kamer voldoende verlig en geventileer is ooreenkomstig die standaarde soos bepaal in artikels 14 en 15, onderskeidelik, van hierdie deel van hierdie verordeninge;</i>   | (c) | every room is adequately lighted and ventilated in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this part of these by-laws;  |
| (d) | <i>geen deur of venster wat op sodanige perseel oopgaan, so geplaas is dat dit minder as 3 m van enige emmerkloset of urinoir en minder as 10 m van die deur of venster van enige stal is nie;</i>   | (d) | no door or window opening into such premises is so placed as to be less than 3 m from any pail-closet or urinal and 10 m from the door or window of any stable;   |
| (e) | <i>geen gedeelte van sodanige perseel regstreeks in verbinding is met 'n woonhuis, kloset of urinoir nie;</i>  | (e) | no portion of such premises communicates directly with a dwelling, closet or urinal;  |
| (f) | <i>alle plafonne stofdig en met 'n liggekleurde olieverf geveerf is;</i>   | (f) | all ceilings are dust-proof and painted with a light coloured oil paint;  |
| (g) | <i>die vloere dwasdeur van sement, beton of ander ondeurdringbare materiaal gemaak is, glad afgewerk;</i>  | (g) | the floors throughout are constructed of cement concrete or other similar impervious material brought to a smooth finish;   |
| (h) | <i>Alle binnemure van elke kamer in sodanige winkel, uitgesonderd die wat gedeeltes van koelkamerapparaat is, wat gebruik word vir die blootstelling, bewaring, hantering, voorbereiding of verkoop van vleis, moet doeltreffende geglasuurde wit teëls van goeie kwaliteit hê, met stewige verbindings tot 'n hoogte van minstens 3 m van die vloer af. Daardie gedeeltes van die binnemure, wat nie in ooreenstemming hiermee teëls moet hê nie, moet met sementpleister gepleister en die oppervlakte glad afgewerk word en moet met liggekleurde duursame en wasbare olie- of emaljehoëglansverf geveerf word;</i> | (h) | All internal walls of every room in such shop, other than such as are portions of cold storage apparatus, which is used for the exposure, storage, handling, preparation or sale of meat shall be effectively tiled to a minimum height of 3 m from the floor with closely jointed good quality glazed white tiles. Those portions of such internal walls, which are not required to be tiled in accordance herewith, shall be plastered with cement plaster and the surface brought to a smooth finish and shall be painted with a light coloured durable and washable high gloss oil or enamel paint; |
| (i) | <i>die oppervlakte van alle rakke, vensterbanke en uitstalkaste van 'n gladde, harde en ondeurdringbare</i>  | (i) | the surface of all shelves, window sills and showcases of a smooth, hard and impervious material;   |

*materiaal is;*

- |   |   |
|---|---|
| <p>(j) <i>die blaaie van toonbanke of tafels waarop die vleis berei of gehanteer word, behalwe dié wat gedeeltes van 'n koelkamerapparaat is, van 'n harde, gladde, ondeurdringbare materiaal is, gestut op soliede ondeurdringbare pilare met 'n onbelemmerde uitsig van agter tot voor, of van die pedestaaltipe; indien sodanige blaaie van hout vervaardig is, moet dit hardhout wees met gegroefde messingverbindings wat stewig pas;</i></p>  | <p>(j) excepting such as are portions of a cold storage apparatus, the tops of counters or tables on which meat is prepared or handled are of a hard, smooth impervious material, which are supported on solid impervious piers so constructed as to afford a clear view from back to front, or which are of the pedestal type. If constructed of wood, such tops shall be of hardwood with grooved, tongued, closefitting joints;</p>  |
| <p>(k) <i>daar 'n behoorlike, voldoende en skoon watervoorraad verskaf word, wat nie verontreinig kan word nie;</i></p>   | <p>(k) there is provided a proper, sufficient and wholesome supply of water, free from liability to pollution;</p>  |
| <p>(l) <i>daar 'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water verskaf word, aangelê oor 'n doeltreffende opwasbak of trog, in 'n geskikte posisie geplaas en toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge, en 'n dreineerplank gemaak van marmor, lei, terrazzo of ander ondeurdringbare materiaal of, indien dit van hout is, van hardhout met gegroefde messingverbindings wat stewig pas, vir die behoorlike afwas en reiniging van gereedskap en apparaat wat in die dryf van die besigheid gebruik word;</i></p> | <p>(l) there is provided a proper, sufficient and wholesome supply of water, free from liability to pollu- over an efficient wash-up sink or trough suitably placed and fitted with waste-pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws, and a draining board composed of marble, slate, terrazzo or other impervious material, or, if of wood, hardwood with grooved, tongued, close-fitting joints, for the proper washing and cleansing of utensils and apparatus used in the conduct of the business;</p> |
| <p>(m) <i>daar middele bestaan vir die verskaffing van 'n voldoende voorraad skoon warm water, vir die skoonmaak van gereedskap, toonbanke, vloere, werktuie en ander artikels;</i></p>   | <p>(m) there is means for producing a supply of wholesome hot water adequate in quantity for cleansing utensils, counters, floors, imple- ments and other articles;</p>   |
| <p>(o) <i>gemakhuse verskaf word kragtens artikel 22 van hierdie Deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes wat op sodanige perseel in diens is;</i></p>   | <p>(o) latrine accommodation is provided in terms of section 22 of this Part of these by-laws for the different sexes and for Europeans and non-Europeans employed on such premises;</p>  |
| <p>(p) <i>'n voldoende aantal vullisbakke verskaf word ooreenkomstig hierdie verordeninge;</i></p>  | <p>(p) a sufficient number of refuse receptacles are provided in accordance with these by-laws;</p>   |
| <p>(q) <i>'n afsonderlik geplaveide agter- plaas of ruimte beskikbaar is vir die</i></p>  | <p>(q) a separate paved yard or space is available for the use of such</p>  |

*gebruik van sodanige perseel met regstreekse toegang tot sodanige agterplaas of ruimte.*

*Pligte van handelaar*

215. *Niemand wat die besigheid van 'n slagterswinkel dryf, mag -*

(a) *in gebreke bly om die perseel te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*

(b) *in gebreke bly om alle messe en ander instrumente en ander bakke, hangrelings, apparaat, masjinerie en ander uitrusting, en voertuie wat gebruik word vir bereiding, berging, vervoer of verkoop van vleis of vleisprodukte, te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*

(c) *in gebreke bly om doeltreffende maatreëls te verskaf en te onderhou nie ter voorkoming van die uitbroei en vir die vernietiging van vlieë, kakkerlakke, knaagdiere en ander ongedierte;*

(d) *in gebreke bly nie om geskikte middele te verskaf en te onderhou vir beskerming teen besoedeling deur stof, vullis, vlieë of ander oorsaak, van alle vleis of vleisprodukte, hetsy in die loop van bereiding of geberg of vir verkoop uitgestal of onderwyl dit deur die strate vervoer word;*

(e) *in of op sy slagterswinkel enige rou of nie-skoongemaakte afval hou of laat hou of toelaat dat dit gehou word nie uitgesonderd in 'n bouwerk waarin vlieë nie kan kom nie en sonder dat dit 'n onderdeel van die winkel of pakkamer vorm;*

(f) *vleis of vleisprodukte elders berg, hanteer of berei of veroorsaak of toelaat dat dit geberg of gehanteer of berei word nie, uitgesonderd in die winkel of in 'n koelkamer;*

(g) *'n artikel, ding of stof in die winkel berg, hou of opgaar of veroorsaak of toelaat dat dit geberg, gehou of*

premises with direct access to such yard or space.

Duties of Trader

215. No person carrying on the business of a butcher's shop shall -

(a) fail to maintain the premises at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;

(b) fail to keep all knives and other instruments and all utensils, vessels, containers, sacks, baskets and other receptacles, hanging rails, apparatus, machinery and other equipment and vehicles used for the preparation, storage, conveyance or sale of meat or meat products at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;

(c) fail to provide and maintain effective measures for the prevention of the breeding and the destruction of flies, cockroaches, rodents and other vermin;

(d) fail to provide and maintain suitable means for protecting from contamination by dust, dirt, flies or other cause all meat or meat products whether in the course of preparation or stored or exposed for sale or in the course of conveyance through the streets;

(e) keep or cause or permit to be kept in or on his butcher's shop any raw or uncleansed offal, except in a fly-proof structure not forming part of the shop or storeroom;

(f) store, handle or prepare or cause or permit to be stored, handled or prepared any meat or meat products elsewhere than in the shop or a cool chamber;

(g) store, keep or accumulate or cause or permit to be stored, kept or accumulated in the shop any

- |   |  |
|---|--|
| <p><i>opgegaar word nie, as dit nie vereis word of nodig is om die besigheid behoorlik te dryf nie;</i></p> <p>(h) <i>in gebreke bly om 'n voldoende voorraad seep, skoon handdoeke, naelborsels en waskomme vir die gebruik van sy werknemers te onderhou nie;</i></p> <p>(i) <i>in gebreke bly om skoon en heel oorpakke van 'n liggekleurde wasbare materiaal vir die gebruik van sy werknemers te verskaf nie en om sodanige oorpakke in 'n skoon en heel toestand te onderhou nie;</i></p> <p>(j) <i>in gebreke bly om te verseker dat sodanige oorpakke te alle tye gedra word nie wanneer vleis of vleisprodukte gehanteer, verkoop of afgelewer word deur homself en sy werknemers;</i></p> <p>(k) <i>sy werknemers vleis laat hanteer of toelaat dat hulle dit doen nie; tensy sy hande of hulle hande eers deeglik gereinig is;</i></p> <p>(l) <i>in gebreke bly om sy naam en adres op 'n in die oog vallende plek te onderhou nie op enige voertuig wat gebruik word vir die vervoer van vleis;</i></p> <p>(m) <i>in gebreke bly om die perseel te alle tye ooreenkomstig die bepalings van artikel 214 van hierdie hoofstuk te onderhou nie.</i></p> | <p>article, thing or matter not required or necessary for the proper conduct of the business;</p> <p>(h) fail to maintain an adequate supply of soap, clean towels, nail-brushes and wash-basins for the use of his employees;</p> <p>(i) fail to provide clean and sound overalls of light-coloured washable material for the use of his employees, and to maintain such overalls in a clean and sound condition;</p> <p>(j) fail to ensure that such overalls are worn at all times that meat or meat products are being handled, sold or delivered by himself and his employees;</p> <p>(k) cause or permit his employees to handle any meat unless his or their hands have first been thoroughly cleansed;</p> <p>(l) fail to maintain his name and address in a conspicuous position on any vehicle used for the purpose of conveying meat;</p> <p>(m) fail to maintain the premises at all times in accordance with the provisions of section 214 of this chapter.</p> |
|---|--|

*Die dra van oorpakke*

Wearing of overalls

- |  |  |
|--|--|
| <p>216. <i>Niemand wat in enige slagters-winkel werksaam of in diens is, mag in gebreke bly om skoon en heel oorpakke van 'n liggekleurde wasbare materiaal te dra nie onderwyl hy besig is met die hantering, verkoop of aflewering van vleis of vleisprodukte.</i></p> | <p>216. No person engaged in the work of or employed in any butcher's shop shall fail to wear clean and sound overalls of a light-coloured, washable material while engaged in the handling, selling or delivery of meat or meat products.</p> |
|--|--|

*Oorpak vir persoon wat diens verrig in verband met die vervoer van vleis*

Overall for person employed in the conveyance of meat

- |  |  |
|--|--|
| <p>217. <i>Geen slagter of persone in diens by 'n slagter of ander persoon wat diens verrig in verband met die vervoer van vleis na 'n</i></p> | <p>217. No butcher or butcher's employees or other person employed in the conveyance of meat to a butcher's shop shall fail to wear a clean,</p> |
|--|--|

*slagterswinkel mag in gebreke bly om 'n skoon, wasbare oorpak, behoorlik van 'n kap voorsien, te dra wanneer hy vleis vervoer nie, en geen slagter mag toelaat dat sy werknemer vleis vervoer nie, tensy hy aldus gekleed is.*

*Toedraai van vleis*

218. *Geen slagter of persoon in diens by 'n slagter of ander persoon wat besig is met die kleinhandelvervoer of -lewering van vleis of vleisprodukte, mag in gebreke bly nie om sodanige vleis of vleisprodukte te vervoer of te lewer in dubbele omhulsels, waarvan die binneste omhulsel van so 'n kwaliteit is dat die vleis of vleisprodukte wat aldus vervoer of gelewer word nie besoedel kan word nie, en geen slagter mag toelaat dat vleis of vleisprodukte deur sy werknemers vervoer of gelewer word nie, behalwe wanneer dit aldus vervoer of gelewer word.*

*Verbod of spuug en op die gebruik van tabak*

219. *Niemand mag in 'n slagterswinkel spuug nie, en niemand wat in so 'n perseel of in verband met die vervoer van vleis of vleisprodukte in diens of werksaam is, mag, onderwyl hy werklik besig is met die hantering van vleis of vleisprodukte, tabak in enige vorm, wat ook al, gebruik nie.*

*Beskerming van vleis op straat*

220. *Niemand mag, self of deur middel van sy bediende, vleis deur of langs 'n publieke straat vervoer nie, tensy sodanige vleis doeltreffend en geheel beskerm is teen stof of modder deur middel van 'n skoon en geskikte bedekking.*

*Vervoer van vleis*

221. *Niemand mag by die laai, aflaai of vervoer van vleis veroorsaak of toelaat dat vloeistowwe of afdrupsels daarvan op 'n pad, sypaadjie of agterplaas grensende*

properly hooded, washable overall when conveying meat, and no butcher shall permit his employee to convey meat unless so clad.

Wrapping of meat

218. No butcher or butcher's employee or other person engaged in the retail conveyance or purveying of meat or meat products shall fail to convey or purvey such meat or meat products in a double wrapping, the internal wrapping of which shall be of such quality as will preclude possible contamination of the meat or meat products so conveyed or purveyed, and no butcher shall permit his employees to convey or purvey meat or meat products unless conveyed or purveyed in such manner.

Prohibition against spitting and use of tobacco

219. No person shall spit in any butcher's shop and no person employed or working in such premises or in the conveyance of any meat or meat products shall, whilst actually engaged in the handling of meat or meat products use tobacco in any form whatsoever.

Protection of meat in street

220. No person shall himself or by his servant convey meat through or along any public street unless such meat is efficiently and completely protected from dust or mud by means of a clean and suitable cover.

Transport of meat

221. No person shall in the process of loading unload or transporting meat cause or permit any liquids or drippings therefrom to escape on to any road, pavement or yard

*aan die sypaadjie, of op ander toegange tot 'n slagtersperseel, uitloop nie.*

*Geen aanraking tussen afval en ander vleis nie*

222.(a) *Niemand mag afval deur of langs 'n publieke straat of publieke verkeersweg in 'n voertuig vervoer wat ander vleis bevat nie, tensy sodanige afval geplaas word in 'n afsonderlike skoon kis of in 'n afsonderlike skoon kompartement van sodanige voertuig, ten einde aanraking tussen sodanige afval en sodanige ander vleis doeltreffend te voorkom.*

(b) *Vir die toepassing van hierdie artikel, sluit die uitdrukking 'vleis' nie afval in nie, en sluit die uitdrukking 'afval' nie koppe en pootjies wat afgeslag is en skoongemaakte en bewerkte afval in nie.*

*Vertoning van verordeninge op perseel*

223. *Iedereen wat die besigheid van 'n slagterswinkel op 'n perseel dryf, moet in sodanige perseel 'n afskrif van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge in 'n in die oog vallende posisie laat aanplak en onderhou. Sodanige afskrif moet te alle tye in 'n leesbare toestand onderhou word.*

### *HOOFSTUK 13*

#### *WASSERYE EN WASGOED*

##### *Woordomskrywing*

1. *In hierdie hoofstuk, tensy uit die samehang anders blyk, beteken -*

*'behandeling' die was, droogskoonmaak, kleur of bleik van artikels of die onderwerpings daarvan aan enige skoonmaakproses, of enige proses of hantering wat saamgaan met, of deel uitmaak van, bogenoemde prosesse, en die*

adjoining the pavement, or any other approach to a butcher's premises.

No contract between offal and other meat

222.(a) No person shall convey any offal through along any public street or public thoroughfare in a vehicle containing any other meat, unless such offal is placed in a separate clean box or a separate clean compartment of such vehicle, so as effectively to prevent contact between such offal and such other meat.

(b) For the purposes of this section the term 'meat' shall not include offal and the term 'offal' shall not include heads and feet which have been skinned and cleaned, and dressed tripe.

Display of by-laws on premises

223. Any person carrying on the business of a butcher's shop on any premises shall cause to be affixed and maintained in a conspicuous position in such premises a copy of this chapter of these by-laws. Such copy shall be maintained at all times in a legible condition.

### CHAPTER 13

#### LAUNDRIES AND WASHING

##### Definitions

1. For the purpose of this chapter the following expressions shall, unless the context indicates otherwise, have the meanings respectively assigned to them:-

'adequate' or 'effective' means adequate or effective as the case may be in the opinion of, and 'approved' means approved by, the medical officer of health, regard being had to the particular purpose in view and to the circumstances of



werkwoord 'behandel' word dienooreenkomstig vertolk;

'droogskoonmakery' enige perseel of 'n gedeelte daarvan, waarin artikels droogskoongemaak, gekleur, gebleik, gestryk of aan enige skoonmaakproses, uitgesonderd dié wat as was bekend staan, onderwerp word;

'droogskoonmaakdepot' enige perseel, of 'n gedeelte daarvan, waarin voornoemde artikels ontvang, opgeberg of gehanteer word met die doel om dit aan voornoemde prosesse, insluitende die was daarvan, te onderwerp;

'perseel' 'n perseel, of 'n gedeelte daarvan waarin of waarop daar 'n wassery, droogskoonmakery of 'n droogskoonmaakdepot aangehou word;

'toereikend' en 'doeltreffend' toereikend en doeltreffend, na gelang van die geval, na die mening van, en 'goedgekeur' goedgekeur deur die geneeskundige gesondheidsbe-ampte met inagneming van die bepaalde doel wat beoog word en die omstandighede in 'n bepaalde geval;

'wassery' enige perseel warin wasgoed gewas en gestryk word.

2. Geen bepaling van hierdie hoofstuk is van toepassing op enigiets wat in 'n private woonhuis en nie vir gewin of teen vergoeding, verrig word nie.

*Skriftelike magtiging*

3. Niemand wat in verband met 'n wassery of droogskoonmakery in diens geneem is om artikels wat aan behandeling onderwerp moet word of is, af te haal, af te lewer of

the particular case;

'dry-cleaning establishment' means any premises or part thereof in which articles are dry-cleaned, dyed, bleached, ironed or subjected to any process for the cleaning thereof except that known as laundering;

'dry-cleaning depot' means any premises or part thereof in which articles as aforesaid are received, stored or handled for the purpose of being subjected to the processes aforementioned, including laundering;

'laundry' means any premises in which washing, laundering or ironing is carried on;

'premises' means premises or part thereof in or upon which a laundry, a dry-cleaning establishment or a dry-cleaning depot is carried on;

'treatment' means the laundering, dry-cleaning, dyeing or bleaching of articles or the application thereto of any process for the cleaning thereof or any process or handling incidental to or forming part of the abovementioned process, and the verb 'to treat' shall be interpreted accordingly.

2. Nothing contained in this chapter shall pally to anything done in a private dwelling-house not for gain or reward.

Written authority

3. Any person employed or engaged in connection with a laundry or dry-cleaning establishment to collect, deliver or convey articles which require to be or have been

*te vervoer, moet, terwyl hy aldus in diens is, 'n skriftelike magtiging om sulke werk te kan doen, wat deur sy werkgewer of lasgewer onderteken is, by hom hê, en moet die magtiging toon indien 'n behoorlik gemagtigde dienaar van die Raad of 'n polisiebeampte hom aldus gelas.*

*Alle persele*

4. *Niemand mag in of op 'n perseel 'n wassery, 'n droogskoonmakery of 'n droogskoonmaakdepot aanhou, toelaat of duld nie, tensy die perseel te alle tye aan die volgende vereistes voldoen:-*
- (a) *Die perseel moet op die wyse soos voorgeskryf in artikel 14 van die Eenvormige Publieke Gesondheidsverordeninge en –regulasies belig word en moet geventileer wees -*
- (i) *ten einde 'n algemene lugbeweging deur die werksgebied te bewerkstellig van nie minder nie as 20 – 23 m per minuut. Hierdie lugbeweging word bereken deur die oppervlakte van die dwarsdeursnee van die vertrek te deel in die gemete kapasiteit per minuut van alle waaiers tesame geneem, waarvan die som nie minder moet wees as die vereiste lugbeweging nie, naamlik 20 m per minuut;*
- (ii) *ten einde te verseker dat die maksimum binne-temperatuur nie bokant 3°C tot 4°C bokant die maksimum buite-koelte-tempertuur styg nie; en*
- (iii) *deur die installing van kappe, lugkanale en waaiers of ander toereikende metodes vir die verwydering van stoom en warm lug van uit die fabriek.*
- (b) *Die mure van iedere vertrek moet van syferdigte materiaal gebou wees.*
- (c) *Indien 'n vertrek 'n plafon het, moet die plafon solied gemaak wees en*

subjected to treatment shall, while so engaged carry a written authority signed by his employer or principal authorising him to do such work, and shall produce that authority when required to do so by any duly authorised servant to the council or any police officer.

All premises

4. No person shall carry on, permit or suffer to be carried on in or upon any premises a laundry, a dry-cleaning establishment or a dry-cleaning depot unless the following conditions are at all times complied with in respect thereof:-
- (a) The premises shall be lighted in the manner prescribed in section 14 of Capter 1 of Part IV of the Uniform Public health By-laws and Regulations and shall be ventilated -
- (i) so as to provide a general air movement through the working area of not less than 20 – 23 m per minute. This air movement is to be calculated by dividing the cross-sectional area of the room into the measured capacity per minute of all fans taken collectively, the sum of which must be not less than the required air movement, viz 20 m per minute;
- (ii) so as to ensure that the maximum inside temperature does not increase above 3°C – 4°C above the maximum outside mean shade temperature; and
- (iii) by the installation of hoods, air channels and fans or other adequate means for removing steam and hot aire from the factory.
- (b) The walls of every room shall be constructed of impervious material.
- (c) Where a room is provided with a ceiling the latter shall be of solid

*met verf of 'n ander duursame deklaag bedek wees.*

- |  |   |
|--|---|
| <p>(d) <i>Alle vloere moet uit sementbeton of 'n ander syferdigte materiaal wat net so duursaam is, bestaan en moet glad afgewerk wees, en in die geval van 'n vertrek, of dit nou deel uitmaak van 'n droogskoonmakery of nie, waarin daar artikels met water of 'n ander vloeistof gewas of uitgespoel word, moet dit op toereikende wyse skuins gemaak en gedreineer wees sodat alle vloeistowwe doeltreffend kan afloop na 'n buite-rioolput wat met die Raad se vuilriool verbind is, en indien daar nie 'n vuilriool beskikbaar is nie, moet die vuilwater of ander vloeistof op 'n ander doeltreffende manier op onskadelike wyse weggeruim kan word.</i></p> | <p>(d) All floors shall be constructed of cement-concrete or other equally durable impervious approved material brought to a smooth finish, and in the case of any room, whether or not part of a dry-cleaning establishment, in which washing or rinsing with water or any other liquid is carried on shall be sufficiently graded and drained for the efficient run-off of all liquids therefrom to an outside gully which shall be connected to a sewer which is connected with the Council's sewerage system or, where no sewer is available, to other effective means for the innocuous disposal of waste water or other liquid.</p> |
| <p>(e) <i>Daar moet 'n toereikende voorraad suiwer water wees wat nie besoedel kan word nie.</i></p>   | <p>(e) There shall be an adequate supply of wholesome water, free from liability to pollution.</p>  |
| <p>(f) <i>Daar moet in alle vertrekke, uitgesonderd kleedkamers, minstens 2,5 m<sup>2</sup> onbelemmerde vloerruimte vir iedereen wat te eniger tyd daarin werk of in diens is, verskaf word, en iedere sodanige vertrek moet, van die vloer af tot by die laagste punt van die plafon, minstens 3 m hoog wees.</i></p>  | <p>(f) There shall be provided in all rooms, except change-rooms, not less than 2,5 m<sup>2</sup> of unobstructed floor space for each person at any time working or engaged therein; and every such room shall be at least 3 m in height measured from the floor to the lowest point of the ceiling.</p>   |
| <p>(g) <i>Alle tafels, toonbanke en ander meubels of toebehore in vertrekke waarin vuil artikels ontvang of behandel word, moet op so 'n wyse en van sodanige materiaal gemaak wees dat ongediertes nie daarin kan skuilhou of kan uitbroei nie.</i></p>   | <p>(g) All tables, counters and other furniture or fittings in rooms in which soiled articles are received or treated shall be constructed in such a manner and of such material as to preclude the harbouring or breeding of vermin.</p>   |
| <p>(h) <i>Daar moet doeltreffende middele verskaf word om alle dampe, gasse en stof vinnig uit die perseel uit te suig en op onskadelike wyse na die buitelig weg te voer.</i></p>   | <p>(h) Effective means shall be provided for the expeditious extraction from the premises of all vapours, gases and dust and for their innocuous expulsion into the open air.</p>   |
| <p>(i) <i>Uitgesonderd in die geval van droogskoonmaakdepots moet daar op die persele afsonderlike kleedkamers wat aan die volgende vereistes voldoen, vir die lede van die verskillende geslagte en rasse verskaf word:-</i></p>  | <p>(i) On premises other than dry-cleaning depots there shall be provided for employees of different sexes and races separate change-rooms complying with the following requirements:-</p>  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>(i) <i>Daar moet in hierdie kleedkamers toereikende sitplekke en tafels wees.</i></p> <p>(ii) <i>Daar moet 'n toereikende voorraad suiwer warm en koue kraanwater na die wasbakke aangelê word.</i></p> <p>(iii) <i>Daar moet een sodanige wasbak vir elke vyftien werknemers verskaf word, of, indien daar minder as vyftien is, een vir die kleiner getal en, indien daar so 'n kleiner getal bo en behalwe vyftien of 'n veelvoud daarvan is, ook een vir die kleiner getal; die wasbakke moet ooreenkomstig die Raad se Rioleringsverordeninge vuilwater-pype aanhê en daar moet altyd 'n toereikende getal skoon handdoeke en naelborsels wat in 'n goeie toestand verkeer, by die wasbakke beskikbaar wees. Die muur langs die wasbak moet tot 'n hoogte van minstens 450 mm geteël word en tot die volle wydte van die wasbak.</i></p> <p>(iv) <i>Daar moet ten minste 1 m<sup>2</sup> vloeroppervlakte per persoon wees met 'n minimum vloeroppervlakte van 7 m<sup>2</sup> ten opsigte van elke kleedkamer.</i></p> <p>(j) <i>Daar moet vir werknemers latrines verskaf word soos voorgeskryf ingevolge artikel 22 van die Eenvormige Publieke Gesondheidsverordeninge en –regulasies vir die verskillende geslagte en vir blankes en nie-blankes wat op die perseel werk en dit moet dienooreenkomstig op die deure so aangedui word.</i></p> | <p>(i) They shall have adequate seating and table accommodation.</p> <p>(ii) An adequate supply of wholesome running hot and cold water shall be laid over wash-basins.</p> <p>(iii) The said wash-basins shall be supplied in the number of one for every fifteen employees, or, if there are less than fifteen, one for such lesser number and, if there is such a lesser number in excess of fifteen or a multiple thereof, one for that lesser number, and fitted with waste pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws, with sufficient soap, and an adequate number of clean towels and nailbrushes in good condition. The wall adjacent to the wasbasin shall be tiled to a height of at least 450 mm and the full width of the basin.</p> <p>(iv) There shall be at least 1 m<sup>2</sup> of floor area per person with a minimum floor area of 7 m<sup>2</sup> in respect of each change-room.</p> <p>(j) Latrine accommodation shall be provided for employees as prescribed in terms of section 22 of the Uniform Public Health By-laws and Regulations for the different sexes and for Europeans and none-Europeans employed on the premises and designated accordingly on the doors thereof.</p> |
|--|--|

**Wasserye**

**Laundries**

- |   |   |
|---|---|
| <p>5. <i>Behoudens die bepalings van artikel 4 mag niemand 'n wassery in of op 'n perseel aanhou nie, tensy dit aan die volgende vereistes voldoen:-</i></p> <p>(a) <i>Daar moet behoorlik afgebakende ruimtes onderskeidelik vir die was, ontvang en merk, stryk, versending en opberging van artikels en,</i></p> | <p>5. Without prejudice to the provisions of section 4, no person shall carry on a laundry in or upon any premises unless the following conditions are complied with in respect thereof:-</p> <p>(a) There shall be provided clearly defined areas for the washing, the reception and marking, the ironing, the despatching and the storing</p> |
|---|---|

*uitgesonderd waar al die stryktoestelle deur elektrisiteit verhit word, 'n afsonderlike stoofkamer, verskaf word.*

(b) *Genoemde stoofkamer moet toereikend en doeltreffend deur sy plafon geventileer word, en die stoof moet 'n skoorsteen hê wat op sodanige hoogte en op sodanige plek of wyse uitmond dat die rook of gasse daaruit nie vir enigiemand 'n gevaar inhou of vir die omgewing tot 'n oorlas of ergenis kan strek nie.*

(c) *Uitgesonderd waar geglasuurde sier- of glasstene of glasuurteëls gebruik word, moet die binneuurvlakke van die wasruimte, die ontvang- en merkruinte en die versendingsruimte met sementpleister afgepleister, glad afgewerk en met 'n ligkleurige olievernies geskilder, of met 'n ander duursame deklaag bedek word.*

(d) *Die binnemuurvlakke van alle vertrekke moet sodanig wees dat dit maklik en deeglik skoongemaak kan word.*

#### *Droogskoonmakerye*

6. *Behoudens die bepalings van artikel 4 mag niemand 'n droogskoonmakery in of op 'n perseel, wat 'n vloeroppervlakte van minder as 150 m<sup>2</sup> het nie, aanhou, toelaat of duld nie, tensy die perseel aan die volgende bykomende vereistes voldoen:-*

(a) *So 'n perseel moet die volgende bevat:-*

(i) *'n Afsonderlike vertrek of ruimte, minstens 7 m<sup>2</sup> groot, waarin kledingstukke ontvang en gemerk kan word.*

(ii) *'n Afsonderlike vertrek of ruimte minstens 7 m<sup>2</sup> groot, waarvandaan kledingstukke versend kan word.*

(iii) *'n Afsonderlike vertrek met 'n*

respectively, of articles, and, except where all ironing devices are heated by electric power, gas or steam, a separate stove room.

(b) The said stove room shall be provided with adequate and effective ventilation in its ceiling and the stove shall have a flue discharging into the atmosphere at such a height and in such a position or manner as is necessary to prevent the smoke or gases issuing therefrom from constituting a danger to any person or a nuisance or annoyance to the neighbourhood.

(c) Except where glazed face or glass bricks or glazed tiles are used, the inside walls of the washing area, the reception and marking area and the despatch area shall be plastered with cement plaster and the surface brought to a smooth finish and painted with a light-coloured oil paint or other durable coating.

(d) the inside walls of all rooms shall be so formed as to be capable of being easily and thoroughly cleaned.

#### Dry-cleaning establishment

6. Without prejudice to the provisions of section 4, no person shall carry on, or permit or suffer to be carried on a dry-cleaning establishment in or upon any premises, and which has a floor area of less than 150 m<sup>2</sup>, unless the following additional conditions are complied with in respect thereof:-

(a) There shall be included therein -

(i) a separate room or area measuring at least 7 m<sup>2</sup> for the reception and marking of clothes;

(ii) a separate room or area measuring at least 7 m<sup>2</sup> for the despatch of clothes;

(iii) a separate room having a minimum

- minimum ruimte van 7 m<sup>2</sup> vir die opberging van alle materiale wat in die droogskoonmaakproses gebruik word.*
- (iv) *Afsonderlike vertrekke of ruimtes waarin kledingstukke onderskeidelik skoongemaak, gepars en gestryk kan word: Met dien verstande dat indien daar 'n oplosmiddel gebruik word, uitgesonderd 'n oplosmiddel ten opsigte waarvan die Raad se Brandweerhoof oortuig is dat die flitspunt daarvan, soos deur die vervaardigers daarvan gewaarborg, hoër as 65° C is, die artikels in 'n afsonderlike vertrek skoongemaak moet word.*
- (v) *Waar artikels gewas word voordat dit droogskoongemaak word, 'n afsonderlike vertrek of ruimte waarin dit gewas kan word.*
- (vi) *'n Afsonderlike vertrek of ruimte waarin artikels gehou kan word.*
- (vii) *Geen artikel sal sonder die voorafverkreë skriftelike toestemming van die geneeskundige gesondheidsbeampte, willens en wetens van persele geneem word waar enigeen aan 'n aansteeklike siekte ly nie*
- (b) *Daar moet aan die vereistes wat by subartikel (3) van artikel 5 ten opsigte van wasserye voorgeskryf word, voldoen word.*
- (c) *Die verskillende vertrekke of ruimtes waarna daar in subartikel (1) van hierdie artikel verwys word, moet so geleë wees en die verskillende prosesse wat daarin uitgevoer word, moet onderling so gereël word dat die vuil of onbehandelde artikels geensins met dié wat klaar of gedeeltelik behandel is, in aanraking kom nie.*
- (d) *Uitgesonderd waar die geneeskundige gesondheidsbeampte daarvan oortuig is dat die oplosmiddel waarmee die artikels skoongemaak word en die skoonmaakproses self gesamentlik, of dat een daarvan, alle artikels wat in die perseel*
- area of 7 m<sup>2</sup> for the storage of all materials used in the process of dry-cleaning;
- (iv) separate rooms or areas for, respectively, the cleaning, the pressing and the ironing of clothes: Provided that, where use is made of a solvent, other than a solvent in respect of which the Council's Chief Fire Officer is satisfied that it has a flashpoint guaranteed by its makers to be higher than 65° C, the process of cleaning shall be carried out in a separate room;
- (v) where the washing of articles before being dry-cleaned is undertaken, a separate room or area for that washing;
- (vi) a separate room or area for the storing of articles;
- (vii) no articles shall be knowingly taken from premises where anyone is suffering from an infectious disease unless the written consent thereto has previously been obtained from the medical officer of health.
- (b) The requirements prescribed for laundries by subsection (3) of section 5 shall be observed.
- (c) The several rooms or areas referred to in paragraph (1) of this section shall be so located and the several processes carried on there so arranged in relation to one another that no contact takes place between soiled or untreated articles and those which have been wholly or partially treated.
- (d) Except where the medical officer of health is satisfied that the solvent used for cleaning and the cleaning process itself together or either of them adequately disinfects all articles treated on the premises, there shall be provided and

*behandel word, toereikend sal ontsmet, moet daar in of op die perseel 'n doeltreffende stelsel gebruik word om alle artikels wat vir skoonmaakdoeleindes ontvang word, te ontsmet voordat dit behandel word.*

- |   |   |
|---|---|
| <p>(e) <i>Waar skadelike dampe of gasse in die droogskoonmaakproses ontstaan, moet stappe gedoen word om voorsiening te maak vir die onskadelike verwydering van sodanige dampe of gasse deur middel van 'n meganiese geforseerde trek deur 'n metaalleiding met 'n deursnee van ten minste 100 mm tot 'n punt van ten minste 1,5 m bokant die dakrand of dakblad van die gebou waarin die installasie geleë is, en ten minste 450 mm horisontaal van enige deur, venster of ventilasie-opening in die aangrensende perseel of gebou.</i></p> | <p>(e) Where noxious fumes or gases are produced in the process of dry cleaning, steps must be taken to provide for the innocuous disposal of such fumes or gases by means of a mechanically operated forced draught, through a metal duct of at least 100 mm diameter, terminating at a point at least 1,5 m above the eaves or roof slab of the building in which the plant is situated and at least 450 mm horizontally from any door, window or ventilating opening in the premises or adjoining buildings.</p> |
| <p>(f) <i>Alle stoombenodighede word deur gas, elektrisiteit of volle outomatiese oliebrandende stoomketels verskaf, tensy die Raad die gebruik van 'n ander tipe stoomketel met inagneming van die ligging van die perseel, skriftelik goedgekeur het.</i></p>   | <p>(f) All steam requirements shall be provided by gas, electricity or fully automatic oilfired boilers, unless the Council has approved, in writing, of any other type of boiler having regard to the situation of the premises.</p>   |
| <p>(i) <i>Geen artikels mag op die perseel gewas word nie.</i></p>  | <p>(i) No washing of articles shall be done on the premises.</p>  |
| <p>(ii) <i>Geen bykomende installasies mag geïnstalleer word sonder die toestemming van die Raad nie.</i></p>   | <p>(ii) No additional plant shall be installed without the permission of the Council.</p>   |
| <p>(iii) <i>Nie meer as nege nie-blankes mag in diens wees sonder die verdere toestemming van die Raad nie.</i></p>   | <p>(iii) Not more than nine non-whites shall be employed without the further permission of the Council.</p>   |
| <p>(g) <i>Planne ten opsigte van die perseel wat bedoel word vir gebruik as 'n droogskoonmaakonderneming, moet aan die ingenieur voorgelê word vir die Raad se goedkeuring, aantonnende -</i></p>   | <p>(g) Plans in respect of the premises intended to be used as a dry-cleaning establishment must be submitted to the engineer for approval by the Council, showing -</p>  |
| <p>(i) <i>alle voorgestelde strukturele veranderings of byvoegings tot die perseel;</i></p>   | <p>(i) all proposed structural alterations or additions to the premises;</p>  |
| <p>(ii) <i>die ligging en afmetings van alle stoorkamers, kledkamers, spoelklosetakkommodasie en alle ander</i></p>   | <p>(ii) the siting and dimensions of all storerooms, change-rooms, water-closet accommodation and all other</p>   |

*vertrekke en gebiede ten opsigte van die perseel; en*

- (iii) *die posisie van alle masjinerie en die tipe, grootte en vloeroppervlakte wat elke masjien in beslag sal neem.*

*Droogskoonmaakdepots*

7. *Behoudens die bepalings van artikel 4 mag niemand 'n droogskoonmaakdepot in of op 'n perseel aanhou, toelaat of duld nie, tensy die perseel aan die volgende bykomende vereistes voldoen:-*

- (a) *Die binnemuurvlakke van alle vertrekke moet sodanig wees dat dit maklik en deeglik skoongemaak kan word.*

- (b) *Daar moet 'n toereikende voorraad suiwer warm en koue kraanwater na 'n toereikende handwasbak aangelê word: die wasbak moet op 'n gerieflike plek in die depot of op sodanige ander plek as wat goedgekeur word, geleë wees en 'n vuilwaterpyp aanhê wat aan die Raad se Rioleringsverordeninge voldoen. Alle mure langs aan wasbakke moet tot 'n hoogte van minstens 450 mm geteël word en tot die volle wydte van die wasbak.*

- (c) *Daar moet aan die bepalings van subartikel (3) van artikel 5 voldoen word.*

- (d) *Daar moet iedere dag afsonderlike personeel wat onderskeidelik die vuil artikels ontvang en die behandelde artikels hanteer, diens doen: Met dien verstande dat indien die geneeskundige gesondheidsbeamppte dit in die geval van depots waarin hoogstens drie persone in diens of werksaam is, goedkeur, dieselfde persoon of persone die vuil en behandelde artikels kan hanteer, mits daar toereikende toonbankruimte vir die twee soorte artikels is, en daar op doeltreffende wyse gesorg word dat hulle nie met mekaar in aanraking kom nie.*

rooms and areas in respect of the premises; and

- (iii) the positioning of all machinery and the type, size and floor area to be occupied by each machine.

Dry-cleaning depots

7. Without prejudice to the provisions of section 4, no person shall carry on or permit or suffer to be carried on in or upon any premises a dry-cleaning depot unless the following additional requirements are complied with in respect thereof:-

- (a) The inside walls of all rooms shall be so formed as to be capable of being easily and thoroughly cleaned.

- (b) There shall be provided an adequate supply of wholesome running hot and cold water laid over an adequate washhand basin conveniently placed inside the depot or in such other position as may be approved, and fitted with a waste pipe complying with the Council's Drainage By-laws. Walls adjacent to all wash basins to be tiled to a height of at least 450 mm and the full width of the basin.

- (c) The provisions of sub-section (3) of section 5 shall be complied with.

- (d) Separate staff shall on any one day be engaged in the reception of soiled and handling of treated articles respectively: Provided that, if the medical officer of health so approves where not more than three persons are employed or working in the depot, the same person or persons may handle soiled and treated articles provided adequate counter space is provided for the same together with effective means for preventing contact between the said two classes of article.



- (e) *Alle vuil artikels moet, tot tyd en wyl dit behandel word, in seilsakke of metaalblikke gehou word, en die sake of blikke moet skoon en in 'n goeie toestand gehou word.*

*Algemene pligte*

8. *'n Perseel waarin of waarop 'n wassery of droogskoonmakery of droogskoonmaakdepot aangehou word en, vir sover dit van toepassing is, iedere voertuig, aan wie dit ook al behoort, wat gebruik word om artikels wat bedoel is om behandel te word, of wat reeds behandel is, te vervoer, moet aan die volgende vereistes voldoen:-*

- (a) *Die perseel, alle houerse van watter aard ook al, alle apparaat, masjinerie, installasies en uitrusting en alle voertuie, soos voornoem, moet te alle tye in 'n skoon, sanitêre en goeie toestand gehou word.*

- (b) *Die onbehandelde artikels moet te alle tye op doeltreffende wyse van alle behandelde artikels geskei wees, en alle artikels moet in alle ander opsigte so gehanteer, behandel en vervoer word dat hulle nie aan besoedeling of besmetting blootgestel word nie.*

- (c) *Daar moet toereikende maatreëls getref word om te verhoed dat vlieë, kakkerlakke, knaagdiere en ander ongedierte daar uitbroei, en om hulle uit te roei.*

- (d) *Geen vertrek wat vir die doel van 'n kleedkamer uitgehou word, mag vir enige ander doel gebruik word nie.*

- (e) *Geen voedselartikels of drank mag verbruik word op die perseel nie behalwe in 'n vertrek of vertrekke wat uitsluitlik vir so 'n doel afgesonder is. Geen sodanige vertrek of vertrekke mag direkte ingang hê tot enige vertrek of ruimte waar vuil artikels gehanteer of benadeel word nie.*

- (f) *Daar moet oorklere of ander*

- (e) All soiled articles shall until treated be kept in canvas bags or metal bins, which bags or bins shall be kept clean and in good repair.

General duties

8. The following requirements shall be complied with in respect of premises in or upon which a laundering or dry-cleaning establishment or a dry-cleaning depot is carried on and, in so far as applicable, to and in respect of every vehicle, by whomsoever owned, which is used for the transportation of articles intended for treatment or which have been treated:-

- (a) The premises, all utensils, vessels, containers and receptacles, all apparatus, machinery, plant and equipment and all vehicles as aforesaid shall be maintained in a clean and sanitary condition and in good repair at all times.

- (b) Untreated articles shall, at all times, be kept effectively isolated from all treated articles and all articles shall, in all other respects, be so handled, treated and transported that they are not exposed to contamination or infection.

- (c) Adequate measures shall be provided to prevent the breeding and to effect the destruction of flies, cockroaches, rodents and other vermin.

- (d) No room set apart as a change-room shall be used for any other purpose.

- (e) No article of food or drink shall be consumed on the premises except in a room or rooms set aside solely for such a purpose. No such room or rooms shall communicate directly with any room or space where soiled articles are handled or treated.

- (f) Overalls or other adequate

*toereikende beskermende klere verskaf word vir alle werknemers of persone wat in, of in verband met, die besigheid of sodanige voertuig, soos voornoem, diens doen. Die klere moet in 'n skoon, gawe en sanitêre toestand gehou word; moet te alle tye deur al die voornoemde persone gedra word terwyl hulle met hulle werk besig is en moet in 'n kleedkamer of sluitkas gehou word wanneer dit nie gedra word nie.*

- (g) *Die naam en adres van die eienaar of persoon wat beheer oor die besigheid het, moet duidelik en op 'n opvallende plek op iedere voertuig wat in hierdie artikel gemeld is, aangebring word.*

*Allerlei vereistes*

9. *'n Perseel waarin of waarop 'n wassery of droogskoonmakery aangehou word, moet voorts aan die volgende vereistes voldoen:-*

- (a) *In 'n ontvang- en merkkamer of – ruimte mag slegs vuil artikels ontvang, nagegaan en gemerk word, die nodige registers ten opsigte daarvan gehou word en growwe vullis verwyder word.*
- (b) *Die vertrek of ruimte wat as 'n skoonmaakkamer uitgehou is, mag slegs vir dié doel of vir 'n doel wat daarmee in verband staan of daarmee saamgaan gebruik word, en dit sluit in die droogmaak van artikels en die onderhoud van die masjiene en onderdele daarvan.*
- (c) *Daar moet vir toereikende middele gesorg word om alle dampe, gasse en stof wat tydens die skoonmaak-prosesse of andersins ontstaan, op onskadelike wyse weg te voer.*
- (d) *Daar moet toereikende maatreëls getref word om iedere werknemer wat enige chemiese stof wat waarskynlik kontakthuidontsteking kan veroorsaak, moet hanteer of daarmee moet werk of daarmee in*

protective clothing shall be provided for all employees or persons engaged in the business or in connection with the same or with such a vehicle as aforesaid, shall be kept in a clean, sound and sanitary condition, shall be worn at all times by all the aforesaid persons while actually engaged in their work, and shall be kept in a change-room or locker when not in use.

- (g) The name and address of the owner or person in control of the business shall be clearly and conspicuously inscribe on every vehicle as mentioned in this section.

Miscellaneous requirements

9. The following further requirements shall be complied with in respect of premises in or upon which a laundry or a dry-cleaning establishment is carried on:-

- (a) No operation shall take place in a reception or marking room or area other than the reception, checking or marking of soiled articles, the keeping of necessary records in respect thereof or the removal of coarse dirt.
- (b) The room or area set aside as a cleaning room shall be used only for that purpose or for a purpose incidental or ancillary thereto including the drying of articles and the maintenance of the machines and parts ancillary thereto.
- (c) Adequate means shall be provided for the innocuous disposal of all vapour, gases and dust given off during the cleaning process or otherwise.
- (d) Adequate means of protection shall be provided for every employee who is required to handle or work or be in contact with any chemical likely to produce contact dermatitis.

*aanraking moet kom te beskerm.*

- |  |  |
|--|--|
| <p>(e) <i>Geen artikel wat buite 'n gebou drooggemaak word, mag elders as op 'n toe werf of in 'n ander goedgekeurde ruimte wat in iedere geval geplavei moet wees, drooggemaak word nie.</i></p>  | <p>(e) No article dried outside a building shall be dried elsewhere than in an enclosed yard or other approved space, in either case adequately paved.</p>   |
| <p>(f) <i>Iedere voertuig wat gebruik word om artikels wat bedoel is om behandel te word, te vervoer, moet deeglik ontsmet word voordat dit vir enige ander doel gebruik word, en enige sodanige voertuig moet, of dit nou vir voornoemde doel gebruik is of nie, ontsmet word voordat dit gebruik word om artikels wat behandel is te vervoer.</i></p>  | <p>(f) Every vehicle used for the transportation of articles intended for treatment shall be thoroughly disinfected before used for any other purpose, and any such vehicle, whether or not used for the purpose aforementioned, shall be so disinfected before being used for the transportation of articles which have been treated.</p>                 |
| <p>(g) <i>Geen artikel wat behandel is, mag in 'n voertuig vervoer word nie, tensy daar toereikende stappe gedoen is om te verhoed dat dit in aanraking kom met artikels wat nie behandel is nie.</i></p>  | <p>(g) No articles which have been treated may be conveyed in any vehicle unless they are adequately protected from contact with articles which have not been treated.</p>   |
| <p>10.(1) <i>Geen perseel waarin of waarop artikels behandel word, mag gebruik word as, of mag op 'n ander wyse as deur middel van 'n ruimte met slegs die hemel daarbo, verbind wees met, 'n vertrek of ruimte wat vir woon- of slaapdoeleindes, of vir die bereiding of opberging van voedsel gebruik word nie.</i></p>  | <p>10.(1) No premises in or upon which articles are treated may be used as, or communicate otherwise than by means of an area open to the sky with, any room or space used for living, sleeping or the preparation or storage of food.</p>   |
| <p>(2) <i>Geen vertrek wat vir die afgee of ontvangs van artikels wat behandel moet word, gebruik word, mag regstreeks verbind wees nie met enige perseel waarin enige bedryf, besigheid of beroep wat die vervaardiging, bereiding, hantering, verkoop, opdiening, aflewering of opberging van voedingsmiddele of drank, of nuwe klere behels, of 'n haarkappersbeishheid, gedryf of uitgeoefen word.</i></p> | <p>(2) No room used for the deposit or acceptance of articles for treatment shall communicate directly with any premises on which is carried on any trade, business or occupation involving the manufacture, preparation, handling, sale, serving, delivery or storage of articles of food or drink or new clothing, or the business of a hairdresser.</p> |

*Besmetlike of aansteeklike siektes*

Infectious or contagious disease

- |  |   |
|--|---|
| <p>11.(1) <i>Behoudens die bepalings van subartikel (3), mag niemand van wie dit bekend is dat hy werklik of vermoedelik aan 'n besmetlike of aansteeklike siekte ly, of in aanraking was met iemand wat aan</i></p> | <p>11.(1) Subject to the provisions of paragraph (3), no person who is known or suspected to be suffering from any infectious or contagious disease, or to have been in contact with any person so suffering or</p> |
|--|---|

so 'n siekte ly, of vermoedelik daaraan ly, in of op 'n perseel diens doen of daar wees of bly nie.

- (2) *Behoudens die bepalings van subartikel (3), mag niemand van wie dit bekend is dat hy werklik of vermoedelik aan enigeen van voornoemde siektes ly, 'n plig vervul of 'n handeling verrig wat in verband staan met 'n wassery, droogskoonmakery of droogskoonmaakdepot, of met die vervoer van artikels wat bedoel is om behandel te word of wat behandel is nie.*
- (3) *Die geneeskundige gesondheidsbeamptes kan, indien hy aan die hand van 'n bakteriologiese ondersoek of nadat spesiale maatreëls getref is, daarvan oortuig is dat daar geen gevaar bestaan dat die siekte kan versprei nie, enigiemand van die bepalings van subartikel (1) of (2) vrystel.*
- (4) *Iemand wat 'n wassery of 'n droogskoonmakery of droogskoonmaakdepot aanhou, of bestuur of beheer of diens doen in verband daarmee of in verband met die vervoer van artikels wat bedoel is om behandel te word, of wat reeds behandel is, moet, indien hy self, of 'n lid van sy gesin of van sy huishouding of enigeen van sy werknemers, of 'n lid van sodanige werknemer se gesin of huishouding werklik of vermoedelik aan 'n besmetlike of aansteeklike siekte ly, sodra hy dit te wete kom, die geneeskundige gesondheidsbeampte skriftelik daarvan in kennis stel en moet die opdragte wat die geneeskundige gesondheidsbeampte uitreik met die doel om die perseel te ontsmet of op 'n ander wyse te verhoed dat die siekte versprei, uitvoer.*

#### *Die ondersoek van persone*

- 12.(1) *Die geneeskundige gesondheidsbeampte of 'n ander geneesheer wat die Raad goedgekeur het, mag enige persoon wat in artikel 11 gemeld word, ondersoek met die doel om vas te stel of hy aan 'n besmetlike of aansteeklike siekte*

suspected of suffering shall be employed or be or remain in or on any premises.

- (2) Subject to the provisions of subsection (3) no person who is known or suspected to be suffering from any disease as aforesaid may perform any duty or do any act connected with a laundry, a dry-cleaning establishment or a dry-cleaning depot, or with the transportation of articles intended for treatment or which have been treated.
- (3) The medical officer of health may, where he is satisfied after bacteriological examination or by the adoption of special measures that no risk of the spread of disease is involved, exempt any person from the requirements of sub-section (1) or (2).
- (4) Any person carrying on or in charge or control of a laundry or a dry-cleaning establishment or depot or employed in connection therewith or with the transportation of articles intended for treatment or which have been treated shall inform the medical officer of health in writing as soon as any actual or suspected case of infectious or contagious disease in himself or his family or household or among any of his employees or members of any such employee's family or household, comes to his knowledge, and shall comply with any directions which the medical officer of health may give for the purpose of disinfection of the premises or otherwise preventing the spread of disease.

#### Examination of persons

- 12.(1) The medical officer of health or other medical practitioner approved by the Council may examine any such person as is mentioned in section 11 for the purpose of ascertaining whether he is suffering from any infectious or contagious

ly, of aan 'n kwaal of gebrek wat hom na die mening van die geneeskundige gesondheidsbeampte ongeskik maak vir die werk wat hy moet verrig.

- (2) Niemand mag 'n geneesheer in die uitvoering van sy pligte ingevolge subartikel (1) hinder nie, of mag inligting wat na sy wete onjuis of onvolledig is, aan hom verstrekk nie, of mag weier om enige feit wat na sy wete op die beoogde ondersoek betrekking het, aan hom te verstrekk nie.

Name en adresse

13. Die geneeskundige gesondheidsbeampte kan te eniger tyd wanneer hy dit nodig ag ten einde te verhoed dat 'n besmetlike of aansteeklike siekte versprei, vereis dat die eienaar, of persoon wat beheer oor 'n perseel het, of oor 'n voertuig wat gebruik word vir die vervoer van artikels wat bedoel is om behandel te word, of wat reeds in of op die perseel behandel is, hom binne 'n tydperk wat hy voorskryf, moet voorsien van 'n lys van die klante en die werknemers van die besigheid, en ook van sodanige ander inligting as wat die geneeskundige gesondheidsbeampte vir die betrokke doel nodig ag, en so iemand mag nie versuim om sodanige inligting binne die voorgeskrewe tydperk te verskaf nie, of mag inligting wat na sy wete onjuis of onvolledig is, aan hom verstrekk nie, of mag weier om enige feit wat na sy wete daarop betrekking het, aan hom te verstrekk nie.

Die vertoning van die verordeninge en registrasie

14. Daar moet te alle tye op 'n opvallende plek by of naby die ingang tot die perseel 'n duidelike leesbare kennisgewing aangeplak wees waarin daar verklaar word dat 'n afskrif van hierdie verordeninge in die perseel ter insae is, en sodanige afskrif moet te alle tye ter insae lê.

disease or from any complaint or disability rendering him unfit in the opinion of the medical officer of health to be engaged in his work.

- (2) No person shall obstruct any medical practitioner in the execution of his duty under subsection (1) or shall supply him with information which to his knowledge is false or incomplete or shall withhold from him any fact which to his knowledge is relevant to the proposed examination.

Names and addresses

13. The medical officer of health may, whenever he deems it necessary with a view to preventing the spread of infectious or contagious disease, require the owner or person in charge of any premises or of any vehicle used for the transportation of articles intended for treatment or which have been treated at those premises to furnish him within such period as he may prescribe with a list of the customers of and the employees in the business carried on thereat and such other information as the medical officer of health may deem necessary for the purpose in hand, and no person shall fail to provide any such information within the time specified or shall supply any information which to his knowledge is false or incomplete or shall withhold from him any fact which to his knowledge is relevant.

Display of By-laws and registration

14. There shall be exhibited at all times at or near the entrance to the premises and in a conspicuous place a clearly legible notice stating that a copy of these by-laws is available for inspection on the premises and such copy shall at all times be kept so available.

- |   |  |
|---|--|
| <p>15. <i>Voordat enige werk verrig, of 'n besigheid opgerig word, in verband met die was van ander mense se klere, linnegoed of ander artikels van dergelike aard, of dit vir gewin is of nie, en of daar 'n lisensie daarvoor nodig is of nie, moet die persoon wat sulke werk verrig of so 'n besigheid oprig, of in die geval van 'n maatskappy met beperkte aanspreeklikheid, die publieke beampte, die geneeskundige gesondheidsbeampte van die feit in kennis stel, en sy naam en adres en die van die plek waar die werk verrig of die besigheid opgerig gaan word, aan hom verstrekk en moet die geneeskundige gesondheidsbeampte die inligting wat aldus aan hom verstrekk is, in 'n register wat hiervoor aangehoor word, aanteken: Met dien verstande dat die bepalings van hierdie artikel nie van toepassing is op 'n werknemer van iemand wat werk verrig of 'n besigheid dryf waarna daar in hierdie artikel verwys word nie.</i></p> | <p>15. Before any work is undertaken or any business is established for the washing of clothes, linen or other articles of a like nature for others, whether or not for gain and whether or not a licence is required therefor, the person undertaking such work or establishing such a business, or in the case of a limited liability company the public officer, shall notify the medical officer of health of that fact, of his name and address and of the place where the work is to be undertaken or the business established, and the medical officer of health shall enter the information so supplied to him in a register to be kept for that purpose: Provided that the provisions of this section shall not apply to any person employed by a person undertaking work or carrying on a business as referred to in this section.</p> |
| <p>16. <i>Iemand wat 'n bepaling van hierdie verordeninge oortree, laat oortree, of toelaat of duld dat dit geskied, is skuldig aan 'n misdryf, en by 'n eerste skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens £50, of, by wanbetaling, met gevangenisstraf met of sonder dwangarbeid vir 'n tydperk van hoogstens ses maande, en by enige daaropvolgende skuldigbevinding met genoemde gevangenisstraf sonder die keuse van 'n boete.</i></p>   | <p>16. Any person who contravenes or who causes, permits or suffers the contravention of any provision of these by-laws shall be guilty of an offence and liable on a first conviction to a fine not exceeding £50, or in default of payment thereof, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months and on any subsequent conviction to such imprisonment as aforesaid without the option of a fine.</p>   |
| <p>17. <i>Hierdie hoofstuk heet die Wasseryen Droogskoonmakeryverordeninge.</i></p>   | <p>17. This chapter shall be called the Laundering and Dry-cleaning by-laws.</p>   |

HOOFSTUK 16

MINERAALWATER- EN YSFABRIEKE

Woordomskriving

278. *Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken -*

*“mineraalwater” ook iedere soort*

CHAPTER 16

MINERAL WATER AND ICE FACTORIES

Definitions

278. For the purpose of this chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -

“mineral water” shall include every

*opbruise vloeistof, stroop, versterkingsmiddel, essens of geursel wat vir menslike verbruik berei word of wat gebruik word vir die bereiding van vloeistowwe vir menslike verbruik;*

*“bottelwaskamer” dié gedeelte van die fabriekperseel waarin die was van bottels, siphons, kuipe of ander vate verrig word;*

*“vulkamer” dié gedeelte van die fabriekperseel wat gebruik word om bottlele, siphons, kuipe, of ander vate met water of mineraalwater te vul, en sluit dié gedeelte van die perseel in waarin die vul- en filtreermasjinerie opgerig is;*

*“pakkamer” dié gedeelte van die fabriekperseel wat gebruik word vir die berging van gereedskap, apparaat en materiale wat in die proses van die besigheid gebruik word;*

*“stroop- en essenskamer” dié gedeelte van die fabriekperseel waarin essense en geursels geberg word.*

*Vereistes van perseel vir  
mineraalwaterfabriek*

279. *Niemand mag in of op ‘n perseel die besigheid van ‘n mineraalwaterfabriek dryf nie, tensy -*

(a) *daar ‘n vulkamer, stroop- en essenskamer, ‘n pakkamer of –kamers, ‘n bottelwaskamer en ‘n kleedkamer of –kamers verskaf word; met dien verstande dat, waar die was van bottels deur ‘n meganiese proses uitgevoer word, die verskaffing van ‘n afsonderlike bottelwaskamer nie vereis word nie;*

(b) *die perseel voldoende geventileer en verlig is ooreenkomstig die standarde soos bepaal by onderskeidelik artikels 14 en 15 van hierdie deel van hierdie verordeninge;*

kind of effervescent liquid, syrup, cordial, essence or flavouring prepared for human consumption or used for the preparation of liquids for human consumption;

“bottle washing room” shall mean that portion of the factory premises in which the washing of bottles, siphons, casks or other vessels is conducted;

“filling room” shall mean that portion of the factory premises used for the filling of bottles, siphons, casks or other vessels with water or mineral water and shall include that portion of the premises in which the filling and filtering machinery is established;

“storeroom” shall mean that portion of the factory premises used for the storage of utensils, apparatus and materials used in the process of the business;

“syrup and essence room” shall mean that part of the factory premises in which essences and flavourings are stored.

Requirements of premises for mineral  
water factory

279. No person shall carry on in or upon any premises the business of a mineral water factory unless -

(a) there is provided a filling room, syrup and essence room, a storeroom or storerooms, a bottle-washing room and a change-room or change-rooms: Provided that where the washing of bottles is carried out by mechanical process the provision of a separate bottle-washing room shall not be required;

(b) the premises are adequately ventilated and lighted in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this part of these by-laws;

- |  |   |
|--|---|
| (c) <i>alle vloere van sodanige kamers gemaak is van sement, beton of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal, glad afgewerk;</i>  | (c) all floors of such rooms are constructed of cement, concrete or other similar impervious material brought to a smooth finish;   |
| (d) <i>die vloere van die bottelwas- en vulkamers voldoende skuinsgemaak en gedreineer is vir die doeltreffende verwydering van alle vloeistowwe daarvandaan af tot in 'n buite-rioolstankafsluiting;</i>  | (d) the floors of the bottle-washing and filling rooms are sufficiently graded and drained for the efficient removal of all liquids therefrom to an outside gully trap;   |
| (e) <i>die binnemure van die vulkamer, stroop- en essenskamer en bottelwaskamer, behalwe waar geglasuurde stene of glasbakstene of geglasuurde teëls gebruik word, met met sementpleister gepleister is, met die oppervlakte glas afgewerk en met 'n liggekleurde olieverf geverf;</i> | (e) except where glazed or glass bricks or glazed tiles are used, the inside walls of the filling room, syrup and essence room and bottle-washing room are plastered with cement and the surface brought up to a smooth finish and painted with a light-coloured oil paint; |
| (f) <i>die plafonne van die vulkamer, stroop- en essenskamer en bottelwaskamer stofdig, en met 'n liggekleurde olieverf geverf is.</i>   | (f) the ceilings of the filling room, syrup and essence room and bottle-washing room are dust-proof and painted with a light-coloured oil paint;  |
| (g) <i>geen deur of venster wat op enige gedeelte van die fabriek oopgaan, so geplaas is nie dat dit minder as 3 m van 'n urinoir of emmerkloset en minder as 10 m van die deur of venster van 'n stal is;</i>   | (g) no door or window opening into any portion of the factory is so placed as to be less than 3 m from any urinal or pail-closet, and 10 m from the door or window of any stable;   |
| (h) <i>geen gedeelte van die vulkamer, stroop- en essenskamer, enige pakkamer of die bottelwaskamer regstreeks met enige woonhuis, kloset of urinoir in verbinding staan nie;</i>  | (h) no portion of the filling room, syrup and essence room, any storeroom or the bottle-washing room communicates directly with any dwelling, closet or urinal;   |
| (i) <i>die bottelwaskamer voorsien is van geskikte en doeltreffende wasuitrusting en van 'n behoorlike voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende wter, wat nie verontreiniging kan word nie;</i>  | (i) the bottle-washing room is provided with suitable and efficient washing equipment and with a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water free from liability to pollution;  |
| (j) <i>die perseel verbind is aan 'n riool of, waar geen riool beskikbaar is nie, aan ander middele vir die onskadelike verwydering van alle afvalwater;</i>   | (j) the premises are connected to a sewer or, where a sewer is not available, to other means for the innocuous disposal of all waste water;   |
| (k) <i>'n behoorlike, voldoende en skoon watervoorraad verskaf word, wat nie verontreiniging kan word nie;</i>   | (k) a proper, sufficient and wholesome supply of water free from liability to pollution is provided;  |



- |  |  |
|--|--|
| <p>(l) <i>afsonderlike kledkamers verskaf word vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes, voorsien van 'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water, wat nie verontreinig kan word nie, en aangelê oor 'n voldoende aantal waskomme toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge</i></p> <p>(m) <i>gemakhuse verskaf word kragtens artikel 22 van hierdie Deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes wat op sodanige perseel in diens is.</i></p> | <p>(l) separate change-rooms are provided for the different sexes and for Europeans and non-Europeans furnished with a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water, free from liability to pollution, and laid over an adequate number of wash-basins fitted with waste-pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws;</p> <p>(m) latrine accommodation is provided in terms of section 22 of this Part of these by-laws for the different sexes and for European and non-europeans employed on such premises.</p> |
|--|--|

*Vereistes vanperseel vir ysfabriek*

Requirements of premises for ice factory

- |   |  |
|---|--|
| <p>280. <i>Niemand mag in of op 'n perseel die besigheid van 'n ysfabriek dryf nie, tensy -</i></p> <p>(a) <i>daar 'n kamer verskaf word wat gebruik moet word vir die vervaardiging van ys, en ten opsigte waarvan aan onderstaande vereistes voldoen moet word:-</i></p> <p>(i) <i>Die vloere moet gemaak wees van beton of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal, glad afgewerk, en moet voldoende skuinsgemaak en gedreineer wees vir die doeltreffende verwydering van alle voeistowwe daarvandaan af tot in 'n buite-rioolstankafsluiting;</i></p> <p>(ii) <i>die binnemure moet, behalwe waar geglasuurde stene of glasbakstene of geglasuurde teëls gebruik word, met sementpleister gepleister wees, glad afgewerk en met 'n liggekleurde olieverf geverf;</i></p> <p>(iii) <i>die plafonne moet stofdig en met 'n liggekleurde olieverf geverf wees.</i></p> <p>(b) <i>die perseel voldoende verlig en geventileer is ooreenkomstig die standarde soos bepaal by onderskeidelik artikels 14 en 15 van hierdie Deel van hierdie verordeninge</i></p> <p>(c) <i>geen deur of venster wat op enige</i></p> | <p>280. No person shall carry on in or upon any premises the business of an ice factory, unless -</p> <p>(a) there is provided a room to be used for the manufacture of ice and in respect of which the following requirements shall be complied with:-</p> <p>(i) The floor shall be constructed of cement concrete or other similar impervious material, brought to a smooth finish, and shall be sufficiently graded and drained for the efficient removal of all liquids therefrom to an outside gully trap;</p> <p>(ii) except where glazed or glass bricks or glazed tiles are used, the inside walls are plastered with cement plaster and brought up to a smooth finish, and painted with a light-coloured oil paint;</p> <p>(iii) the ceilings are dust-proof and painted with a light-coloured oil paint;</p> <p>(b) the premises are adequately lighted and ventilated in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this Part of these by-laws;</p> <p>(c) no door or window opening into any</p> |
|---|--|

*gedeelte van die fabriek oopgaan, so geplaas is nie dat dit minder as 3 m van 'n urinoir of emmerkloset en minder as 10 m van die deur of venster van 'n stal is;*

- (d) *geen gedeelte van die fabriek in regstreekse verbinding met 'n woonhuis, kloset of urinoir staan nie;*
- (e) *'n behoorlike, voldoende en skoon watervoorraad verskaf word, wat nie verontreinig kan word nie;*
- (f) *afsonderlike kleedkamers verskaf word vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes, voorsien van 'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water, wat nie verontreinig kan word nie, en aangelê oor 'n voldoende aantal waskomme toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge;*
- (g) *gemakhuise verskaf word kragtens artikel 22 van hierdie Deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes wat op sodanige perseel in diens is.*

#### *Pligte van handelaar*

281. *Niemand wat die besigheid van 'n mineraalwaterfabriek of 'n ysbariek dryf, mag -*
- (a) *in gebreke bly om die perseel en alle uitrusting en installasie daarin te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*
  - (b) *in gebreke bly nie om alle gereedskap, vate, houers, bottels en ander bakke, apparaat, masjinerie en ander uitrusting, en alle voertuie wat gebruik word in die proses van vervaardiging en lewering van mineraalwater of ys bedoel vir verkoop of menslike verbruik, te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou;*
  - (c) *in gebreke bly nie om iedere bottel, sifon, kuip, vat of ander houer wat*

portion of the factory is so placed as to be less than 3 m from any urinal or pail-closet, and 10 m from the door or window of any stable;

- (d) no portion of the factory communicates directly with any dwelling, closet or urinal;
- (e) a proper, sufficient and wholesome supply of water free from liability to pollution is provided;
- (f) separate change rooms are provided for the different sexes and for Europeans and non-Europeans furnished with a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water, free from liability to pollution and laid over an adequate number of wash-basins fitted with wastepipes in accordance with the Council's Drainage By-laws;
- (g) latrine accommodation is provided in terms of section 22 of this Part of these by-laws for the different sexes and for Europeans and non-Europeans employed on such premises.

#### Duties of trader

281. No person carrying on the business of a mineral water factory or an ice factory shall -
- (a) fail to maintain at all times the premises and all equipment and plant therein in a clean and sanitary condition and in good repair;
  - (b) fail to maintain all utensils, vessels, containers, bottles and other receptacles, apparatus, machinery and other equipment, and all vehicles used in the process of manufacture and delivery of mineral water or ice intended for sale or human consumption at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;
  - (c) fail to cause every bottle, siphon, cask, vessel or other container

- gebruik word om mineraalwater te bevat, onmiddellik voordat dit gevul word, te laat was en steriliseer;*
- (d) *die vulkamer, behalwe waar 'n afsonderlike bottelwaskamer, nie vereis word nie, gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word, vir enige ander doel nie uitgesonderd die volmaak van bottels, siphons, kuipe of ander vate;*
- (e) *die stroop- en essenskamer gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word vir enige ander doel nie uitgesonderd die berging, afmeet en aanmaak van strope, essence en geursels;*
- (f) *in gebreke bly om doeltreffende middele te verskaf nie ter voorkoming van die uitbroei en vir die vernietiging van vlieë, kakkerlakke, knaagdiere en ander ongedierte;*
- (g) *in gebreke bly nie om geskikte middele te verskaf vir beskerming teen besoedeling deur stof, vullis, vlieë of ander oorsaak, van alle materiale wat gebruik word tydens vervaardiging, hetsy dit nog berei word of geberg of vir verkoop uitgestal is of deur die strate vervoer word;*
- (h) *in die geval van 'n mineraalwaterfabriek, in gebreke bly nie om -*
- (i) *skoon en heel oorpakke van liggekleurde wasbare materiaal te verskaf vir die gebruik van sy werknemers, en om sodanige oorpakke in 'n skoon en heel toestand te onderhou;*
- (ii) *te verseker dat sodanige oorpakke te alle tye gedra word wanneer voedsel en drank berei, gehanteer, verkoop of deur homself en sy werknemers afgelewer word;*
- (iii) *sodanige oorpakke in die kleedkamers te hou wanneer dit nie in gebruik is.*
- (i) *enige kleedkamer vir enige ander*
- used for containing mineral water to be washed and sterilised immediately before being filled;
- (d) Except where a separate bottle-washing room is not required, use or cause or permit to be used the filling room for any purpose other than the filling of bottles, siphons, casks or other vessels;
- (e) Use or cause or permit to be used the syrup and essence room for any purpos other than the storage, measuring and mixing of syrups, essences and flavourings;
- (f) fail to provide and maintain effective measures for the prevention of the breeding and the destruction of flies, cockroaches, rodents and other vermin;
- (g) fail to provide and maintain suitable means for protecting from contamination by dust, dirt, flies or other cause all materials used in the course of manufacture, whether in the course of preparation or stored or exposed for sale or in the course of conveyance through the streets;
- (h) in the case of a mineral water factory, fail to -
- (i) provide clean and sound overalls of light-coloured, washable material for the use of his employees, and to maintain such overalls in a clean and sound condition;
- (ii) ensure that such overalls are worn at all times when food and drink is being prepared, handled, sold or delivered by himself and his employees;
- (iii) keep such overalls in the change-rooms when not in use;
- (i) use or cause or permit to be used

*doel gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie, behalwe as 'n kleedkamer;*

- (j) *in gebreke bly nie om in alle kleedkamers 'n voldoende hoeveelheid seep, skoon handdoeke, naelborsels en waskomme te onderhou vir die gebruik van sy werknemers;*
- (k) *in gebreke bly nie om die personeel te alle tye te onderhou ooreenkomstig die bepalinge van artikel 279 of 280, al na die geval.*

*Spesiale pligte ten opsigte van ysfabrikant*

282. *Niemand wat die besigheid van 'n ysfabriek dryf, mag in gebreke bly nie -*

- (a) *om die afgeskorte vrieskamer wat gemaak is om die metaalvorms te hou, in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*
- (b) *om die kamerplatform en verwyderbare houtbedekkings in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou;*
- (c) *om ysvervoerders, pakkamers en alle ysafleweringsswaens in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou;*
- (d) *om die ysvriesvorms te voorsien van metaaldeksels wat stewig pas en om sodanige deksels slegs te verwyder wanneer die vorms geheel uit die vrieskamer gelig is;*
- (e) *om die ysvriesvorms vry van roes te hou en om dit deur middel van skoon stoom te steriliseer, telkens voor die gebruik daarvan;*
- (f) *om ys op 'n metaal-roostertafel te plaas, minstens 500 mm bokant die hoogte van die kamerplatform wanneer dit van die ysvriesvorms verwyder is, en om vanghake te gebruik wanneer sodanige ys gehanteer word;*
- (g) *om alle werknemers wat diens verrig in verband met die*

any change-room for any purpose other than a change-room;

- (j) fail to maintain in all change-rooms, an adequate supply of soap, clean towels, nailbrushes and wash-basins for the use of his employees;
- (k) fail to maintain the premises at all times in accordance with the provisions of section 279 or 280 of this chapter, as the case may be.

Special duties relating to ice manufacture

282. No person carrying on the business of an ice factory shall fail -

- (a) to keep the partitioned freezing chamber constructed to hold the metal ice moulds in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (b) to keep the chamber platform and removable wooden covers in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (c) to keep ice conveyance, storage chambers and all ice delivery wagons in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (d) to provide the ice freezing moulds with tight-fitting metal covers and to remove such covers only when the moulds have been raised clear of the freezing chamber;
- (e) to keep the ice freezing moulds free of rust to sterilise them by means of clean steam on each occasion prior to use.
- (f) to place ice on a metal grid table not less than 500 mm above the level of the chamber platform when removed from ice freezing moulds and to use grabs when such ice is being handled;
- (g) to provide all employees engaged in the manufacture of ice with

<p><i>vervaardiging van ys, van rubberstewels te voorsien;</i></p> <p>(h) <i>om te verseker dat sodanige stewels -</i></p> <p>(i) <i>deur homself en sy werknemers gedra word wanneer hulle op die kamerplatforms loop;</i></p> <p>(ii) <i>slegs vir voornoemde doel gebruik word;</i></p> <p>(iii) <i>telkens na gebruik gewas word;</i></p> <p>(iv) <i>behoorlik geberg word wanneer dit nie in gebruik is nie;</i></p> <p>(i) <i>om alle werknemers wat besig is met die vervaardiging, hantering en distribusie van ys te voorsien van geskikte oorpakke met kappe en om sodanige oorpakke in 'n skoon en heel toestand te onderhou;</i></p> <p>(j) <i>om te verseker dat sodanige oorpakke te alle tye gedra word wanneer ys deur homself en sy werknemers gehanteer word.</i></p> <p><i>Die dra van oorpakke en rubberstewels</i></p> <p>283.(a) <i>Niemand wat in 'n mineraalwater-fabriek werkzaam of in diens is, mag in gebreke bly om skoon en heel oorpakke van 'n liggekleurde wasbare materiaal te dra nie, wanneer hy besig is met die hantering van grondstowwe of die vervaardiging van mineraalwaters.</i></p> <p>(b) <i>Niemand wat in 'n ysfabriek werkzaam of in diens is, mag in gebreke bly nie -</i></p> <p>(i) <i>om skoon en heel oorpakke te dra onderwyl hy besig is met die vervaardiging, hantering of aflewering van ys;</i></p> <p>(ii) <i>om rubberstewels te dra wanneer hy op die kamerplatforms loop;</i></p> <p>(iii) <i>om sodanige stewels vir enige ander doel te gebruik as voornoem;</i></p> <p>(iv) <i>om sodanige stewels te was elke keer nadat dit gebruik is.</i></p>	<p>rubber gum-boots;</p> <p>(h) to ensure that such boots are -</p> <p>(i) worn by himself and his employees when walking on the chamber platforms;</p> <p>(ii) used only for the purpose aforesaid;</p> <p>(iii) washed after each time of use;</p> <p>(iv) suitably stored when not in use;</p> <p>(i) to provide all employees engaged in the manufacture, handling and distribution of ice with suitable hooded overalls and to maintain such overalls in a clean and sound condition;</p> <p>(j) to ensure that such overalls are worn at all times that ice is being handled by himself and his employees.</p> <p><i>Wearing of overalls and gum-boots</i></p> <p>283.(a) No person engaged in the work of or employed in any mineral water factory shall fail to wear clean and sound overalls of a light-coloured, washable material when engaged in the handling of raw materials or the manufacture of mineral waters.</p> <p>(b) No person engaged in the work of or employed in any ice factory shall -</p> <p>(i) fail to wear clean and sound overalls while engaged in the manufacture, handling or delivery of ice;</p> <p>(ii) fail to wear rubber gum-boots when walking on the chamber platforms;</p> <p>(iii) use such boots for any other purpose than aforesaid;</p> <p>(iv) fail to wash such boots after each time of use.</p>
--	--

*Die was van hande*

284. *Iedereen wat in diens of werksaam is in 'n mineeral- water- of ysfabriek, moet, alvorens hy met sy werk begin, sy hande met seep en water was by die aanvang van sy werkskof en na enige onderbreking daarvan waardeur sy hande waarskynlik besoedel kon geraak het, tensy sodanige persoon van die soort is wie se werk nie gepaard gaan met die hantering van grondstowwe of die vervaardiging van die afgewerkte produk nie.*

*Verkoop van mineraalwater of ys ongeskik vir menslike verbruik of in vuil houers*

285. *Niemand mag mineraalwater of ys wat ongeskik vir menslike verbruik is, of enige mineraalwater wat vervat is in 'n vuil bottel, siffon, kuip, vat of ander houer, verkoop of vir verkoop uitstal nie, of dit laat doen of toelaat dat dit gedoen word nie. Altyd met dien verstande dat enige sodanige bottel, sifon, kuip, vat of ander houer met mineraalwater wat nie gewas en gesteriliseer is nie voordat dit met sodanige water gevul word soos bepaal by subartikel (c) van artikel 281 van hierdie hoofstuk, beskou word as 'n vuil bottel volgens die betekenis van hierdie artikel.*

*Verbod op aanraking met koper of lood*

286. *Niemand mag toelaat dat mineraalwater of ys, of enige water in die proses van omsetting in mineraalwater of ys, in aanraking kom met koper of lood nie.*

*Vertoning van verordeninge op perseel*

287. *Iedereen wat op 'n perseel die besigheid van 'n mineraalwater- of ysfabriek dryf, moet in sodanige perseel 'n afskrif van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge in 'n in die oog vallende plek laat aanplak en onderhou. Sodanige afskrif moet te alle tye in 'n leesbare toestand onderhou word.*

## Washing of hands

284. Every person employed or working in a mineral water or ice factory shall before engaging in his work wash his hands with soap and water at the commencement of his shift or after any break therein liable to result in contamination of his hands, unless such person be of the type whose work does not involve the handling of raw materials or the manufacture of the finished product.

Sale of mineral water or ice unfit for human consumption or in dirty containers

285. No person shall sell, expose for sale or cause or permit to be sold or exposed for sale, mineral water or ice which is unfit for human consumption, or any mineral water contained in any dirty bottle, siphon, cask, vessel or other container: Provided always that any such bottle, siphon, cask, vessel or other container containing mineral water which has not been washed and sterilised before being filled with such water as provided in sub-section (c) of section 281 of this Chapter, shall be deemed to be a dirty bottle within the meaning of this section.

Prohibition against contact with copper or lead

286. No person shall permit any mineral water or ice or any water in the process of being converted into mineral water or ice to come into contact with any copper or lead.

Display of by-laws on premises

287. Any person carrying on the business of a mineral water or ice factory on any premises shall cause to be affixed and maintained in a conspicuous position in such premises a copy of this chapter of these by-laws. Such copy shall be maintained at all times in a legible condition.

## HOOFSTUK 17

## BABIERS EN KAPPERS

*Woordomskrywing*

293. *Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken -*

*“barbier” of “kapper”, iedereen wat die besigheid dryf of wat behulpsaam is by die dryf van die besigheid van skeer of mense se hare te sny of te kap, of werk wat daarmee gepaard gaan, teen betaling of ander teenprestasie;*

*“barbierswinkel” of “kapperwinkel”, ‘n perseel of plek waarin sodanige besigheid gedryf word.*

*Vereistes van persele*

294. *Niemand mag in of op ‘n perseel die besigheid van ‘n barbier- of kapperswinkel dryf nie, tensy -*

(a) *sodanige perseel voldoende verlig en geventileer is ooreenkomstig die standaard soos bepaal in artikels 14 en 15 van hierdie Deel van hierdie verordeninge;*

(b) *alle rakke, vaste uitrusting en tafelblaaie waarop instrumente geplaas word, gemaak is van glas, marmor, terrazzo, lei, emalje of bedek is met sink of soortgelyke materiaal met geklinkte en gesoldeerde voeë, of met ander soortgelyke ondeurdringbare en duursame materiaal wat geredelik skoongemaak kan word;*

(c) *daar ‘n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water verskaf is, wat nie verontreinig kan word nie en aangelê oor ‘n voldoende aantal waskomme toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge;*

(d) *die perseel verbind is aan ‘n riool of, waar geen riool beskikbaar is*

## CHAPTER 17

## BABERS AND HAIRDRESSERS

## Definitions

293. For the purpose of this chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -

“barber” or “hairdresser” shall mean any person who carries on or who assist in carrying on the business of shaving or cutting or dressing the hair of human beings or work incidental thereto for payment or other valuable consideration;

“barber’s shop” or “hairdresser’s shop” shall mean any premises or place in which such business is carried on.

## Requirements of premises

294. No person shall carry on in or upon any premises the business of a barber’s shop or hairdresser’s shop unless -

(a) such premises are adequately lighted and ventilated in accordance with the standard laid down in sections 14 and 15 of this Part of these by-laws;

(b) all shelves, fittings and table tops on which instruments are placed are made of glass, marble, terrazzo, slate, enamel or covered with sinc or similar material which has riveted and soldered joints, or other similar impervious and durable material which can readily be cleansed;

(c) there is provided a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water, free from liability to pollution and laid over an adequate number of wash-basins fitted with wastepipes in accordance with the Council’s Drainage by-laws;

(d) the premises are connected to a sewer or, where a sewer is not

*nie, aan ander middele vir die onskadelike wegdoen van afvalwater;*

- (e) *gemakhuise verskaf word kragtens artikel 22 van hierdie Deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en vir nie-blankes wat op sodanige perseel in diens is.*

*Pligte van handelaar*

295. *Niemand wat die besigheid van barbier of haarkapper dryf, mag in gereke bly nie -*

- (a) *om die perseel te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou;*
- (b) *om die vloere van sy perseel daagliks te laat skrop en reinig;*
- (c) *om alle gereedskap, werktuie, vate, houers, apparaat en ander uitrusting wat daarin gebruik word, te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou;*
- (d) *om 'n formaline-ontsmettingskas en 'n doeltreffende ontsmettingsmiddel te verskaf vir die behoorlike sterilisasie van skêre, haarknip-pers, kamme, haarborsels, skeer-messe of enige ander sodanige instrument of artikel wat gebruik word in enige proses van of in verband met sy besigheid;*
- (e) *om skoon en heel oorpakke van 'n liggekleurde wasbare materiaal te verskaf, met hoogstens een borssak, vir die gebruik van sy werknemers, en om sodanige oorpakke in 'n skoon, heel en sanitêre toestand te onderhou;*
- (f) *om te verseker dat sodanige oorpakke te alle tye deur homself en sy werknemers gedra word wanneer hulle met barbiers- of kapperswerk besig is;*
- (g) *om die perseel te alle tye te onderhou ooreenkomstig die bepalings van artikel 294 van hierdie hoofstuk;*

available, to other means for the innocuous disposal of waste-water;

- (e) latrine accommodation is provided in terms of section 22 of this Part of these by-laws for the different sexes and for Europeans and non-Europeans employed on such premises.

Duties of trader

295. No person carrying on the business of a barber or hairdresser shall fail -

- (a) to maintain the premises at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (b) to cause the floors of his premises to be scrubbed and cleansed daily;
- (c) to keep all tools, implements, vessels, containers, apparatus and other equipment used therein at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (d) to provide a formalin disinfecting box and an efficient disinfectant for the proper sterilisation of any scissors, hair-clippers, combs, hair-brushes, razors or any other such instruments or article used in any process of or incidental to his business;
- (e) to provide clean and sound overalls of a light-coloured, washable material, with not more than one breast pocket, for the use of his employees and to maintain such overalls in a clean, sound and sanitary condition;
- (f) to ensure that such overalls are worn at all times by himself and his employees when engaged in barber's or hairdresser's work;
- (g) to maintain the premises at all times in accordance with the provisions of section 294 of this Chapter;



(h) om te verseker dat die bepalings van artikel 296 van hierdie hoofstuk te alle tye nagekom word deur sy werknemers gedurende hulle werkverrigting as barbiers of kappers.

*Pligte van barbiers en kappers*

296. Geen barbier of kapper mag -

- (a) in gebreke bly om vir iedere klant 'n skoon handdoek te gebruik nie;
- (b) in gebreke bly om op die kopstut wat deur iedere klant gebruik word 'n nuwe stuk papier of skoon linne te verskaf nie;
- (c) in gebreke bly om by iedere stoel twee skeerkwaste te hou nie;
- (d) in gebreke bly om een sodanige kwas in 'n doeltreffende onsmetingsmiddel te plaas nie, onderwyl die ander een in gebruik is;
- (e) ander seep of skeerroom gebruik nie, behalwe wat vloeibaar, in poeievorm of in buise is;
- (f) in gebreke bly om skeermesse onder die skeer op skoon paier af te vee nie;
- (g) in gebreke bly om iedere skeermes voor en ná gebruik en voor en ná skerpmaak telkens op skoon papier te reinig en te ontsmet nie;
- (h) bloedstelpingsmiddels in die vorm van kristalle, blokke of stiffies gebruik nie;
- (i) in gebreke bly om bloedstelpende vloeistowwe of poeiers slegs as sproeimiddel of op 'n skoon stuk watte wat nog nie vantevore gebruik is, aan te wend nie;
- (j) in verband met sy werksaamhede 'n spons gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie;
- (k) algemene poeierkwassies gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie;

(h) to ensure that the provisions of section 296 of this Chapter are observed at all times by his employees during the course of their work as barbiers or hairdressers.

Duties of barbiers and hairdressers

296. No barber or hairdresser shall -

- (a) fail to use a clean towel for each customer;
- (b) fail to provide a fresh piece of paper or clean linen on the headrest used by each customer;
- (c) fail to keep two shaving brushes at each chair;
- (d) fail to place one such brush in an efficient disinfectant while the other is in use;
- (e) use other than liquid, powdered or tube soap or shaving cream;
- (f) fail to wipe razors on clean paper during shaving operations;
- (g) fail to cleanse on clean paper and disinfect each razor before and after use and each stropping operation;
- (h) use styptics in the form of crystals, blocks or pencils;
- (i) fail to supply styptic liquids or powder only as a spray or on a clean piece of cotton-wool which has not previously been used;
- (j) use or cause or permit to be used any sponge in connection with his operations;
- (k) use or cause or permit to be used general powder puffs;

- |   |   |
|---|---|
| <p>(l) <i>in gebreke bly om afgeknipte hare en paier wat, tydens sy werkverrigtinge gebruik is, onmiddellik op te vee en in toegedekte bakke te plaas nie;</i></p>  | <p>(l) fail immediately to sweep up and place in covered receptacles cut hair and paper used in the course of his operations;</p>   |
| <p>(m) <i>ingebreke bly om iedere keer ná gebruik alle skêre, haarknippers, kamme, haarborsels, skeermesse of enige ander sodanige instrument wat in enige proses van of in verband met sy besigheid gebruik word, doeltreffend te ontsmet nie;</i></p> | <p>(m) fail to disinfect efficiently after each time of use any scissors, hairclippers, combs, hairbrushes, razors or any other such instrument or articles used in any process of or incidental to his business;</p> |
| <p>(n) <i>in gebreke bly om sy hande met seep en water te was nie voordat en nadat hy 'n klant bedien het;</i></p>  | <p>(n) fail to wash his hands with soap and water before and after attending o a customer;</p>  |
| <p>(o) <i>in gebreke bly om vir iedere klant skoon oorpakke te verskaf nie en vir iedere klant 'n nuwe nekstrook van doek, papier, watte of ander materiaal te gebruik nie;</i></p>   | <p>(o) fail to provide clean overalls for each customer and to use a fresh neck strip of cloth, paper, cotton-wool or other material for each customer;</p>   |
| <p>(p) <i>in gebreke bly om skoon en heel oorpakke van 'n liggekleurde wasbare materiaal te dra onderwyl hy met sy werk besig is nie.</i></p>   | <p>(p) fail to wear clean and sound overalls of a light-coloured, washable material while engaged on his work.</p>  |
| <p><i>Verbod op gebruik van perseel as slaapvertrek, ens</i></p>  | <p>Prohibition against use of premises as sleeping apartment, etc</p>   |
| <p>297. <i>Geen perseel wat as barbiers- of kapperswinkel gebruik word -</i></p>  | <p>297. No premises used as a barber's or hairdresser's shop -</p>  |
| <p>(a) <i>mag as slaapvertrek of as 'n plek vir die bereiding of berging van voedsel gebruik word nie;</i></p>  | <p>(a) shall be used as a sleeping apartment, or as a place for the preparation or storage of food;</p>   |
| <p>(b) <i>mag regstreeks in verbinding staan met 'n slaapvertrek of plek vir die bereiding of berging van voedsel nie.</i></p>  | <p>(b) shall communicate directly with any sleeping apartment or place for the preparation or storage of food.</p>  |
| <p><i>Maatreëls ter voorkoming van die verspreiding van huidsiekte of besmetlike of aansteeklike siekte</i></p>   | <p>Measures for preventing the spread of skin or infectious or contagious disease</p>   |
| <p>298(a) <i>Geen barbier of kapper mag enige persoon wat aan 'n huidsiekte of haarbesmetting of -siekte ly, skeer of sy hare knip of kap of aan hom enige werk in dié verband verrig nie.</i></p>  | <p>298(a) No barber or hairdresser shall shave or cut or dress the hair of, or perform any work incidental thereto, on any person suffering from any skin or hair infection or disease.</p>                           |
| <p>(b) <i>Niemand mag op enige babiers- of kappersperseel diens verrig of daar wees of bly nie, indien hy -</i></p>   | <p>(b) No person shall be employed or be or remain on any barber's or hairdresser's premises if he is -</p>   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>(i) <i>aan enige huidsiekte of 'n besmetlike of aansteeklike siekte ly;</i></p> <p>(ii) <i>in aanraking was met enigeen wat aan 'n huidsiekte of 'n besmetlike of aansteeklike siekte ly;</i></p> <p>(iii) <i>in 'n huis woon waarin daar 'n geval is van huidsiekte of 'n besmetlike of aansteeklike siekte.</i></p> <p><i>Niemand wat die besigheid van barbier of kapper dryf, mag toelaat dat enige sodanige persoon, soos voornoem, in of op die barbiers- of kapperswinkel of –perseel bly nie.</i></p>   | <p>(i) suffering from any skin or infectious or contagious disease;</p> <p>(ii) a contact of any person suffering from any skin or infectious or contagious disease;</p> <p>(iii) living in a house in which there is a case of skin or infectious or contagious disease.</p> <p>No person carrying on the business of a barber or hairdresser shall permit any such person aforesaid to remain in or on the barber's or hairdresser's shop or premises.</p>  |
| <p>(c) <i>Die Raad kan, indien hy ná bakteriologiese ondersoek of die toepassing van spesiale maatreëls daarvan oortuig is dat dit nie die gevaar van die verspreiding van die siekte sal meebring nie, aan enigeen vrystelling verleen van die voorwaardes van subartikel (b) hiervan.</i></p>  | <p>(c) The Council may, where it is satisfied, after bacteriological examination or the adoption of special measures that this will not entail risk or spread of the disease exempt any person from the terms of sub-section (b) hereof;</p>  |
| <p>(d) <i>Iedereen wat die besigheid dryf van 'n barbiers- of kapperswinkel, of daaroor toesig het -</i></p> <p>(i) <i>moet die Raad onverwyld verwittig van die voorkoms van enige werklike of verdagte huidsiekte of besmetlike of aansteeklike siekte onder sy werknemers of die lede van sy gesin, en moet voldoen aan enige opdragte wat die Raad gee vir die doel van die ontsmetting van sodanige perseel en die voorkoming van die verspreiding van sodanige siekte;</i></p> <p>(ii) <i>wat in gebreke bly om die raad onverwyld skriftelik in kennis te stel van 'n geval van werklike of verdagte huidsiekte of besmetlike of aansteeklike siekte of van enige aanraking daarmee soos in hierdie artikel uiteengesit, is skuldig aan 'n misdryf.</i></p> | <p>(d) Any person carrying on the business, or in charge, of a barber's or hairdresser's shop -</p> <p>(i) shall forthwith inform the Council of the occurrence of any actual or suspected skin or infectious or contagious disease amongst his employees or the members of his household, and shall comply with any directions which the Council may give for the purpose of the disinfection of such premises and the prevention of the spread of such disease.</p> <p>(ii) who shall fail to report in writing forthwith to the Council any case of actual or suspected skin or infectious or contagious disease or of any contact therewith as set out in this section shall be guilty of an offence.</p> |

*Vertoning van verordeninge op perseel*

Display of by-laws on premises

- |   |   |
|---|---|
| <p>299. <i>Iedereen wat op enige perseel die besigheid van 'n barbiers- of kapperswinkel dryf, moet in sodanige perseel 'n afskrif van hierdie Hoofstuk van hierdie</i></p> | <p>299. Any person carrying on the business of a barber's or hairdresser's shop on any premises shall cause to be affixed and maintained in a conspicuous</p> |
|---|---|

verordeninge in 'n in die oog vallende plek laat aanplak en onderhou. Sodanige afskrif moet te alle tye in n leesbare toestand onderhou word.

## HOOFSUK 18

### ROOMYS EN SOORTGELYKE HANDELSARTIKELS

#### Woordomsrywing

305. Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken "roomys of ander soortgelyke handelsartikel" roomys en enige ander bevrore vloeistof, met uitsluiting van ys, wat vir menslike verbruik gebruik word of bedoel is.
- (a) 'n Hanteerkamer wat afgesonder is vir die doel van die vervaardiging of bereiding van roomys of ander soortgelyke handelsartikel wat -
- (i) nie binne 10 m van die deur of venster van enige stal of binne 3 m van enige urinoir of emmerkloset geleë mag wees nie;
- (ii) nie regstreeks of onregstreeks in verbinding met enige woonhuis, kloset of urinoir mag staan nie;
- (iii) aan die volgende vereistes moet voldoen :-
- (1) Behalwe waar geglasuurde stene of glasbakstene of geglasuurde teëls gebruik word, binnemure gepleister met sementpleister met die oppervlakte glad afgewerk en met 'n liggekleurde olieverblyf gevef;
- (2) 'n vloer gemaak van beton of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal, glad afgewerk en voldoende skuinsgemaak en gedreineer vir die doeltreffende afloop van alle vloeistowwe daarvan af tot in 'n buitevoor wat verbind moet wees aan 'n riool of, waar geen riool beskikbaar is nie, aan ander middele vir die onskadelike verwydering van afvalwater;

position in such premises a copy of this Chapter of these by-laws. Such copy shall be maintained at all times in a legible condition.

## CHAPTER 18

### ICE-CREAM AND SIMILAR COMMODITIES

#### Definitions

305. For the purpose of this chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -
- "ice-cream or other similar commodity" shall mean and include ice-cream and any other frozen liquid, excluding ice, used or intended for human consumption.
- (a) a handling room set aside for the purpose of the manufacture or preparation of ice-cream or other similar commodity, which shall -
- (i) not be situated within 10 m of the door or window of any stable, or within 3 m of any urinal or pail-closet;
- (ii) not communicate directly or indirectly with any dwelling, closet or urinal;
- (iii) comply with the following requirements:-
- (1) Except wher glazed or glass bricks or glazed tiles are used, inside walls plastered with cement plaster and the surface brought up to a smooth finish and painted with a light-coloured oil paint;
- (2) a floor constructed of cement concrete or other similar impervious material brought to a smooth finish and sufficiently graded and drained for the efficient run-off of all liquids therefrom to an outside gully which shall be connected to a sewer, or, where no sewer is available, to other means for the innocuous disposal of waste-water;

- |   |  |
|---|--|
| (3) 'n stofdigte plafon, met 'n liggekleurde olieverf gevef;  | (3) dust-proof ceiling painted with a light-coloured oil paint;  |
| (4) voldoende lig en ventilasie ooreenkomstig die standarde soos bepaal in onderskeidelik artikels 14 en 15 van hierdie deel van hierdie verordeninge;  | (4) adequate light and ventilation in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this Part of these by-laws;  |
| (5) doeltreffende vlieëskerms voor alle buite-openinge, of geskikte en toereikende meganise middele vir die vernietiging van vlieë of ander insekte;  | (5) efficient fly-screens to all external openings or suitable and adequate mechanical means for the destruction of flies or other insects;  |
| (b) houers vir die voldoende beskerming teen besoedeling van suiker, wafels en ander soortgelyke droë eetbare materiale wat tydens vervaardiging gebruik word;  | (b) containers for the adequate protection from contamination of sugar, wafers and other similar dry, edible materials used in the course of manufacture;  |
| (c) blaai van toonbanke of tafels van 'n harde, gladde, ondeurdringbare materiaal, wat rus op soliede ondeurdringbare pilare, so gemaak dat 'n onbelemmerde gesig verskaf word van agter tot voor, of wat van die pedestaltipe is. Indien dit van hout gemaak is, moet sodanige blaai van hardhout wees met gegroefde messingverbindings wat stewig pas;  | (c) tops of counters or tables of a hard, smooth, impervious material, which are supported on solid impervious piers so constructed as to afford a clear view from back to front, or which are of the pedestal type. If constructed of wood, such tops shall be of hardwood with grooved, tongued, closefitting joints;  |
| (d) apparaat vir die pasteurisasie of sterilisasie van alle melk, room of ander voestowwe wat gebruik word in die vervaardiging of bereiding van roomys of ander soortgelyke handelsartikel;  | (d) apparatus for pasteurising or sterilising all milk, cream or other liquids used in the manufacture or preparation of ice-cream or other similar commodity;   |
| (e) 'n doeltreffende stoomsterilisator vir die reiniging en sterilisasie van apparaat en gereedskap;  | (e) an efficient steam sterilizer for the cleansing and sterilising of apparatus and utensils;   |
| (f) 'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water, aangelê oor 'n doeltreffende opwastrog, geskik geleë en toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge, en 'n dreineerplank bestaande uit marmor, lei, terrazzo of ander ondeurdringbare materiaal, of, indien dit van hout is, van hardhout met gegroefde messingverbindings wat stewig pas, vir die behoorlike was en reiniging van gereedskap en | (f) a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water laid over an efficient washup trough suitably placed and fitted with waste-pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws, and a draining board composed of marble, slate, terrazzo or other impervious material, or, if of wood, hardwood with grooved, tongued, close-fitting joints, for the proper washing and cleansing of utensils and apparatus used in the conduct of the business; |

*apparaat wat in die dryf van die besigheid gebruik word;*

- (g) *'n behoorlike, voldoende en skoon watervoorraad wat nie verontreinig kan word nie;*
- (h) *afsonderlike kleedkamers vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes, voorsien van 'n behoorlike, voldoende en skoon voorraad warm en koue lopende water, wat nie verontreinig kan word nie, en aangelê oor 'n voldoende aantal waskomme toegerus met afvoerpype ooreenkomstig die Raad se Dreineringsverordeninge;*
- (i) *gemakhuise kragtens artikel 22 van hierdie deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes wat op die perseel in diens is.*

*Met dien verstande dat van enigeen wat roomys vervaardig of berei in hoeveelhede van minder as 15 liter per dag op 'n perseel waar hy geregtig is om roomys vir gebruik uitsluitend aldaar te verkoop kragtens enige ander wet, verordening of regulasie, nie verlang word dat hy 'n afsonderlike hanteerkamer moet verskaf wat vir die doel afgesonder word nie, maar die aldus gebruikte kamer moet andersins voldoen aan die bepalings van hierdie artikel.*

*Pligte van handelaar*

307. *Niemand wat die besigheid van 'n vervaardiger of verkoper van roomys of ander soortgelyke handelsartikel dryf, mag -*
- (a) *in gebreke bly om die perseel te alle tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou nie;*
- (b) *in gebreke bly nie om alle gereedskap, vate, houers en ander bakke, apparaat, masjinerie en ander uitrusting, en alle voertuie wat in sy besigheid gebruik word vir die bereiding, berging, vervoer of verkoop van roomys of soortgelyke handelsartikel te alle*

- (g) a proper, sufficient and wholesome supply of water free from liability to pollution;
- (h) separate change-rooms for the different sexes and for Europeans and non-Europeans, furnished with a proper, sufficient and wholesome supply of hot and cold running water, free from liability to pollution, and laid over an adequate number of wash-basins fitted with waste-pipes in accordance with the Council's Drainage By-laws;
- (i) latrine accommodation in terms of section 22 of this Part of these by-laws for the different sexes and for Europeans and non-Europeans employed on the premises.

Provided that any person who makes or prepares ice-cream in amounts of less than 15 liter per day on premises on which he is entitled to sell ice-cream for consumption solely thereon by virtue of any other law, by-law or regulation, shall not be required to provide a separate handling room set aside for the purpose, but the rooms so used shall comply otherwise with the provisions of this section.

Duties of trader

307. No person carrying on the business of a maker or vendor of ice-cream or other similar commodity shall -
- (a) fail to maintain the premises at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (b) fail to keep all utensils, vessels, containers and other receptacles, apparatus, machinery and other equipment, and all vehicles used in this business for the preparation, storage, conveyance or sale of ice-cream or similar commodity at all times in a clean and sanitary

- tye in 'n sindelike, sanitêre en goeie toestand te onderhou;*
- (c) *in gebreke bly nie om alle apparaat, gereeskap en materiale wat in die bereiding van roomys of ander soortgelyke handelsartikel gebruik word, in 'n pakkamer te bewaar wanneer dit nie in gebruik is nie en om dit teen stof, vullis en vlieë daarin te beskerm;*
- (d) *in gebreke bly om doeltreffende middele te verskaf en te onderhou nie ter voorkoming van die uitbroei en vir die vernietiging van vlieë, kakkerlakke, knaagdiere en ander ongedierte;*
- (e) *in gebreke bly om geskikte middele te verskaf en te onderhou nie vir beskerming van besoedeling deur stof, vullis, vlieë of ander oorsaak, van alle roomys of soortgelyke handelsartikel, hetsy dit nog voorberei word of geberg of vir verkoop uitgestal word of deur die strate vervoer word;*
- (f) *'n voertuig gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie vir die doel om roomys of ander soortgelyke handelsartikel te vervoer, te vent of te smous, tensy sodanige voertuig op so 'n wyse gemaak is en onderhou word dat -*
- (i) *verhoed word dat enige vloeistof uit sodanige voertuig op die straat uitloop;*
- (ii) *die roomys of ander soortgelyke handelsartikel teen besoedeling beskerm is;*
- (g) *enige roomys of ander soortgelyke handelsartikel in sy besit hê, verkoop of vir verkoop aanbied of uitstal, of toelaat dat dit geskied nie, indien dit lewendige coliform bacilli in 0,01 ml of enige skadelike organisme bevat;*
- (h) *in die bereiding of vervaardiging van roomys of ander soortgelyke handelsartikel, ander room of melk uitgesonderd wat gepasteuriseer*
- condition and in good repair;
- (c) fail to store in a storeroom when not in use and to protect from dust, dirt and flies therein all apparatus, utensils and materials used in this business for the preparation, storage, conveyance or sale of ice-cream or similar commodity at all times in a clean and sanitary condition and in good repair;
- (d) fail to provide and maintain effective measures for the prevention of the breeding and the destruction of flies, cockroaches, rodents and other vermin;
- (e) fail to provide and maintain suitable means for protecting from contamination by dust, dirt, flies or other cause all ice-cream or other similar commodity, whether in the course of preparation, stored or exposed for sale or in course of conveyance through the street.
- (f) use or cause or permit to be used any vehicle for the purpose of transmitting, hawking or peddling ice-cream or other similar commodity unless such vehicle is so constructed and maintained as to -
- (i) prevent any liquid running out of such on to the street;
- (ii) protect the ice-cream or other similar commodity from contamination;
- (g) have in his possession, sell or offer or expose for sale or cause or permit to be sold, offered or exposed for sale any ice-cream or other similar commodity which contains living coliform bacilli in 0,01 ml or any pathogenic organism;
- (h) in the preparation or manufacture of ice-cream or other similar commodity use or cause or permit to be used other than pasteurised

- is, of ander vloeistowwe uitgesonderd wat gesteriliseer is, gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie;
- (i) enige roomys of ander soortgelyke handelsartikel wat gesmelt het, weer bevries of laat bevries of toelaat dat dit bevries word nie;
- (j) in gebreke bly nie om voor en ná iedere gebruikseleentheid enige lepel, potlepel of ander gereedskap wat gebruik word in die hantering van roomys of ander soortgelyke handelsartikel, skoon te maak;
- (k) roomys of ander soortgelyke handelsartikel op enige wyse berei, berg of hanteer, of toelaat dat dit geskied nie, waardeur dit waarskynlik besoedel sal raak;
- (l) roomys of ander soortgelyke handelsartikel, uitgesonderd op of van 'n vaste perseel, verkoop of te koop aanbied of vir verkoop uitstal, of veroorsaak of toelaat dat dit geskied nie, tensy dit op 'n vaste perseel toegedraai is in skoon papier of ander geskikte materiaal;
- (m) in gebreke bly nie om skoon en heel oorpakke van liggekleurde wasbare materiaal vir die gebruik van sy werknemers te verskaf, en om sodanige oorpakke in 'n skoon, heel en sanitêre toestand te onderhou;
- (n) in gebreke bly nie om te versker dat sodanige oorpakke te alle tye gedra word wanneer roomys of soortgelyke handelsartikel berei, vervaardig, gehanteer of verkoop word deur homself en sy werknemers;
- (o) in gebreke bly om sodanige oorpakke in die kleedkamers te hou wanneer dit nie in gebruik is nie;
- (p) enige kleedkamer vir 'n ander doel as 'n kleedkamer gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit aldus gebruik word nie;
- (q) in gebreke bly om in alle
- cream or milk or other liquids unless sterilised;
- (i) re-freeze or cause or permit to be re-frozen any ice-cream or other similar commodity which may have become liquefied;
- (j) fail to cleanse before and after each time of use any spoon, ladle or other utensil used in handling ice-cream or other similar commodity;
- (k) prepare, store or handle or cause or permit to be prepared, stored or handled ice-cream or other similar commodity in any manner which will render it liable to contamination;
- (l) except on or from fixed premises, sell or offer or expose for sale or cause or permit to be sold, offered or exposed for sale ice-cream or other similar commodity, which has been wrapped in clean paper or other similar suitable material on fixed premises;
- (m) fail to provide clean and sound overalls of light-coloured washable material for the use of his employees, and to maintain such overalls in a clean, sound and sanitary condition;
- (n) fail to ensure that such overalls are worn at all times when ice-cream or similar commodity is being prepared, manufactured, handled or sold by himself and his employees.
- (o) fail to keep such overalls in the change-rooms when not in use;
- (p) use or cause or permit to be used any change-room for any purpose other than a change-room;
- (q) fail to maintain in all change-rooms



*kleedkamers 'n voldoende hoeveelheid seep, skoon handdoeke, naelborsels en waskomme vir die gebruik van sy werknemers te onderhou nie;*

- (r) *hom besig hou met die bereiding of vervaardiging van roomys of ander soortgelyke handelsartikel nie, of veroorsaak of toelaat dat enige persoon hom aldus besighou nie, behalwe as sy hande gewas en hy skoon op sy persoon is;*
- (s) *in gebreke bly om die perseel te alle tye ooreenkomstig die bepalings van artikel 308 van hierdie hoofstuk te onderhou nie.*

*Die was van hande*

308. *Iedereen wat diens verrig of werkzaam is met die vervaardiging of verkoop van roomys of ander soortgelyke handelsartikel moet, voordat hy met sy werk begin, sy hande met seep en water was by die aanvang van sy werkskof of ná enige onderbreking daarvan wat sy hande waarskynlik kan besoedel, tensy sodanige persoon van die soort is wie se werk nie met die hantering van grondstowwe of die afgewerkte produk gepaard gaan nie.*

*Vertoning van verordeninge op perseel*

309. *Enigeen wat die besigheid dryf van 'n vervaardiger of verkoper van roomys of ander soortgelyke handelsartikel, moet in sodanige perseel 'n afskrif van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge in 'n in die oog vallende plek laat aanplak en onderhou. Sodanige afskrif moet te alle tye in 'n leesbare toestand onderhou word.*

**HOOFSTUK 19**

**TWEEDEHANDSE GOEDERE**

*Woordomskrywing*

315. *Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken -*

an adequate supply of soap, clean towels, nail-brushes and wash-basins for the use of his employees;

- (r) engage in, or cause or permit any person to engage in, the preparation or manufacture of ice-cream or other similar commodity unless with washed hands and clean person;
- (s) fail to maintain the premises at all times in accordance with the provision of section 308 of this chapter.

Washing of hands

308. Every person employed or working in the making or vending of ice-cream or other similar commodity shall, before engaging in his work, wash his hands with soap and water at the commencement of his shift or after any break therein liable to result in contamination of his hands, unless such person be of the type whose work does not involve the handling of raw materials or the finished product.

Display of by-laws on premises

309. Any person carrying on the business of a maker or vendor of ice-cream or other similar commodity shall cause to be affixed and maintained in a conspicuous position in such premises a copy of this chapter of these by-laws. Such copy shall be maintained at all times in a legible condition.

**CHAPTER 19**

**SECOND-HAND GOODS**

Definitions

315. For the purpose of this chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -

*“tweedehandse goedere”, tweedehandse hout, timmerhout, bakstene, yster, boumateriale en toebehore, masjinerie, afgekeurde of onttakelde voertuie, motorvoertuie of motorfietse, los dele van sodanige voertuie of van motorfietse, olie- of ander konkas, metaal, bottels, sake, bene, parafien- of ander blikke, negosiekiste, kiste, kratte, papier, klere en komberse.*

*Vereistes van persele*

316. *Niemand mag in of op 'n perseel die besigheid van 'n handelaar in tweedehandse goedere dryf nie, tensy -*

- (a) *sodanige perseel, met inbegrip van die agterplaas of oop ruimte verskaf word, geheel omring is deur baksteen, klip- of betonmure minstes 2 m hoog, voorsien van behoorlik vervaardigde soliede deure of hekke van dieselfde hoogte;*
- (b) *die perseel voldoende verlig en geventileer is ooreenkomstig die standarde soos bepaal in onderskeidelik artikels 14 en 15 van hierdie deel van hierdie verordeninge;*
- (c) *die vloere daarvan gemaak is van beton of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal;*
- (d) *enige gedeelte van enige agterplaas wat bedoel is om gebruik te word vir berging van tweedehandse goedere, geplavei is met sement, beton of ander soortgelyke ondeurdringbare materiaal;*
- (e) *alle agterplaas-oppervlaktes daarvan voldoende skuinsgemaak en gedreineer is vir die doeltreffende afloop van alle neerslagwater;*
- (f) *gemakhuse verskaf is kragtens artikel 22 van hierdie deel van hierdie verordeninge vir die twee geslagte en vir blankes en nie-blankes wat op sodanige perseel in*

“second-hand goods” shall mean second-hand wood, timber, bricks, iron, building materials and fittings, machinery, scrapped or dismantled vehicles, motor vehicles or motor cycles, parts of such vehicles or motor cycles, oil or other drums, scrap metals, bottles, sacks, bones, paraffin, or other tins, packing cases, boxes, crates, paper, clothes and blankets.

Requirements of Premises

316. No person shall carry on in or upon any premises the business of a dealer in second-hand goods unless -

- (a) where storage is provided in any yard or open space, such premises, including the yard or open space, are completely surrounded by brick, stone or concrete walls at least 2 m high, fitted with properly constructed solid doors or gates of the same height;
- (b) the premises are adequately lighted and ventilated in accordance with the standards laid down in sections 14 and 15 respectively of this Part of these by-laws;
- (c) the floors thereof are constructed of cement concrete or other similar impervious material;
- (d) any portion of any yards intended to be used for storage of second-hand goods is paved with cement concrete or other similar impervious material;
- (e) all yard surfaces thereof are sufficiently graded and drained for the efficient run-off of all stormwater;
- (f) latrine accommodation is provided in terms of section 22 of this Part of these by-laws for the different sexes and for Europeans and non-Europeans employed on such

*diens is;*

- (g) *'n voldoende aantal vullisbakke verskaf word ooreenkomstig hierdie verordeninge.*

*Pligte van handelaar*

317. *Niemand wat die besigheid van 'n handelaar in tweedehandse goedere dryf, mag -*

- (a) *tweedehandse goedere in 'n agterplaas elders berg nie behalwe op 'n geplaveide oppervlakte, of binne enige gebou nie, behalwe op behoorlike rakke;*

- (b) *enie artikel op so 'n wyse berg dat water daarin versamel nie;*

- (c) *tweedehandse goedere op so 'n wyse berg dat dit knaagdiere aantrek om daarin skuiling te soek nie;*

- (d) *in gebreke bly om 'n voldoende aantal knaagdierevalle te verskaf en dit behoorlik van aas te voorsien en behoorlik gestel te hou nie;*

- (e) *in gebreke bly om sy perseel te alle tye in 'n sindelike, netjiese en sanitêre toestand en vry van vullis te onderhou nie;*

- (f) *in gebreke bly nie om die perseel te alle tye te onderhou ooreenkomstig die bepalings van artikel 316 van hierdie hoofstuk.*

*Verlapping van Bepalings*

- 317.A *Waar die toepassing van enige van die bepalings van artikels 316 en 317 na die mening van die Raad, weens die ligging of grootte van 'n perseel onprakties is, kan die Raad sodanige bepalings verslap.*

*In onbruik geraakte Voertuie*

318. *Geen handelaar in tweedehandse goedere wat handel dryf in voertuie wat in onbruik geraak het, mag in gebreke bly om -*

premises;

- (g) a sufficient number of refuse receptacles are provided in accordance with these by-laws.

Duties of Trader

317. No person carrying on the business of a dealer in second-hand goods shall -

- (a) store second-hand goods in a yard elsewhere than on a paved surface or within any building elsewhere than on proper shelves;

- (b) store any article in such a manner as to allow the accumulation of water therein;

- (c) store second-hand goods in such a manner as to encourage the harbourage of rodents therein;

- (d) fail to provide a sufficient number of rodent traps and to maintain such rodent traps properly baited and set;

- (e) fail to maintain his premises at all times in a clean, tidy and sanitary condition and free from refuse;

- (f) fail to maintain the premises at all times in accordance with the provisions of section 316 of this Chapter.

Relaxation of Provisions

- 317.A When the implementing of any of the provisions of sections 16 and 317 is in the opinion of the council impracticable due to the position or size of the premises, such provisions may be relaxed by the Council.

Disused Vehicles

318. No dealer in second-hand goods who deals in disused vehicles shall fail to -

- |  |   |
|--|---|
| <p>(a) sodanige voertuie binne tien (10) dae na ontvangs daarvan te onttakel nie; met dien verstande dat die bewyslas dat enige voertuig nie in onbruik geraak het nie en te koop is as 'n voertuig vir verdere gebruik, op die handelaar rus wat sodanige voertuig in sy besit het;</p> | <p>(a) dismantle such vehicles within ten (10) days after receipt thereof; provided that the onus of proof that any vehicle is not disused and is for sale as a vehicle for further use shall be on the dealer having such vehicle in his possession;</p> |
| <p>(b) binne veertien (14) dae alle gedeeltes van sodanige in onbruik geraakte voertuie wat geen handelswaarde het nie, van sy perseel te verwyder nie.</p>  | <p>(b) remove from the premises within fourteen (14) days all portions of such disused vehicles which are of no commercial value.</p>   |
| <p><i>Bewyslas dat 'n artikel geen handelswaarde het nie</i></p>   | <p>Onus of proof that article is of commercial value</p>  |
| <p>319. Die bewyslas dat enige artikel of materiaal op 'n perseel wat onder hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge val, handelswaarde het, rus op die handelaar wat sodanige artikel of materiaal in sy besit het.</p>  | <p>319. The onus of proof that any article or material on any premises falling under this Chapter of these by-laws is of commercial value shall be on the dealer having such article or material in his possession.</p>                                   |

## HOOFSTUK 20

## CHAPTER 20

### BEROKING

### FUMIGATION

#### Woordomskrywing

#### Definitions

- |  |   |
|--|---|
| <p>325. Vir die toepassing van hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge, tensy die sinsverband andersins aandui, beteken -</p> <p><i>“goedgekeur” deur die Raad goedgekeur;</i></p> <p><i>“beroking” beroking met waterstofsianide (siaan-waterstof-gas), of ander soortgelyke lewensgevaardlike stof, van enige geboue of persele of gedeelte daarvan, en “berook” het 'n ooreenstemmende betekenis;</i></p> <p><i>“berokingsmiddel” waterstofsianide (siaanwaterstofgas), of ander soortgelyke stof van voldoende sterkte om ongedierte dood te maak;</i></p> <p><i>“beroker” iemand wat toesig het oor 'n beroking en wat kragtens hierdie verordeninge behoorlik gelisensieer is omdat werk of bedryf van beroking uit te voer;</i></p> | <p>325. For the purpose of this Chapter of these by-laws, unless the context indicates otherwise -</p> <p>“approved” means approved by the council;</p> <p>“fumigation” means fumigation with hydrogen cyanide (hydro-cyanic acid gas), or other similar substance dangerous to human life, of any buildings or premises or part thereof, and “fumigate” shall have a like meaning;</p> <p>“fumigant” means hydrogen cyanide (hydro-cyanic acid gas), or other similar substance of sufficient strength to kill vermin;</p> <p>“fumigator” means a person in charge of the carrying out of a fumigation and who is duly licensed under these by-laws to carry on the work or trade of fumigation;</p> |
|--|---|

*“berokingsgebied” die gebou of perseel of gedeelte daarvan wat beroking ondergaan;*

*“gevaargebied” ‘n gedeelte van ‘n gebou of perseel waarin daar rede is om te vrees dat die berokingsm*

- (i) *dié gedeeltes van enige gebou of perseel wat sowel minder as 12 m horisontaal gemeet, vandie naaste grens van die berokingsgebied is en nie geheel en al daarvan afgeskei is nie deur enige agterplaas, straat of ander ruimte wat vir die gebied oop is, van minstens 10,5 m wyde; en*
- (ii) *alle kamers onmiddellik bokant of onderkant die berokingsgebied en die gebied soos in die voorafgaande paragraaf uiteengesit;*
- (iii) *die berokingsgebied self.*

*Vereistes vir toestaan van ‘n lisensie*

326. *Geen lisensie word aan enigeen toegestaan om die werk of bedryf van beroking uit te voer nie alvorens sodanige persoon die Raad daarvan oortuig het dat hy -*

- (a) *ten volle bevoeg is om beroking te onderneem en ten volle op die hoogte is aangaande die gevaarlike aard daarvan en aangaande die maatreëls wat getref moet word om vergiftiging te voorkom deur die materiaal wat gebruik word;*
- (b) *in staat is om eerstehulp te verleen, kunsmatige asemhaling en die goedgekeurde teengifte en middels aan te wend soos toegepas op sianidevergiftiging;*
- (c) *ten volle op die hoogte is aangaande hierdie hoofstuk van hierdie verordeninge;*
- (d) *liggaamlik geskik is vir die doeleindes om beroking te onderneem;*

*“fumigation area” means the building or premises or part thereof undergoing fumigation;*

*“risk area” means any part of a building or premises into which there is reason to apprehend that the fumigant may penetrate from the fumigation area, and includes -*

- (i) *those parts of any building or premises which are both less than 12 m measured horizontally from the nearest boundary of the fumigation area and not separated entirely from the fumigation area by any yard, street or other space open to the area, of not less than 10,5 m in width; and*
- (ii) *all rooms immediately above or below the fumigation area and the area set out in the preceding paragraph;*
- (ii) *the fumigation area.*

*Requirements for grant of licence*

326. *No licence shall be granted to any person to carry on the work or trade of fumigation until such person has satisfied the Council that he is -*

- (a) *fully competent to undertake and fully conversant with the dangerous nature of fumigation and the measures to be taken to prevent poisoning from material used;*
- (b) *capable of rendering first aid, artificial respiration and of administering the approved antidotes and remedies applied to cyanide poisoning;*
- (c) *thoroughly conversant with this Chapter of these by-laws;*
- (d) *physically fit for the purposes of undertaking fumigation;*

- |   |   |
|---|---|
| (e) <i>van goeie karakter en betroubaar is;</i>   | (e) of good character and reliable;   |
| (f) <i>minstens een-en-twintig jaar oud is;</i>   | (f) not less than twenty-one years of age;  |
| (g) <i>in staat is om bewys te lewer dat hy minstens ses maande onder 'n gelisensieerde beroker gewerk het;</i>   | (g) able to produce proof of having worked for at least six months under a licensed fumigator;  |
| (h) <i>in besit is van 'n doeltreffende gasmasker van 'n tipe soos deur die Raad goedgekeur, en 'n eerstehulpuitrusting soos gespesifiseer in Bylae 1 by hierdie hoofstuk, albe in goeie orde, en ten volle vertrouwd is met die gebruik daarvan;</i> | (h) in possession of an efficient gas-mask of a type approved by the council, and a first-aid outfit as specified in Schedule 1 to this Chapter, both in good working order, and fully conversant with their use; |
| (i) <i>in besit is van toereikende fasiliteite vir die veilige berging van sy berokingsmiddel en die samestellende dele daarvan.</i>  | (i) in possession of adequate facilities for the safe storage of his fumigant and its constituents.   |

*Kennisgewing van beroking*

Notice of fumigation

- |   |   |
|---|---|
| 327.(a) <i>Geen beroker mag in gebreke bly nie om minstens vier-en-twintig (24) uur vooruit 'n skriftelike kennisgewing van sy voorneme om enige perseel te berook, persoonlik af te lewer -</i>                          | 327.(a) No fumigator shall fail to deliver by hand at least twenty-four (24) hours beforehand a notice in writing of his intention to fumigate any premises -   |
| (i) <i>aan die Geneeskundige Gesondheidsbeampte;</i>  | (i) to the Medical Officer of Health;   |
| (ii) <i>aan elke okkupeerder van die perseel in die gevaargebied.</i>   | (ii) to each and every occupier personally of the premises in the risk area.  |
| (b) <i>sodanige kennisgewing moet in iedere geval die volgende spesifiseer:-</i>  | (b) such notice shall in each case specify the -  |
| (i) <i>Die berokings- en gevaargebiede.</i>   | (i) Fumigation and risk areas;  |
| (ii) <i>Die datum en uur waarop die beroking sal begin.</i>   | (ii) Date and hour at which fumigation will be commenced;   |
| (iii) <i>Die naam van die beroker.</i>  | (iii) Name of fumigator.  |
| (c) <i>Geen beroker mag met die beroking van enige perseel later begin nie as een uur ná die tyd gespesifiseer in die skriftelike kennisgewing. Ingeval hy in gebreke bly om aldus met die beroking te begin, moet hy</i> | (c) No fumigator shall commence the fumigation of any premises later than one hour after the time specified in the written notice. In the event of a failure so to commence the fumigation he shall postpone such fumigation and give |

*sodanige beroking uitstel en opnuut kennis gee soos by hierdie artikel vereis.*

fresh notice as required by this section.

*Verbod op beroking op sekere dae en op sekere tye*

Prohibition against fumigation on certain days and at certain times

328. *Sonder die skriftelike toestemming van die Geneeskundige Gesondheidsbeampste mag geen beroker -*

328. Without the permission in writing of the Medical Officer of Health no fumigator shall -

(a) *'n perseel op 'n Saterdag, Sondag of openbare vakansiedag berook nie;*

(a) fumigate any premises on any Saturday, Sunday or public holiday;

(b) *'n begin maak om sinidegas in 'n perseel vir berokingsdoeleindes voor sewe-uur vm. of na twaalfuur middag op te wek nie;*

(b) start to generate cyanide gas in any premises for fumigation purposes before 7 a.m. or after 12 noon;

(c) *toelaat dat die berokingsproses ná vier-uur nm. voortduur nie. Hy moet die deure en vensters van die gevaargebied van die perseel nie later as sodanige uur nie vir die doel van ventilasie oopmaak.*

(c) permit the process of fumigation to continue after 4 o' clock p.m. He shall not later than such hour open the doors and windows of the risk area of the premises for the purpose of ventilation.

*Berokingspersoneel*

Fumigation Staff

329.(a) *Geen beroking mag uitgevoer word nie behalwe deur 'n toereikende berokingspersoneel, wat in geen geval uit minder as twee persone mag bestaan nie, waarvan een gelisensieer moet wees kragtens hierdie hoofstuk.*

329.(a) No fumigation shall be carried out except by an adequate fumigating staff which shall in no case consist of less than two persons, one of whom shall be licensed under this Chapter.

(b) *Iedereen wat as assistent by 'n beroker in diens geneem word, moet-*

(b) Any person employed as an assistant to a fumigator shall be -

(i) *oor die ouderdom van agtien (18) jaar wees;*

(i) over the age of eighteen (18) years;

(ii) *liggaamlik geskik wees;*

(ii) physically fit;

(iii) *vertroude wees met die gebruik van 'n gasmasker en bevoeg wees om eerstehulp te verleen soos toegepas op sianidevergiftiging.*

(iii) conversant with the use of a gas-mask and competent in rendering first-aid as applied to cyanide poisoning.

(c) *Geen beroker mag in die berokingswerk self iemand as assistent gebruik, tensy so iemand voldoen aan die vereistes van subartikel (b) hiervan, en niemand wat nie aldus daarvan voldoen nie, mag sodanige werk onderneem nie.*

(c) No fumigator shall employ upon the actual work of fumigation any person as an assistant who does not comply with the requirements of sub-section (b) hereof and no person who does not so comply shall undertake any such work.

<p><i>Lid van die personeel moet aanwesig wees</i></p> <p>330. <i>Die verantwoordelikheid rus op die beroker om te sorg dat die perseel voldoende bewaak word om te verhoed dat 'n ongemagtigde persoon daar binnegaan, deur minstens een lid van die berokingspersoneel wat daar aanwesig moet bly van die aanvang van die beroking af totdat die gevaargebied deur die beroker gesertifiseer is as vry van gevaar kragtens artikel 336 van hierdie hoofstuk.</i></p> <p><i>Voorsorgmaatreëls wat geneem moet word alvorens die berokingsmiddel vry te stel</i></p> <p>331. <i>Geen berokingsmiddel mag vrygestel word nie totdat -</i></p> <p>(a) <i>alle persone, uitgesonderd die berokingspersoneel, die gevaargebied verlaat het en vir die doel van paragrawe (a), (b), (c) (d) en (e) hiervan 'n grondige huissoeking deur die beroker uitgevoer is;</i></p> <p>(b) <i>die okkupeerder alle huishoudelike troeteldiere verwyder het en alle vloeistowwe of voedingsmiddels van so 'n aard of op so 'n wyse geberg dat dit waarskynlik die berokingsmiddel mag absorbeer, uit die berokingsgebied verwyder is;</i></p> <p>(c) <i>alle water in opgaarbakke, tenks of andersins in die berokingsgebied, wat miskien deur die berokingsmiddel besoedel kan word, waar moontlik, afgetap is;</i></p> <p>(d) <i>alle vure en onbeskermende ligte in die berokingsgebied uitgedoof is;</i></p> <p>(e) <i>iedere deur of ander toegang tot die gevaargebied stewig toegemaak is ten einde ingang daartoe te verhoed, en die sleutels daarvan deur die beroker in besit geneem is;</i></p> <p>(f) <i>alle barste, splete of openinge in of</i></p>	<p>Member of staff to remain in attendance</p> <p>330. The fumigator shall be responsible for seeing that the premises are adequately guarded to prevent the entrance of any unauthorised person, by at least one member of the fumigating staff, who shall remain in attendance from the commencement of the fumigation until the risk area has been certified by the fumigator to be free from danger in terms of section 336 of this Chapter.</p> <p>Precautions to be taken before liberation of fumigant</p> <p>331. No fumigant shall be liberated until -</p> <p>(a) all persons other than the fumigating staff have left the risk area and for the purpose of paragraphs (a), (b), (c) (d) and (e) hereof, an exhaustive search has been carried out by the fumigator;</p> <p>(b) the occupier has removed all domestic pets and all liquids or foodstuffs of such a kind or so stored as to be liable to absorb the fumigant, have been removed from the fumigation area;</p> <p>(c) all water contained in cisterns, tanks or otherwise in the fumigation area which may become contaminated by the fumigant has, where possible been run off;</p> <p>(d) all fires and naked lights in the fumigation area have been extinguished;</p> <p>(e) every door or other means of access to the risk area has been securely fastened so as to prevent access thereto and possession has been taken of any keys thereof by the fumigator;</p> <p>(f) all cracks, crevices or openings in</p>
--	--



tussen mure, of tussen mure en plafonne of dakke of vloere of in vensters of ventilators, en alle vuurmaakplekke in die berokingsgebied, met inbegrip van vensters en deure wat toegang daartoe verleen, doeltreffend toegestop of op so 'n wyse diggemaak is dat verhoed word dat die berokingsmiddel daaruit kan ontsnap;

- (g) kennisgewings stewig en duidelik sigbaar geplaas is sodat dit geredelik gesien kan word deur enigeen wat die gevaargebied nader, en sodanige kennisgewings moet -
- (i) in albei die offisiële tale, in blokletters van minstes 50 mm hoog, onderstaande woorde bevat:-

**“GEVAAR: GIFGAS: GEEN TOEGANG”**

- (ii) in blokhoofletters van 15 mm die naam, adres en telefoonnommer, as daar een is, bevat van die beroker wat die berokingswerk uitvoer;
- (iii) die algemeen bekende ontwerp van 'n doodshoof met gekruisde doodsbeendere daarop hê;
- (iv) nie verwyder word nie totdat die beroker die veiligheidsertifikaat onderteken en afgegee het soos in artikel 336 van hierdie hoofstuk vereis.

**Addisionele veiligheidsmaatreëls**

332. Geen beroker mag die beroking onderneem nie -
- (a) van 'n gebou of enige gedeelte daarvan, tensy hy 'n doeltreffende gasmasker in gereedheid het vir onmiddellik gebruik;
- (b) van 'n gebou van meer as een verdieping, tensy hy vergesel is van 'n assistent behoorlik gelisensieer kragtens hierdie hoofstuk.

or between walls or between walls and ceilings or roofs or floors or in windows or ventilators and all fireplaces in the fumigation area including windows and doors giving access thereto have been efficiently caulked or closed in such a manner as to prevent the escape of the fumigant therefrom;

- (g) notices have been securely and conspicuously placed so that they may be readily seen by any person approaching the risk area, which notices shall -
- (i) contain in both official languages in block letters not less than 50 mm in height the words -

**“DANGER: POISON GAS: DO NOT ENTER”**

- (ii) bear 15 mm block capital letters the name, address and telephone number (if any) of the fumigator carrying on the work of the fumigation;
- (iii) bear the universally known skull and crossbones design;
- (iv) not be removed until the fumigator has signed and delivered the certificate of safety as required in section 336 of this Chapter.

**Additional Safety Measures**

332. No fumigator shall undertake the fumigation -
- (a) of a building or any portion thereof unless he has in readiness for immediate use an efficient gas-mask;
- (b) of any building of more than one storey unless he is accompanied by an assistant duly licensed under this Chapter.

*Aanwending van berokingsmiddel*

333. *Die berokingsmiddel mag nie op so 'n wyse aangewend word dat dit in vloeibare vorm deur vloere, mure, plafon of huishoudelike goedere geabsorbeer word nie.*

*Betreding van perseel gedurende en ná beroking*

334. *Nadat die vrystelling van die berokingsmiddel begin het en totdat die gevaargebied vry van gevaar is, moet die beroker verseker dat -*

- (a) *'n lid van die berokingspersoneel wat enige gedeelte van hierdie gebied betree, 'n doeltreffende masker dra of by hom het, gereed vir onmiddellike gebruik, of 'n ander apparaat waardeur die draer geheel en al beskerm is teen die berokingsmiddel, en ook dat hy 'n doeltreffende elektriese flitslig by hom of in sy besit het, gereed vir onmiddellik gebruik;*
- (b) *die eerstehulp-toestelle en – middels soos uiteengesit in Bylae 1 by hierdie hoofstuk, voortdurend beskikbaar is;*
- (c) *die gevaargebied en enige geboue en oop ruimtes wat daaraan grens, onder toesig gehou word ten einde te verseker dat enige deurdringing van die berokingsmiddel tot in so 'n gebou of oop ruimte ontdek word en dat, ingeval van so 'n deurdringing, alle stappe wat redelikerwyse prakties is, gedoen word om die okkupeerders daarvan te beveilig.*

*Herbetreding van die gevaargebied*

335. *Niemand, uitgesonderd die beroker of 'n lid van sy personeel, mag die gevaargebied betree of deur die beroker of sy personeel toegelaat word om dit te betree nie -*

- (a) *onderwyl daar in die berokingsgebied 'n gevaarlike konsentrasie van die berokingsmiddel is; en*
- (b) *totdat die gevaargebied op so 'n*

Application of Fumigant

333. The fumigant shall not be applied in such a manner as to be absorbed in liquid form by floors, walls, ceiling or household effects.

Entry of Premises During and After Fumigation

334. After the liberation of the fumigant has commenced and until the risk area is free from danger the fumigator shall ensure that -

- (a) any member of the fumigating staff entering any part of this area shall wear or carry ready for immediate use an efficient mask or other apparatus which affords complete protection to the wearer against the fumigant and carry or have in his possession, ready for immediate use, an efficient electric torch;
- (b) the first-aid appliances and remedies set out in Schedule 1 of this Chapter are constantly available.
- (c) the risk area and any buildings and open space adjacent thereto are kept under observation in order to ensure the discovery of any penetration of the fumigant into such building or open space and, in the event of any such penetration all steps which are reasonably practicable are taken to safeguard the occupants thereof.

Re-entry of Risk Area

335. No person other than the fumigator or a member of his staff shall enter or be permitted by the fumigator or his staff to enter the risk area -

- (a) while there is a dangerous concentration of the fumigant in the fumigation area; and
- (b) until the risk area has been

wyse en vir so 'n tydperk geventileer is dat doeltreffend verseker word dat die gebied vry van gevaar is.

*Herbetreding van die berokingsgebied*

336. Niemand, uitgesonderd die beroker of 'n lid van sy personeel, mag na die begin van die beroking die berokingsgebied betree of deur die beroker of sy personeel toegelaat word om dit te doen nie, totdat -

(a) die berokingsgebied geventileer is op so 'n wyse en vir so 'n tydperk, wat nl. nie korter as vier (4) uur mag wees nie, dat doeltreffend verseker word dat die gebied vry van gevaar is. Vir hierdie doel moet alle deure en vensters oopgehou word vir 'n tydperk van minstens twee (2) uur; met dien verstande dat, indien die beroker na sodanige tydperk van twee (2) uur daarvan oortuig is dat alle gedeeltes van die gebied met veiligheid betree kan word sonder om 'n masker te dra, ander persone onder sy toesig binnege laat kan word om beddegoed, klerasie, kussings en gestofeerde artikels te verwyder om dit te lug.

(b) die beroker deur persoonlike en chemiese toetse vasgestel het dat die berokingsgebied vry van gevaar is waar sodanige chemiese toets die bensidine-koperasetaattoets of 'n ander voldoende en erkende toets moet wees;

(c) 'n sertifikaat in die vorm vervat in Bylae 2 by hierdie hoofstuk, onderteken deur die beroker, aan die eienaar of okkupeerder van die perseel in die berokingsgebied afgegee is; met dien verstande egter dat geen sodanige sertifikaat binne 'n tydperk van vier (4) uur uitgereik mag word nie nadat met ventilasie begin is;

(d) alle leë houers en oorblyfsels van die stowwe wat vir beroking gebruik is, deur die beroker verwyder of onskadelik gemaak is;

ventilated in such manner and for such period as shall be effective to ensure that the area is free from danger.

Re-entry of Fumigation Area

336. No person other than the fumigator or a member of his staff shall enter or be permitted by the fumigator or his staff to enter the fumigation area after commencement of fumigation until -

(a) the fumigation area has been ventilated in such manner and for such period, which period shall not be less than four (4) hours, as shall be effective to ensure that the area is free from danger. For this purpose all doors and windows shall be kept open for a period of not less than two (2) hours; provided that if after such period of two (2) hours the fumigator has satisfied himself that all parts of the area can be entered with safety without wearing a gas-mask, other persons may be allowed in under his supervision to remove bedding, clothing, cushions and upholstered articles for the purpose of airing;

(b) all empty containers and residues of the substances which have been used for fumigation have been removed or rendered innocuous by the fumigator;

(c) a certificate, in the form contained in Schedule 2 to this Chapter, signed by the fumigator, has been delivered to the owner or occupier of the premises in the fumigation area; provided, however, that no such certificate shall be issued within a period of four (4) hours after ventilation has been commenced;

(d) all empty containers and residues of the substances which have been used for fumigation have been removed or rendered innocuous by the fumigator;

- (e) *alle water vervat in vergaarbakke, tenks of andersins in die berokingsgebied wat miskien deur die berokingsmiddel besoedel is, afgetap is.*

*Voorsorgmaatreëls betreffende oorblyfsels en houers*

337. *Geen beroker mag na die voltooiing van die beroking in gebreke bly nie -*

- (a) *om alle oorblyfsels van die stowwe wat vir beroking gebruik is, te vernietig of te verwyder en weg te doen op so 'n wyse dat enige gevaar daarvan verhoed word;*
- (b) *om enige leë houers uitgesonderd die apparaat wat gebruik word om die gas op te wek, ongeskik vir verder gebruik te maak.*

*Pligte van eienaar en okkupeerder van berookte perseel*

- 338.(a) *Geen eienaar of okkupeerder van 'n perseel in die berokingsgebied mag sodanige perseel weer okkupeer of duld of toelaat dat dit weer geokkupeer word nie, totdat die veiligheidsertifikaat vermeld in artikel 336 van hierdie hoofstuk aan hom deur die beroker gegee is en totdat die tyd daarin vir herokkupering vermeld, aangebreek het.*

- (b) *Geen eienaar of okkupeerder aan wie so 'n veiligheidsertifikaat gegee is, mag in gebreke bly nie om alle matrasse, beddegoed, komberse, kussings, klerasie, peule en gestoffeerde artikels wat waarskynlik die berokingsmiddel waaraan dit blootgestel was, sal absorbeer, uit sodanige perseel te verwyder, uit te skud en te lug vir minstens twee (2) uur voor gebruik, en sodanige artikels mag nie binne die berokingsgebied teruggebring word nie totdat hulle aan die opelug buite die gebou vir 'n tydperk van minstens twee (2) uur blootgestel is en die gas daaruit geskud of geslaan is.*

- (e) all water contained in cisterns, tanks or otherwise in the fumigation area which may have become contaminated by the fumigant has been run off.

Precautions Regarding Residues and Containers

337. No fumigator shall fail upon completion of the fumigation -

- (a) to destroy or remove and dispose of all residues of the substances used for fumigation in such a way as to abviate any danger therefrom;
- (b) to render unfit for further use any empty containers other than the apparatus used for generating the gas.

Duties of Owner and Occupier of Fumigated Premises

- 338.(a) No owner or occupier of any premises in the fumigation area shall re-occupy or allow or permit to be re-occupied such premises until the certificate of safety referred to in section 336 of this Chapter has been handed to him by the fumigator and until the time stated therein for re-occupation has arrived.

- (b) No owner or occupier to whom such certificate of safety has been handed shall fail to remove from such premises shake out and air for at least two (2) hours before use all mattresses, bedding, blankets, pillows, clothing, cushions and upholstered articles likely to absorb the fumigant which have been exposed to the fumigant and such articles shall not be returned to the fumigation area until they have been exposed to the open air outside the building for a period of at least two (2) hours and the gas shaken or beaten from them.

- |  |  |
|--|--|
| <p>(c) <i>Die eienaar of okkupeerder moet alle vensters en ventilators ten volle oophou en voldoende kruisventi-lasie onderhou in alle kamers wat vir slaapdoeleindes geokkupeer moet word gedurende die daaropvolgende nag.</i></p> <p>(d) <i>Die bepalings van subartikels (a), (b) en (c) hiervan moet geëndosseer word op iedere kennisgewing uitgereik kragtens subartikel (a) (ii) van artikel 327 van hierdie hoofstuk.</i></p> | <p>(c) The owner or occupier shall keep fully open all windows and ventilators and maintain adequate cross ventilation in all rooms to be occupied for sleeping in for the duration of the following night.</p> <p>(d) The terms of sub-sections (a), (b) and (c) hereof shall be endorsed on every notice issued under sub-section (a) (ii) of section 327 of this Chapter.</p> |
|--|--|

*Sekere berokingsmiddels verbode*

339. *Niemand mag vir die doel van die ontluising, suiwering van ongedierte, ontsmetting of beroking van enige gebou, perseel of gedeelte daarvan enige petrol, koolbisulfide, eterpreparaat of stof wat kan dampe afgee wat met lug 'n ontploffingsmengsel vorm, gebruik of laat gebruik of toelaat dat dit gebruik word nie.*

Certain Fumigants Prohibited

339. No person shall use or cause or permit to be used for the purpose of the deverminisation, disinfestations, disinfection or fumigation or any building premises or part thereof, any petrol, carbon disulphide, ether preparation or material capable of giving off vapour which forms an explosive mixture with air.

*Minimum-gaskonsentrasies en -blootstellings*

340. *Vir die vernietiging van weeluse is die minimum tydperk waarvoor 'n huis van waterstofsianide blootgestel moet word, vyf (5) uur, en die minimum hoeveelheid wat gebruik moet word, is as volg:-*

Minimum Gas Concentrations and Exposures

- |  |  |
|--|--|
| <p>(a) <i>Natriumsianide, 16 g per m<sup>3</sup> lugruimte met 'n voldoende hoeveelheid verdunde suur om die volle produksie siaanwaterstofgas vry te stel; of</i></p> <p>(b) <i>geabsorbeerde vloeibare sianide, 6 g siaanwaterstofgas per m<sup>3</sup> lugruimte; of</i></p> <p>(c) <i>geabsorbeerde vloeibare sianide, 6 g siaanwaterstofgas per m<sup>3</sup> lugruimte.</i></p> <p>341. <i>Iedere beroker moet 'n register hou waarin hy onmiddellik na voltooiing van enige beroking onderstaande besonderhede moet opteken:-</i></p> | <p>340. For bed-bug destruction the minimum period for which a house shall be exposed to hydrogen cyanide shall be five (5) hours and the minimum quantity that shall be used shall be as follows:-</p> <p>(a) Sodium cyanide, 16 g per m<sup>3</sup> of air space with sufficient quantity of diluted acid to liberate its full yield of hydrocyanic gas; or</p> <p>(b) liquid cyanide, 9 ml per m<sup>3</sup> of air space; or</p> <p>(c) absorbed liquid cyanide, 6 g hydrocyanic gas per m<sup>3</sup> of air space.</p> <p>341. A register shall be kept by every fumigator in which he shall enter immediately following the completion of any fumigation, the following particulars:-</p> |
|--|--|

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| <p>(a) <i>Beskrywing en adres van die</i></p> | <p>(a) Description and address of</p> |
|---|---------------------------------------|

- |   |   |
|---|---|
| <p><i>berookte perseel;</i></p> <p>(b) <i>tyd en datum waarop die berokingsmiddel vrygestel is;</i></p> <p>(c) <i>tyd en datum waarop met ventilasie begin is;</i></p> <p>(d) <i>tyd en datum waarop gevaargebied vry van gevaar verklaar is;</i></p> <p>(e) <i>naam van beroker.</i></p> | <p>premises fumigated;</p> <p>(b) time and date at which fumigant was released;</p> <p>(c) time and date at which ventilation was started;</p> <p>(d) time and date at which risk area was declared free from danger;</p> <p>(e) name of fumigator.</p> |
|---|---|

*Inspeksie*

Inspection

- |  |  |
|--|--|
| <p>342. <i>Die register en uitrusting, met inbegrip van gasmaskers en eerste-hulp-toestelle wat deur die beroker gebruik word, moet te alle redelike tye ter insae lê vir enige doel in verband met die uitvoer van hierdie hoofstuk, sonder kennisgewing vooraf, van die Geneeskundige Gesondheidsbeampte of 'n ander behoorlike gemagtigde beampte van die Raad.</i></p> | <p>342. The register and equipment, including gas masks and first-aid appliances used by the fumigator shall be open to inspection for any purpose connected with the carrying out of this Chapter at all reasonable times without previous notice by the Medical Officer of Health or any other duly authorised servant of the Council.</p> |
|--|--|

*Verordeninge in sekere gevalle nie van toepassing nie*

By-laws not to apply in certain cases

- |   |  |
|---|--|
| <p>343. <i>Geen bepaling in hierdie hoofstuk is van toepassing nie op -</i></p> <p>(a) <i>'n beroking van 'n landbou- of tinbougebou waarvan geen gedeelte vir menslike bewoning gebruik word en wat uitsluitend vir landbou- of tuinboudoeleindes uitgevoer word;</i></p> <p>(b) <i>'n beroking uitgevoer in enige gebou, of gedeelte van 'n gebou, wat spesiaal gemaak of ingerig is vir die doel om die beroking van enige artikels uit te voer.</i></p> | <p>343. Nothing in this Chapter shall apply to -</p> <p>(a) a fumigation carried out exclusively for agricultural or horticultural purposes of an agricultural or horticultural building, no part of which is used for human habitation;</p> <p>(b) a fumigation carried out in any building, or part of a building, which building or part of a building has been specially constructed or adapted for the purpose of effecting the fumigation of any articles.</p> |
|---|--|

*Gasoperasie vir knaagdierbestryding*

Anti-rodent Gassing Operations

- |  |  |
|--|--|
| <p>344.(1) <i>Met 'n gasoperasie wat uitgevoer word met sianide met 'n kalsiumbasis vir die vernietiging van knaagdiere in enige gebou, mag nie 'n begin gemaak word nie totdat die persoon wat oor die gasvergiftiging toesig het, homself daarvan oortuig het dat alle</i></p> | <p>344.(1) A gassing operation carried out with cyanide having a calcium base for the destruction of rodents in any building shall not be commenced until the person in charge of the gassing has satisfied himself that all persons other than the anti-rodent staff have left the area</p> |
|--|--|

persone, uitgesonderd die knaagdierbestrydingspersoneel, die betrokke gebied verlaat het en alle huishoudelike troeteldiere en vloeibare voedingsmiddels van so 'n aard of so geberg dat dit waarskynlik die berokingsmiddel sal absorber, uit die berokingsgebied verwyder is.

(2) Die persoon wat oor sodanige gasoperasies toesig het, moet -

(a) 'n elektriese flitslig, 'n goedgekeurde gasmasker en 'n goedgekeurde koolsuurgasapparaat beskikbaar hê, almal in goeie orde, en moet ten volle vertrouwd wees met die gebruik daarvan;

(b) in staat wees om eerstehulp te verleen en kunsmatige asemhaling toe te pas soos toegepas vir sianidevergiftiging; en

(c) niemand, uitgesonderd 'n lid van die knaagdierbestrydingspersoneel, toelaat om die betrokke gebied te betree nie totdat hy daarvan oortuig is dat daar geen gevaar bestaan nie.

#### BYLAE 1

##### Eerstehulp-uitrusting, ens

1. 'n Goedgekeurde koolsuurgasapparaat en minstens ses reserve koolsuurgassilinders daarvoor.
2. Minstens vier 100 ml aromatisiese gees van ammonia (vlugsout) vandie standaard van die British Pharmacopoea in 'n bottle met 'n prop daarop.
3. Minstens een skoon kombers.
4. 'n Kissie met windsels, verbandlinne, heelkundige gaas, haakspelde, joodtinktuur, 'n skêr en watte.

#### BYALE 2

##### Veiligheidsertifikaat

concerned and all domestic pets and liquid foodstuffs of such a kind or so stored as to be liable to absorb the fumigant have been removed from the fumigation area.

(2) The person in charge of such gassing operations shall -

(a) have available an electric torch, an approved gasmask and an approved carbon-dioxide apparatus, all in good working order and shall be fully conversant with their use;

(b) be capable of rendering first-aid and artificial respiration as applied to cyanide poisoning; and

(c) allow no person, other than a member of the anti-rodent staff, to enter the area concerned until he is satisfied that there is no danger.

#### SCHEDULE 1

##### First-Aid Outift, etc.

1. An approved carbon-dioxide apparatus and at least six spare carbon-dioxide cylinders therefore.
2. At least four 100 ml of aromatic spirit of ammonia (sal volatile) of British Pharmacopoea standard in a stoppered bottle.
3. At least one clean blanket.
4. A box containing bandages, lint, surgical gauze, safety pins, tincture of iodine, scissors and cotton-wool.

#### SCHEDULE 2

##### Certificate of Safety

Vir ..... (vermeld hier die perseel)

*Hierby sertifiseer ek dat bogenoemde perseel veilig sal wees vir gehele bewoning om ..... (tyd) op ..... (datum), mits alle matrasse, beddegoed, linnegoed, klerasie en gestoffeerde artikels, wat waarskynlik die berokingsmiddel sal absorber deur dat dit daaraan blootgestel was, uit die berookte kamer of kamers geneem is, uitgeskud en vir minstens twee (2) uur voor gebruik gelug is, en dat alle vensters en ventilators vandie kamers wat vir slaapdoeleindes in besit geneem gaan word, ten volle oopgehou word vir die duur van die eersvolgende nag en dat voldoende kruisventilasie daarin onderhou word.*

.....  
(Handtekening van beroker)

For ..... (here specify premises)

I hereby certify that the above premises will be safe for complete occupation at ..... (time) on ..... (date), provided that all mattresses, bedding, linen, clothing and upholstered articles likely to absorb the fumigant, which have been exposed to the fumigant, have been taken out of the fumigated room or rooms, shaken and aired for at least two (2) hours before use, and that all windows and ventilators of the rooms to be occupied for sleeping in are kept fully opened for the duration of the following night and that adequate cross ventilation is maintained therein.

.....  
(Signature of Fumigator)